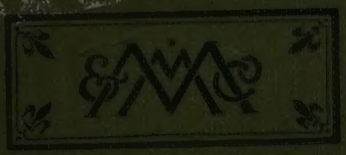
Siepmann's
Classical French Texts

L'AVARE
COMÉDIE

MOLIÈRE

EDITED BY
O.H.FYNES-CLINTON M.A.



Florence K. Paul.

B. Wilson.

~~Florence H. Paul.~~

~~St Mary's Hos~~

~~Hom~~ ~~Vt~~

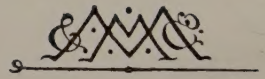
~~F. H. Paul.~~

56-63

Siepmann's Classical French Texts

General Editors { OTTO SIEPMANN
EUGÈNE PELLISSIER

L'AVARE



MACMILLAN AND CO., LIMITED
LONDON · BOMBAY · CALCUTTA · MADRAS
MELBOURNE

THE MACMILLAN COMPANY
NEW YORK · BOSTON · CHICAGO
DALLAS SAN FRANCISCO

THE MACMILLAN CO. OF CANADA, LTD.
TORONTO

L'AVARE

COMÉDIE

PAR

MOLIÈRE

EDITED BY

O. H. FYNES-CLINTON, M.A.

PROFESSOR OF FRENCH LANGUAGE AND LITERATURE AT THE UNIVERSITY COLLEGE OF NORTH WALES

MACMILLAN AND CO., LIMITED
ST. MARTIN'S STREET, LONDON
1926

COPYRIGHT
First Edition 1908
Reprinted 1912, 1926

PRINTED IN GREAT BRITAIN
BY R. & R. CLARK, LIMITED, EDINBURGH

GENERAL PREFACE

THE favour with which our Modern French Series has met, and the practical results which have been obtained in the class-room by a judicious use of the Appendices, have induced us to add a new section containing classical authors of the seventeenth and eighteenth centuries. These texts are prepared on a plan similar to that followed in our advanced modern series. A new feature in the Classical Series is Appendix IV., which gives a number of subjects for 'Free Composition' together with a certain amount of guidance indicating the lines along which the pupil should elaborate his thoughts. Appendix III. does not contain passages for Reproduction, but original English prose bearing on the subject in hand. The divergences between the French of the authors and that of to-day are collected and classified in a separate chapter coming after the Notes. Some of the works selected have already been published

in English editions, but this could not be avoided if our new section was to be representative of the classical period of French literature it is intended to illustrate. We trust that these volumes will none the less be welcome to teachers who attach importance to the Appendices. The majority appear for the first time as a contribution to the literature suitable for school purposes. They include works of the first rank, to be studied not only for the language but also for the thoughts of great men of the past; for the light they throw on the manners and customs of a great age in the history of civilisation; and, from a literary point of view, as works of art. Appreciation of what is good, beautiful and true in literature can and should be developed in the upper forms of our schools, over and above the linguistic and logical training which is imparted by a careful study of the language. If Modern Languages are to justify the prominent position which we claim for them, it is absolutely indispensable that this claim should be made good not only by the intrinsic value they have as an instrument for training the mind, and from their commercial utility, but also by the study of some of the best literature that France and Germany have produced from the ages of Louis XIV. and Frederick the Great to

our own time. To succeed in the co-ordination of conversational, grammatical and literary training means to establish Modern Languages as one of the most complete instruments of education. If the new section of our series helps to attain this truly national end, the editors will not have laboured in vain.

O. S.
E. P.

September, 1905.

CONTENTS

PAGE

INTRODUCTION xi

TEXT 1

NOTES 99

SUMMARY OF THE CHIEF GRAMMATICAL PECULIARITIES OCCURRING IN THE TEXT . 127

APPENDICES—

I. WORDS AND PHRASES FOR *VIVA VOCE* DRILL 135

II. SENTENCES ON SYNTAX AND IDIOMS FOR *VIVA VOCE* PRACTICE . . . 144

III. PASSAGES FOR TRANSLATION INTO FRENCH 156

IV. SUBJECTS FOR FREE COMPOSITION . 168

VOCABULARY 173

INTRODUCTION

MOLIÈRE, or, to give him his real name, Jean-Baptiste Poquelin, was born at Paris on January 15, 1622. His father was a well-to-do upholsterer who held the office of *tapissier valet de chambre* to the king. No doubt what might have been considered a prosperous career lay before him had he followed his father's occupation. But his bent lay in another direction, and in 1643, at the age of twenty-one, he threw in his lot with a theatrical company which adopted the high-sounding title of *L'Illustre Théâtre*, taking himself, at the same time, the name of Molière. The venture was not successful. There were other and more popular companies in the field, and by 1645 the state of things grew so bad that Molière was for a time imprisoned for debt. Either in that year or the following he and his companions decided to leave Paris and try their luck in the provinces. They wandered for twelve years, visiting all parts of France. Few details are known of this period, but there can be little doubt that they suffered at times great hardships and privations. The experience, however, must have been of incalculable advantage to Molière through the opportunities he thus

gained of observing almost every conceivable phase of human life in France.

During this period Molière had produced a certain number of small farces, but it was not until 1655 (or possibly 1653) that his first regular five-act comedy appeared, under the title of *L'Étourdi*. This was followed in 1656 by *Le Dépit Amoureux*. Both these were founded on Italian models. Encouraged at last by success he returned in 1658 to Paris, where his fame had preceded him, as he obtained forthwith the honour of playing before the king. His fortune henceforth was made. Louis XIV. allowed the company to use the Petit-Bourbon Theatre adjoining the Louvre, and conferred on it the title of *Troupe de Monsieur* (i.e. of the king's brother). The favour of the king was destined to be Molière's continual support to the end.

It was now that those plays began to appear which have made Molière the greatest name in the whole of French literature. His first comedy after his return to Paris, *Les Précieuses Ridicules* (1659), was directed against the follies of a certain section of cultured society, who affected a ridiculous manner of speech. Molière was above all things straightforward and natural, and in *Tartuffe* (1664) he attacked the worst form of affectation—religious hypocrisy; but so violent was the storm raised by those who misunderstood Molière's real intentions that the king deemed it expedient to prohibit its further production. He did not, however, fail to give Molière, at the same time, signal marks of his private esteem, for, six months after the appearance of the play, he conferred on the company a pension of

6000 livres, and the title of *Troupe du Roi*. Molière did not obtain permission to perform the play in public till 1669.

In 1666 appeared *Le Misanthrope*, in which he exposes the hollowness of society, with its conventional phrases and empty protestations of love and friendship. The play is characterised throughout by extreme bitterness, and its hero, Alceste, finding that his blunt sincerity makes enemies for him everywhere, resolves at last to leave the world and take refuge in a wilderness. Alceste's moroseness was undoubtedly to a great extent the reflexion of Molière's own mind at the time. Four years before he had married Armande Béjart, and the marriage had turned out anything but a happy one. But apart from this private grief there were other circumstances which, in spite of his success and the favour of the king, no doubt weighed heavily upon him. In 1662 one of his plays, *L'École des Femmes*, had brought down upon him the hatred and fury of men of letters and comedians who found reason therein to accuse him of almost every imaginable crime. Scarcely had this storm somewhat abated when the production of *Tartuffe* raised a new storm of still greater violence from another quarter. Such attacks must often have made him look back with longing to the earlier precarious days. His health also had become affected, and he already suffered from the cough which was ultimately the cause of his death.

Tartuffe and *Le Misanthrope* were plays of a too serious order to be comedies in anything but name. But Molière was not the first comedian who could jest

in spite of sorrow, and in *L'Avare* (1668) the truly comic element reappears with all its force. This was preceded in the same year by *Georges Dandin*, in which the pride and meanness of the nobility are held up to ridicule. In the *Bourgeois Gentilhomme* (1670) another kind of affectation is attacked—that of a plain citizen who apes the manners of the aristocracy. *Les Femmes Savantes* (1672) is a return to the subject of *Les Précieuses Ridicules*, viewed in a different aspect. Molière's last play was *Le Malade Imaginaire* (1673), in which he seems to be trying to laugh away his own bodily infirmities. He had, as has been said, long been afflicted with a cough, and on the 17th of February 1673, during the fourth performance of this very play, he suffered more than usual, and it was only with difficulty that he played his part to the end. He was taken home, and an hour after breathed his last.

Besides those above mentioned, Molière was author of other plays, as well as several farces and sketches, amongst which may be mentioned *Le Médecin malgré lui* (1666) and *Les Fourberies de Scapin* (1671). Many of these had to be composed at short notice for performance at court functions. Being actor, stage-manager, and dramatist all in one, it is a matter of great wonder that he contrived to write so much in so short a time. Critics have sometimes blamed his style for its occasional carelessness and inaccuracy, but the little leisure he had at his command must always be borne in mind. We must also remember that his words were intended to be recited on the stage—not to be read.

To realise to the full extent Molière's place in French

comedy, we must go back for a while and see how matters stood at the beginning of his career. On the one hand were the old farces: rude sketches which had been played from time immemorial, acquiring, doubtless, certain new features as time went on, but founded for the most part on themes which might be said to be almost as old as the human race—a floating mass of popular story and tradition, much of which found its way into those *fabliaux* which have been preserved to us from the Middle Ages, and was, no doubt, in Molière's time still familiar to the people. These stories were the regular stock-in-trade of all the composers of farces such as he must often have seen played at the Pont-Neuf or at the Hôtel de Bourgogne. Nothing in French literature had passed so unimpaired through the vicissitudes of the last two centuries. Molière himself wrote several farces, more, indeed, than have come down to us. His earliest efforts had tended in that direction, and it is not unlikely that some of his later plays were developments and elaborations of one or other of these early themes. It was, then, through the farce that the works of Molière formed a direct link with the past, and this influence may constantly be detected in his plays.

On the other hand were the more pretentious comedies, which were Italian in origin. Larivey, an Italian by birth, had first introduced them in a French dress in the sixteenth century. The main feature in these plays was an extremely complicated plot, but there was little or no attempt at delineation of character. The characters were, for the most part, mere con-

ventional types, with so little individuality that they might have been transferred, unnoticed, from one play to another by merely altering their names. By the time of Molière little change had been made. Rotrou, Scarron, Quinault, Cyrano de Bergerac (to name only a few) continued on much the same lines, except that Spanish plays came to be drawn upon to an even greater extent than Italian. Even when a writer aimed at originality the result differed almost imperceptibly from the adaptations. Everywhere there was sameness and artificiality. An undoubted advance was, indeed, made by Corneille in his *Menteur* (1642), adaptation though it was; for besides being the first character-comedy in the French language, it was distinguished by the excellence of the style, and the more correct appreciation which it showed of what were the real limits of a comedy—something lying between tragedy and mere farce or burlesque. One or two other examples showing originality of treatment might be mentioned, were there any reason to believe that they determined, in any appreciable degree, the new lines which Molière was about to adopt. But such does not appear to have been the case.

Molière's earliest comedies, *L'Étourdi* and *Le Dépit Amoureux*, were, as has been said, founded on Italian models, nor did he afterwards disdain to draw upon the same models for episodes or incidents in his plays. But further than this they exerted little influence over him. He renovated comedy by bringing it more in touch with the problems of the age, and, taking his own experience as guide, he portrayed human character in a way which is true for all time. He shows us men as they are, and

was content on the stage to be of those *qui récitent comme l'on parle.* That he was a close observer of all that went on around him is evident enough from his plays, but further testimony is given us by a contemporary —testimony all the more remarkable because we have it from a bitter opponent, who thought thereby to belittle him in the eyes of the world. Donneau de Visé in a play full of spite against Molière, written in 1663, makes one of his characters express an eager desire to see Élomire (Molière) who happens to be in a shop downstairs. Some one goes to fetch him, but comes back alone with the following excuse:—"Je suis au désespoir de n'avoir pu vous satisfaire. Depuis que je suis descendu, Élomire n'a pas dit une parole. Je l'ai trouvé appuyé sur une boutique, dans la posture d'un homme qui rêve. Il tenait les yeux collés sur trois ou quatre personnes de qualité qui marchandaient des dentelles; il paraissait attentif à leurs discours, et il semblait par le mouvement de ses yeux qu'il regardait jusqu'au fond de leurs âmes pour y voir ce qu'elles ne disaient pas. Je crois même qu'il avait des tablettes, et qu'à la faveur de son manteau il a écrit sans être aperçu ce qu'elles ont dit de plus remarquable. . . . C'est un dangereux personnage; il y en a qui ne vont point sans leurs mains, mais l'on peut dire de lui qu'il ne va pas sans les yeux ni sans les oreilles."[1] It would be hard to find higher praise than this intended reproach.

Besides what Molière borrowed from the old farces, from Italian and Spanish plays, and from his predecessors

[1] *Zélinde, comédie*, Sc. v., quoted in "L. Petit de Julleville," *Histoire de la Littérature Française*, vol. v. pp. 23, 24.

in France itself, must be mentioned his important debt to the Roman comedians Terence and Plautus, the former of whom Molière especially admired.

L'Avare contains more foreign elements than any other of Molière's plays. Most important among these is the *Aulularia* of Plautus, based on a lost Greek original. The outlines of the plot are the same. In both a miser has hidden a sum of money which is ultimately found by a servant, and by its means the consent of the miser is extorted to give a lover the hand of his daughter. Even the subordinate characters generally have their counterparts in each play. While, however, in the *Aulularia* the incident of the stolen money forms the central part of the plot, in *L'Avare* it is of less importance, and merely serves to bring it to a happy conclusion. There are, moreover, two love-affairs instead of one as in the *Aulularia*. In the play of Plautus, again, the character of the miser is farcically exaggerated. He will not let the smoke escape up the chimney, and binds a funnel to his mouth when sleeping to spare his breath. In such matters Molière's good sense showed wise moderation.

In *Les Esprits*, a play by Larivey, also indebted to a large extent to the *Aulularia*, we again find stolen money used for the same purpose—this time to bring about two marriages. Here the wedding expenses are paid by others (as in *L'Avare* by Anselme), one by a brother of the miser and the other by the father of the bride, who, after having been obliged to leave his country, comes back just in the nick of time (cf. *L'Avare*, Act v. Sc. v.).

In Ariosto's *I Suppositi* is found the incident of the

lover entering in disguise the home of the object of his affection; the jealousy of the servant; the discovery of a lost son who has been captured by the Turks, and the renunciation by the father, on account of his son's return, of his own intended marriage.

In *La Belle Plaideuse* by Boisrobert we have the incident of a son unconsciously borrowing money at an exorbitant rate from his own father.

Various other parallels have been noted, and indeed it is a signal instance of Molière's genius that he succeeded so well in welding all these borrowed incidents into a harmonious whole.

L'Avare was first acted on September 9, 1668. For some reason, which is not quite clear, it was not then received with the enthusiasm accorded to some of Molière's plays. Whatever lack of warmth there may have been at its first reception was, however, soon atoned for. How the parts were assigned among the actors we do not know, but it is certain that Molière acted the miser, for in the inventory made of his belongings after his death is included the costume he wore in the part of Harpagon. In Harpagon's cough (cf. Act II. Sc. v. p. 41 ll. 2-5) Molière was joking at his own infirmity. The part of La Flèche was probably taken by Béjart, Molière's brother-in-law. He had a limp, which is turned to account several times in the play. His name, La Flèche, was also probably given in facetious allusion to the same defect.

It has been objected that the tendency of the play is hardly a moral one. Cléante, the undutiful son who despises his father, is made ultimately to attain his ends

by robbing him. But Cléante is not held up to us as a model any more than Harpagon. It is not Molière's way to point a moral. He merely exhibits a character to the spectator, and leaves him to draw his own conclusions. It might be alleged with more show of reason that, instead of being punished for his absorbing greed, his absolute lack of all human sentiment, and the consequent dissolution of all family ties, Harpagon gets his money back in the end—for him the sole object in life—and as he leaves the stage, remains, we feel, a miser still. The same insistence on character rather than incident probably accounts for the little care that Molière bestows on his *dénouements*, and *L'Avare* is certainly no exception to the rule. But this by no means impairs the accepted opinion that it ranks among the very best of Molière's plays.

ACTEURS

HARPAGON, père de Cléante et d'Élise, et amoureux de Mariane.

CLÉANTE, fils d'Harpagon, amant de Mariane.

ÉLISE, fille d'Harpagon, amante de Valère.

VALÈRE, fils d'Anselme, et amant d'Élise.

MARIANE, amante de Cléante, et aimée d'Harpagon.

ANSELME, père de Valère et de Mariane.

FROSINE, femme d'intrigue.

MAÎTRE SIMON, courtier.

MAÎTRE JACQUES, cuisinier et cocher d'Harpagon.

LA FLÈCHE, valet de Cléante.

DAME CLAUDE, servante d'Harpagon.

BRINDAVOINE,
LA MERLUCHE, } laquais d'Harpagon.

Le COMMISSAIRE et son CLERC.

L'AVARE

COMÉDIE

ACTE PREMIER

SCÈNE I

VALÈRE, ÉLISE

Valère. Hé quoi? charmante Élise, vous devenez mélancolique, après les obligeantes assurances que vous avez eu la bonté de me donner de votre foi? Je vous vois soupirer, hélas! au milieu de ma joie! Est-ce du regret, dites-moi, de m'avoir fait heureux, et vous repentez-vous de cet engagement où mes feux ont pu vous contraindre?

Élise. Non, Valère, je ne puis pas me repentir de tout ce que je fais pour vous. Je m'y sens entraîner par une trop douce puissance, et je n'ai pas même la force de souhaiter que les choses ne fussent pas. Mais, à vous dire vrai, le succès me donne de l'inquiétude; et je crains fort de vous aimer un peu plus que je ne devrois.

Valère. Hé ! que pouvez-vous craindre, Élise, dans les bontés que vous avez pour moi ?

Élise. Hélas ! cent choses à la fois : l'emportement d'un père, les reproches d'une famille, les censures du monde ; mais plus que tout, Valère, le changement de votre cœur, et cette froideur criminelle dont ceux de votre sexe payent le plus souvent les témoignages trop ardents d'une innocente amour.

Valère. Ah ! ne me faites pas ce tort de juger de moi par les autres. Soupçonnez-moi de tout, Élise, plutôt que de manquer à ce que je vous dois : je vous aime trop pour cela, et mon amour pour vous durera autant que ma vie.

Élise. Ah ! Valère, chacun tient les mêmes discours. Tous les hommes sont semblables par les paroles ; et ce n'est que les actions qui les découvrent différents.

Valère. Puisque les seules actions font connoître ce que nous sommes, attendez donc au moins à juger de mon cœur par elles, et ne me cherchez point des crimes dans les injustes craintes d'une fâcheuse prévoyance. Ne m'assassinez point, je vous prie, par les sensibles coups d'un soupçon outrageux, et donnez-moi le temps de vous convaincre, par mille et mille preuves, de l'honnêteté de mes feux.

Élise. Hélas ! qu'avec facilité on se laisse persuader par les personnes que l'on aime ! Oui, Valère, je tiens votre cœur incapable de m'abuser. Je crois que vous m'aimez d'un véritable amour, et que vous me serez fidèle ; je n'en veux point du tout douter, et je retranche mon chagrin aux appréhensions du blâme qu'on pourra me donner.

Valère. Mais pourquoi cette inquiétude ?

Élise. Je n'aurois rien à craindre, si tout le monde vous voyoit des yeux dont je vous vois, et je trouve en votre personne de quoi avoir raison aux choses que je fais pour vous. Mon cœur, pour sa défense, a tout votre mérite, appuyé du secours d'une reconnoissance où le ciel m'engage envers vous. Je me représente à toute heure ce péril étonnant qui commença de nous offrir aux regards l'un de l'autre ; cette générosité surprenante qui vous fit risquer votre vie pour dérober la mienne à la fureur des ondes ; ces soins pleins de tendresse que vous me fites éclater après m'avoir tirée de l'eau, et les hommages assidus de cet ardent amour que ni le temps ni les difficultés n'ont rebuté, et qui, vous faisant négliger et parents et patrie, arrête vos pas en ces lieux, y tient en ma faveur votre fortune déguisée, et vous a réduit, pour me voir, à vous revêtir de l'emploi de domestique de mon père. Tout cela fait chez moi sans doute un merveilleux effet, et c'en est assez à mes yeux pour me justifier l'engagement où j'ai pu consentir ; mais ce n'est pas assez peut-être pour le justifier aux autres, et je ne suis pas sûre qu'on entre dans mes sentiments.

Valère. De tout ce que vous avez dit, ce n'est que par mon seul amour que je prétends auprès de vous mériter quelque chose ; et quant aux scrupules que vous avez, votre père lui-même ne prend que trop de soin de vous justifier à tout le monde, et l'excès de son avarice, et la manière austère dont il vit avec ses enfants pourroient autoriser des choses plus étranges. Pardonnez-moi, charmante Élise, si j'en parle ainsi devant

vous. Vous savez que sur ce chapitre on n'en peut pas dire de bien. Mais enfin, si je puis, comme je l'espère, retrouver mes parents, nous n'aurons pas beaucoup de peine à nous le rendre favorable. J'en attends des nouvelles avec impatience, et j'en irai chercher moi-même, si elles tardent à venir.

Élise. Ah ! Valère, ne bougez d'ici, je vous prie ; et songez seulement à vous bien mettre dans l'esprit de mon père.

Valère. Vous voyez comme je m'y prends, et les adroites complaisances qu'il m'a fallu mettre en usage pour m'introduire à son service ; sous quel masque de sympathie et de rapports de sentiments je me déguise pour lui plaire, et quel personnage je joue tous les jours avec lui, afin d'acquérir sa tendresse. J'y fais des progrès admirables ; et j'éprouve que, pour gagner les hommes, il n'est point de meilleure voie que de se parer à leurs yeux de leurs inclinations, que de donner dans leurs maximes, encenser leurs défauts, et applaudir à ce qu'ils font. On n'a que faire d'avoir peur de trop charger la complaisance, et la manière dont on les joue a beau être visible, les plus fins toujours sont de grandes dupes du côté de la flatterie ; et il n'y a rien de si impertinent et de si ridicule qu'on ne fasse avaler lorsqu'on l'assaisonne en louange. La sincérité souffre un peu au métier que je fais ; mais quand on a besoin des hommes, il faut bien s'ajuster à eux ; et puisqu'on ne sauroit les gagner que par là, ce n'est pas la faute de ceux qui flattent, mais de ceux qui veulent être flattés.

Élise. Mais que ne tâchez-vous aussi à gagner l'appui

de mon frère, en cas que la servante s'avisât de révéler notre secret ?

Valère. On ne peut pas ménager l'un et l'autre ; et l'esprit du père et celui du fils sont des choses si opposées, qu'il est difficile d'accommoder ces deux confidences ensemble. Mais vous, de votre part, agissez auprès de votre frère, et servez-vous de l'amitié qui est entre vous deux pour le jeter dans nos intérêts. Il vient, je me retire. Prenez ce temps pour lui parler ; et ne lui découvrez de notre affaire que ce que vous jugerez à propos.

Élise. Je ne sais si j'aurai la force de lui faire cette confidence.

SCÈNE II

Cléante, Élise

Cléante. Je suis bien aise de vous trouver seule, ma sœur ; et je brûlois de vous parler, pour m'ouvrir à vous d'un secret.

Élise. Me voilà prête à vous ouïr, mon frère. Qu'avez-vous à me dire ?

Cléante. Bien des choses, ma sœur, enveloppées dans un mot : j'aime.

Élise. Vous aimez ?

Cléante. Oui, j'aime. Mais avant que d'aller plus loin, je sais que je dépends d'un père, et que le nom de fils me soumet à ses volontés ; que nous ne devons point engager notre foi sans le consentement de ceux

dont nous tenons le jour ; que le ciel les a faits les maîtres de nos vœux, et qu'il nous est enjoint de n'en disposer que par leur conduite ; que n'étant prévenus d'aucune folle ardeur, ils sont en état de se tromper bien moins que nous, et de voir beaucoup mieux ce qui nous est propre ; qu'il en faut plutôt croire les lumières de leur prudence que l'aveuglement de notre passion ; et que l'emportement de la jeunesse nous entraîne le plus souvent dans des précipices fâcheux. Je vous dis tout cela, ma sœur, afin que vous ne vous donniez pas la peine de me le dire ; car enfin mon amour ne veut rien écouter, et je vous prie de ne me point faire de remontrances.

Élise. Vous êtes-vous engagé, mon frère, avec celle que vous aimez ?

Cléante. Non, mais j'y suis résolu ; et je vous conjure encore une fois de ne me point apporter de raisons pour m'en dissuader.

Élise. Suis-je, mon frère, une si étrange personne ?

Cléante. Non, ma sœur, mais vous n'aimez pas : vous ignorez la douce violence qu'un tendre amour fait sur nos cœurs ; et j'appréhende votre sagesse.

Élise. Hélas ! mon frère, ne parlons point de ma sagesse. Il n'est personne qui n'en manque, du moins une fois en sa vie ; et si je vous ouvre mon cœur, peut-être serai-je à vos yeux bien moins sage que vous.

Cléante. Ah ! plût au ciel que votre âme, comme la mienne . . . .

Élise. Finissons auparavant votre affaire, et me dites qui est celle que vous aimez.

Cléante. Une jeune personne qui loge depuis peu

en ces quartiers, et qui semble être faite pour donner de l'amour à tous ceux qui la voient. La nature, ma sœur, n'a rien formé de plus aimable ; et je me sentis transporté dès le moment que je la vis. Elle se nomme Mariane, et vit sous la conduite d'une bonne femme de mère, qui est presque toujours malade, et pour qui cette aimable fille a des sentiments d'amitié qui ne sont pas imaginables. Elle la sert, la plaint, et la console avec une tendresse qui vous toucheroit l'âme. Elle se prend d'un air le plus charmant du monde aux choses qu'elle fait, et l'on voit briller mille grâces en toutes ses actions : une douceur pleine d'attraits, une bonté toute engageante, une honnêteté adorable, une . . . Ah ! ma sœur, je voudrois que vous l'eussiez vue.

Élise. J'en vois beaucoup, mon frère, dans les choses que vous me dites ; et pour comprendre ce qu'elle est, il me suffit que vous l'aimez.

Cléante. J'ai découvert sous main qu'elles ne sont pas fort accommodées, et que leur discrète conduite a de la peine à étendre à tous leurs besoins le bien qu'elles peuvent avoir. Figurez-vous, ma sœur, quelle joie ce peut être que de relever la fortune d'une personne que l'on aime ; que de donner adroitement quelques petits secours aux modestes nécessités d'une vertueuse famille ; et concevez quel déplaisir ce m'est de voir que, par l'avarice d'un père, je sois dans l'impuissance de goûter cette joie, et de faire éclater à cette belle aucun témoignage de mon amour.

Élise. Oui, je conçois assez, mon frère, quel doit être votre chagrin.

Cléante. Ah ! ma sœur, il est plus grand qu'on ne

peut croire. Car enfin peut-on rien voir de plus cruel que cette rigoureuse épargne qu'on exerce sur nous, que cette sécheresse étrange où l'on nous fait languir? Et que nous servira d'avoir du bien, s'il ne nous vient que dans le temps que nous ne serons plus dans le bel âge d'en jouir, et si, pour m'entretenir même, il faut que maintenant je m'engage de tous côtés, si je suis réduit avec vous à chercher tous les jours le secours des marchands, pour avoir moyen de porter des habits raisonnables? Enfin j'ai voulu vous parler, pour m'aider à sonder mon père sur les sentiments où je suis; et si je l'y trouve contraire, j'ai résolu d'aller en d'autres lieux, avec cette aimable personne, jouir de la fortune que le ciel voudra nous offrir. Je fais chercher partout pour ce dessein de l'argent à emprunter; et si vos affaires, ma sœur, sont semblables aux miennes, et qu'il faille que notre père s'oppose à nos désirs, nous le quitterons là tous deux et nous affranchirons de cette tyrannie où nous tient depuis si longtemps son avarice insupportable.

Élise. Il est bien vrai que, tous les jours, il nous donne de plus en plus sujet de regretter la mort de notre mère, et que . . .

Cléante. J'entends sa voix. Éloignons-nous un peu, pour nous achever notre confidence; et nous joindrons après nos forces pour venir attaquer la dureté de son humeur.

SCÈNE III

HARPAGON, LA FLÈCHE

Harpagon. Hors d'ici tout à l'heure, et qu'on ne réplique pas. Allons, que l'on détale de chez moi, maître juré filou, vrai gibier de potence.

La Flèche, à part. Je n'ai jamais rien vu de si méchant que ce maudit vieillard, et je pense, sauf correction, qu'il a le diable au corps.

Harpagon. Tu murmures entre tes dents ?

La Flèche. Pourquoi me chassez-vous ?

Harpagon. C'est bien à toi, pendard, à me demander des raisons ! Sors vite, que je ne t'assomme.

La Flèche. Qu'est-ce que je vous ai fait ?

Harpagon. Tu m'as fait que je veux que tu sortes.

La Flèche. Mon maître, votre fils, m'a donné ordre de l'attendre.

Harpagon. Va-t'en l'attendre dans la rue, et ne sois point dans ma maison planté tout droit comme un piquet, à observer ce qui se passe, et faire ton profit de tout. Je ne veux point avoir sans cesse devant moi un espion de mes affaires, un traître, dont les yeux maudits assiègent toutes mes actions, dévorent ce que je possède, et furettent de tous côtés pour voir s'il n'y a rien à voler.

La Flèche. Comment diantre voulez-vous qu'on fasse pour vous voler ? Êtes-vous un homme volable, quand

vous renfermez toutes choses, et faites sentinelle jour et nuit ?

Harpagon. Je veux renfermer ce que bon me semble, et faire sentinelle comme il me plaît. Ne voilà pas de mes mouchards, qui prennent garde à ce qu'on fait ? (*Bas, à part.*) Je tremble qu'il n'ait soupçonné quelque chose de mon argent. (*Haut.*) Ne serois-tu point homme à aller faire courir le bruit que j'ai chez moi de l'argent caché ?

La Flèche. Vous avez de l'argent caché ?

Harpagon. Non, coquin, je ne dis pas cela. (*A part.*) J'enrage. Je demande si malicieusement tu n'irois point faire courir le bruit que j'en ai.

La Flèche. Hé ! que nous importe que vous en ayez ou que vous n'en ayez pas, si c'est pour nous la même chose ?

Harpagon. Tu fais le raisonneur. Je te baillerai de ce raisonnement-ci par les oreilles. (*Il lève la main pour lui donner un soufflet.*) Sors d'ici, encore une fois.

La Flèche. Hé bien ! je sors.

Harpagon. Attends. Ne m'emportes-tu rien ?

La Flèche. Que vous emporterois-je ?

Harpagon. Viens çà, que je voie. Montre-moi tes mains.

La Flèche. Les voilà.

Harpagon. Les autres.

La Flèche. Les autres ?

Harpagon. Oui.

La Flèche. Les voilà.

Harpagon. N'as-tu rien mis ici dedans ?

La Flèche. Voyez vous-même.

Harpagon. (*Il tâte le bas de ses chausses.*) Ces grands

hauts-de-chausses sont propres à devenir les recéleurs des choses qu'on dérobe ; et je voudrois qu'on en eût fait pendre quelqu'un.

La Flèche, à part. Ah ! qu'un homme comme cela mériteroit bien ce qu'il craint ! et que j'aurois de joie à le voler !

Harpagon. Euh ?

La Flèche. Quoi ?

Harpagon. Qu'est-ce que tu parles de voler ?

La Flèche. Je dis que vous fouilliez bien partout, pour voir si je vous ai volé.

Harpagon. C'est ce que je veux faire.

[*Il fouille dans les poches de la Flèche.*

La Flèche. La peste soit de l'avarice et des avaricieux !

Harpagon. Comment ? que dis-tu ?

La Flèche. Ce que je dis ?

Harpagon. Oui : qu'est-ce que tu dis d'avarice et d'avaricieux ?

La Flèche. Je dis que la peste soit de l'avarice et des avaricieux.

Harpagon. De qui veux-tu parler ?

La Flèche. Des avaricieux.

Harpagon. Et qui sont-ils, ces avaricieux ?

La Flèche. Des vilains et des ladres.

Harpagon. Mais qui est-ce que tu entends par là ?

La Flèche. De quoi vous mettez-vous en peine ?

Harpagon. Je me mets en peine de ce qu'il faut.

La Flèche. Est-ce que vous croyez que je veux parler de vous ?

Harpagon. Je crois ce que je crois ; mais je veux que tu me dises à qui tu parles quand tu dis cela.

La Flèche. Je parle . . . je parle à mon bonnet.

Harpagon. Et je pourrois bien parler à ta barrette.

La Flèche. M'empêcherez-vous de maudire les avaricieux ?

Harpagon. Non ; mais je t'empêcherai de jaser, et d'être insolent. Tais-toi.

La Flèche. Je ne nomme personne.

Harpagon. Je te rosserai, si tu parles.

La Flèche. Qui se sent morveux, qu'il se mouche.

Harpagon. Te tairas-tu ?

La Flèche. Oui, malgré moi.

Harpagon. Ha, ha !

La Flèche (*lui montrant une des poches de son justaucorps*). Tenez, voilà encore une poche : êtes-vous satisfait ?

Harpagon. Allons, rends-le-moi sans te fouiller.

La Flèche. Quoi ?

Harpagon. Ce que tu m'as pris.

La Flèche. Je ne vous ai rien pris du tout.

Harpagon. Assurément ?

La Flèche. Assurément.

Harpagon. Adieu : va-t'en à tous les diables.

La Flèche. Me voilà fort bien congédié.

Harpagon. Je te le mets sur ta conscience, au moins. (*A part.*) Voilà un pendard de valet qui m'incommode fort, et je ne me plais point à voir ce chien de boiteux-là.

SCÈNE IV

ÉLISE, CLÉANTE, HARPAGON

Harpagon, seul. Certes, ce n'est pas une petite peine que de garder chez soi une grande somme d'argent ; et bienheureux qui a tout son fait bien placé, et ne conserve seulement que ce qu'il faut pour sa dépense. On n'est pas peu embarrassé à inventer dans toute une maison une cache fidèle ; car pour moi, les coffres-forts me sont suspects, et je ne veux jamais m'y fier : je les tiens justement une franche amorce à voleurs, et c'est toujours la première chose que l'on va attaquer. Cependant je ne sais si j'aurai bien fait d'avoir enterré dans mon jardin dix mille écus qu'on me rendit hier. Dix mille écus en or chez soi est une somme assez . . .

(*Ici le frère et la sœur paroissent, s'entretenant bas*)

O ciel ! je me serai trahi moi-même : la chaleur m'aura emporté, et je crois que j'ai parlé haut en raisonnant tout seul. Qu'est-ce ?

Cléante. Rien, mon père.

Harpagon. Y a-t-il longtemps que vous êtes là ?

Élise. Nous ne venons que d'arriver.

Harpagon. Vous avez entendu . . .

Cléante. Quoi ? mon père.

Harpagon. Là . . .

Élise. Quoi ?

Harpagon. Ce que je viens de dire.

Cléante. Non.

Harpagon. Si fait, si fait.

Élise. Pardonnez-moi.

Harpagon. Je vois bien que vous en avez ouï quelques mots. C'est que je m'entretenois en moi-même de la peine qu'il y a aujourd'hui à trouver de l'argent, et je disois qu'il est bienheureux qui peut avoir dix mille écus chez soi.

Cléante. Nous feignions à vous aborder, de peur de vous interrompre.

Harpagon. Je suis bien aise de vous dire cela, afin que vous n'alliez pas prendre les choses de travers et vous imaginer que je dise que c'est moi qui ai dix mille écus.

Cléante. Nous n'entrons point dans vos affaires.

Harpagon. Plût à Dieu que je les eusse, dix mille écus !

Cléante. Je ne crois pas . . .

Harpagon. Ce seroit une bonne affaire pour moi.

Élise. Ce sont des choses . . .

Harpagon. J'en aurois bon besoin.

Cléante. Je pense que . . .

Harpagon. Cela m'accommoderoit fort.

Élise. Vous êtes . . .

Harpagon. Et je ne me plaindrois pas, comme je fais, que le temps est misérable.

Cléante. Mon Dieu ! mon père, vous n'avez pas lieu de vous plaindre, et l'on sait que vous avez assez de bien.

Harpagon. Comment ? j'ai assez de bien ! Ceux qui le disent en ont menti. Il n'y a rien de plus

faux ; et ce sont des coquins qui font courir tous ces bruits-là.

Élise. Ne vous mettez point en colère.

Harpagon. Cela est étrange, que mes propres enfants me trahissent et deviennent mes ennemis !

Cléante. Est-ce être votre ennemi que de dire que vous avez du bien ?

Harpagon. Oui : de pareils discours et les dépenses que vous faites seront cause qu'un de ces jours on me viendra chez moi couper la gorge, dans la pensée que je suis tout cousu de pistoles.

Cléante. Quelle grande dépense est-ce que je fais ?

Harpagon. Quelle ? Est-il rien de plus scandaleux que ce somptueux équipage que vous promenez par la ville ? Je querellois hier votre sœur ; mais c'est encore pis. Voilà qui crie vengeance au ciel ; et à vous prendre depuis les pieds jusqu'à la tête, il y auroit là de quoi faire une bonne constitution. Je vous l'ai dit vingt fois, mon fils, toutes vos manières me déplaisent fort : vous donnez furieusement dans le marquis ; et pour aller ainsi vêtu, il faut bien que vous me dérobiez.

Cléante. Hé ! comment vous dérober ?

Harpagon. Que sais-je ? Où pouvez-vous donc prendre de quoi entretenir l'état que vous portez ?

Cléante. Moi, mon père ? C'est que je joue ; et comme je suis fort heureux, je mets sur moi tout l'argent que je gagne.

Harpagon. C'est fort mal fait. Si vous êtes heureux au jeu, vous en devriez profiter, et mettre à honnête intérêt l'argent que vous gagnez, afin de le trouver un jour. Je voudrois bien savoir, sans parler du reste,

à quoi servent tous ces rubans dont vous voilà lardé depuis les pieds jusqu'à la tête, et si une demi-douzaine d'aiguillettes ne suffit pas pour attacher un haut-de-chausses? Il est bien nécessaire d'employer de l'argent à des perruques, lorsque l'on peut porter des cheveux de son cru, qui ne coûtent rien. Je vais gager qu'en perruques et rubans, il y a du moins vingt pistoles; et vingt pistoles rapportent par année dix-huit livres six sols huit deniers, à ne les placer qu'au denier douze.

Cléante. Vous avez raison.

Harpagon. Laissons cela, et parlons d'autre affaire. Euh? (*Bas.*) Je crois qu'ils se font signe l'un à l'autre de me voler ma bourse. (*Haut.*) Que veulent dire ces gestes-là?

Élise. Nous marchandons, mon frère et moi, à qui parlera le premier; et nous avons tous deux quelque chose à vous dire.

Harpagon. Et moi, j'ai quelque chose aussi à vous dire à tous deux.

Cléante. C'est de mariage, mon père, que nous désirons vous parler.

Harpagon. Et c'est de mariage aussi que je veux vous entretenir.

Élise. Ah! mon père.

Harpagon. Pourquoi ce cri? Est-ce le mot, ma fille, ou la chose, qui vous fait peur?

Cléante. Le mariage peut nous faire peur à tous deux, de la façon que vous pouvez l'entendre; et nous craignons que nos sentiments ne soient pas d'accord avec votre choix.

Harpagon. Un peu de patience. Ne vous alarmez

point. Je sais ce qu'il faut à tous deux ; et vous n'aurez ni l'un ni l'autre aucun lieu de vous plaindre de tout ce que je prétends faire. Et pour commencer par un bout, avez-vous vu, dites-moi, une jeune personne appelée Mariane, qui ne loge pas loin d'ici ?

Cléante. Oui, mon père.

Harpagon. Et vous ?

Élise. J'en ai ouï parler.

Harpagon. Comment, mon fils, trouvez-vous cette fille ?

Cléante. Une fort charmante personne.

Harpagon. Sa physionomie ?

Cléante. Toute honnête, et pleine d'esprit.

Harpagon. Son air et sa manière ?

Cléante. Admirables, sans doute.

Harpagon. Ne croyez-vous pas qu'une fille comme cela mériteroit assez que l'on songeât à elle ?

Cléante. Oui, mon père.

Harpagon. Que ce seroit un parti souhaitable ?

Cléante. Très souhaitable.

Harpagon. Qu'elle a toute la mine de faire un bon ménage ?

Cléante. Sans doute.

Harpagon. Et qu'un mari auroit satisfaction avec elle ?

Cléante. Assurément.

Harpagon. Il y a une petite difficulté : c'est que j'ai peur qu'il n'y ait pas avec elle tout le bien qu'on pourroit prétendre.

Cléante. Ah ! mon père, le bien n'est pas considérable, lorsqu'il est question d'épouser une honnête personne.

Harpagon. Pardonnez-moi, pardonnez-moi. Mais ce qu'il y a à dire, c'est que si l'on n'y trouve pas tout le bien qu'on souhaite, on peut tâcher de regagner cela sur autre chose.

Cléante. Cela s'entend.

Harpagon. Enfin je suis bien aise de vous voir dans mes sentiments ; car son maintien honnête et sa douceur m'ont gagné l'âme, et je suis résolu de l'épouser, pourvu que j'y trouve quelque bien.

Cléante. Euh ?

Harpagon. Comment ?

Cléante. Vous êtes résolu, dites-vous . . . ?

Harpagon. D'épouser Mariane.

Cléante. Qui, vous ? vous ?

Harpagon. Oui, moi, moi, moi. Que veut dire cela ?

Cléante. Il m'a pris tout à coup un éblouissement, et je me retire d'ici.

Harpagon. Cela ne sera rien. Allez vite boire dans la cuisine un grand verre d'eau claire. (*Cléante sort.*) Voilà de mes damoiseaux flouets, qui n'ont non plus de vigueur que des poules. C'est là, ma fille, ce que j'ai résolu pour moi. Quant à ton frère, je lui destine une certaine veuve dont ce matin on m'est venu parler ; et pour toi, je te donne au seigneur Anselme.

Élise. Au seigneur Anselme ?

Harpagon. Oui, un homme mûr, prudent et sage, qui n'a pas plus de cinquante ans, et dont on vante les grands biens.

Élise (*elle fait une révérence*). Je ne veux point me marier, mon père, s'il vous plaît.

Harpagon (*il contrefait sa révérence*). Et moi, ma

petite fille, ma mie, je veux que vous vous mariiez, s'il vous plaît.

Élise. Je vous demande pardon, mon père.

Harpagon. Je vous demande pardon, ma fille.

Élise. Je suis très humble servante au seigneur Anselme ; mais, avec votre permission, je ne l'épouserai point.

Harpagon. Je suis votre très humble valet ; mais, avec votre permission, vous l'épouserez dès ce soir.

Élise. Dès ce soir ?

Harpagon. Dès ce soir.

Élise. Cela ne sera pas, mon père.

Harpagon. Cela sera, ma fille.

Élise. Non.

Harpagon. Si.

Élise. Non, vous dis-je.

Harpagon. Si, vous dis-je.

Élise. C'est une chose où vous ne me réduirez point.

Harpagon. C'est une chose où je te réduirai.

Élise. Je me tuerai plutôt que d'épouser un tel mari.

Harpagon. Tu ne te tueras point, et tu l'épouseras. Mais voyez quelle audace ! A-t-on jamais vu une fille parler de la sorte à son père ?

Élise. Mais a-t-on jamais vu un père marier sa fille de la sorte ?

Harpagon. C'est un parti où il n'y a rien à redire ; et je gage que tout le monde approuvera mon choix.

Élise. Et moi, je gage qu'il ne sauroit être approuvé d'aucune personne raisonnable.

Harpagon. Voilà Valère : veux-tu qu'entre nous deux nous le fassions juge de cette affaire ?

Élise. J'y consens.

Harpagon. Te rendras-tu à son jugement ?

Élise. Oui, j'en passerai par ce qu'il dira.

Harpagon. Voilà qui est fait.

SCÈNE V

VALÈRE, HARPAGON, ÉLISE

Harpagon. Ici, Valère. Nous t'avons élu pour nous dire qui a raison, de ma fille ou de moi.

Valère. C'est vous, monsieur, sans contredit.

Harpagon. Sais-tu bien de quoi nous parlons ?

Valère. Non ; mais vous ne sauriez avoir tort, et vous êtes toute raison.

Harpagon. Je veux ce soir lui donner pour époux un homme aussi riche que sage ; et la coquine me dit au nez qu'elle se moque de le prendre. Que dis-tu de cela ?

Valère. Ce que j'en dis ?

Harpagon. Oui.

Valère. Eh, eh.

Harpagon. Quoi ?

Valère. Je dis que dans le fond je suis de votre sentiment ; et vous ne pouvez pas que vous n'ayez raison. Mais aussi n'a-t-elle pas tort tout à fait, et . . .

Harpagon. Comment ? le seigneur Anselme est un parti considérable ; c'est un gentilhomme qui est noble, doux, posé, sage, et fort accommodé, et auquel il ne

reste aucun enfant de son premier mariage. Sauroit-elle mieux rencontrer ?

Valère. Cela est vrai. Mais elle pourroit vous dire que c'est un peu précipiter les choses, et qu'il faudroit au moins quelque temps pour voir si son inclination pourra s'accommoder avec . . .

Harpagon. C'est une occasion qu'il faut prendre vite aux cheveux. Je trouve ici un avantage qu'ailleurs je ne trouverois pas, et il s'engage à la prendre sans dot.

Valère. Sans dot ?

Harpagon. Oui.

Valère. Ah ! je ne dis plus rien. Voyez-vous ? voilà une raison tout à fait convaincante ; il se faut rendre à cela.

Harpagon. C'est pour moi une épargne considérable.

Valère. Assurément, cela ne reçoit point de contradiction. Il est vrai que votre fille vous peut représenter que le mariage est une plus grande affaire qu'on ne peut croire, qu'il y va d'être heureux ou malheureux toute sa vie, et qu'un engagement qui doit durer jusqu'à la mort ne se doit jamais faire qu'avec de grandes précautions.

Harpagon. Sans dot !

Valère. Vous avez raison : voilà qui décide tout, cela s'entend. Il y a des gens qui pourroient vous dire qu'en de telles occasions l'inclination d'une fille est une chose sans doute où l'on doit avoir de l'égard ; et que cette grande inégalité d'âge, d'humeur et de sentiments, rend un mariage sujet à des accidents très fâcheux.

Harpagon. Sans dot !

Valère. Ah ! il n'y a pas de réplique à cela : on le

sait bien ; qui diantre peut aller là contre ? Ce n'est pas qu'il n'y ait quantité de pères qui aimeroient mieux ménager la satisfaction de leurs filles que l'argent qu'ils pourroient donner ; qui ne les voudroient point sacrifier à l'intérêt, et chercheroient plus que toute autre chose à mettre dans un mariage cette douce conformité qui sans cesse y maintient l'honneur, la tranquillité et la joie, et que . . .

Harpagon. Sans dot !

Valère. Il est vrai : cela ferme la bouche à tout, *sans dot.* Le moyen de résister à une raison comme celle-là ?

Harpagon (*il regarde vers le jardin*). Ouais ! il me semble que j'entends un chien qui aboie. N'est-ce point qu'on en voudroit à mon argent ? Ne bougez, je reviens tout à l'heure. (*Il sort.*)

Élise. Vous moquez-vous, Valère, de lui parler comme vous faites ?

Valère. C'est pour ne point l'aigrir, et pour en venir mieux à bout. Heurter de front ses sentiments est le moyen de tout gâter ; et il y a de certains esprits qu'il ne faut prendre qu'en biaisant, des tempéraments ennemis de toute résistance, des naturels rétifs, que la vérité fait cabrer, qui toujours se roidissent contre le droit chemin de la raison, et qu'on ne mène qu'en tournant où l'on veut les conduire. Faites semblant de consentir à ce qu'il veut, vous en viendrez mieux à vos fins, et . . .

Élise. Mais ce mariage, Valère ?

Valère. On cherchera des biais pour le rompre.

Élise. Mais quelle invention trouver, s'il se doit conclure ce soir ?

Valère. Il faut demander un délai, et feindre quelque maladie.

Élise. Mais on découvrira la feinte, si l'on appelle des médecins.

Valère. Vous moquez-vous? Y connoissent-ils quelque chose? Allez, allez, vous pourrez avec eux avoir quel mal il vous plaira, ils vous trouveront des raisons pour vous dire d'où cela vient.

Harpagon. (*A part, dans le fond.*) Ce n'est rien, Dieu merci.

Valère. Enfin notre dernier recours, c'est que la fuite nous peut mettre à couvert de tout; et si votre amour, belle Élise, est capable d'une fermeté . . . (*Il aperçoit Harpagon.*) Oui, il faut qu'une fille obéisse à son père. Il ne faut point qu'elle regarde comme un mari est fait; et lorsque la grande raison de *sans dot* s'y rencontre, elle doit être prête à prendre tout ce qu'on lui donne.

Harpagon. Bon. Voilà bien parlé, cela.

Valère. Monsieur, je vous demande pardon si je m'emporte un peu, et prends la hardiesse de lui parler comme je fais.

Harpagon. Comment? j'en suis ravi, et je veux que tu prennes sur elle un pouvoir absolu. (*A Élise.*) Oui, tu as beau fuir. Je lui donne l'autorité que le ciel me donne sur toi, et j'entends que tu fasses tout ce qu'il te dira.

Valère. Après cela, résistez à mes remontrances. Monsieur, je vais la suivre, pour lui continuer les leçons que je lui faisois.

Harpagon. Oui, tu m'obligeras. Certes . . .

Valère. Il est bon de lui tenir un peu la bride haute.

Harpagon. Cela est vrai. Il faut . . .

Valère. Ne vous mettez pas en peine. Je crois que j'en viendrai à bout.

Harpagon. Fais, fais. Je m'en vais faire un petit tour en ville, et reviens tout à l'heure.

Valère. (*Adressant la parole à Élise, en s'en allant du côté par où elle est sortie.*) Oui, l'argent est plus précieux que toutes les choses du monde, et vous devez rendre grâce au ciel de l'honnête homme de père qu'il vous a donné. Il sait ce que c'est que de vivre. Lorsqu'on s'offre de prendre une fille sans dot, on ne doit point regarder plus avant. Tout est renfermé là dedans, et *sans dot* tient lieu de beauté, de jeunesse, de naissance, d'honneur, de sagesse et de probité.

Harpagon. Ah ! le brave garçon ! Voilà parlé comme un oracle. Heureux qui peut avoir un domestique de la sorte !

ACTE DEUXIÈME

SCÈNE I

Cléante, La Flèche

Cléante. Ah ! traître que tu es, où t'es-tu donc allé fourrer ? Ne t'avois-je pas donné ordre . . .

La Flèche. Oui, monsieur, et je m'étois rendu ici pour vous attendre de pied ferme ; mais monsieur votre père, le plus malgracieux des hommes, m'a chassé dehors malgré moi, et j'ai couru risque d'être battu.

Cléante. Comment va notre affaire ? Les choses pressent plus que jamais, et depuis que je ne t'ai vu, j'ai découvert que mon père est mon rival.

La Flèche. Votre père amoureux ?

Cléante. Oui ; et j'ai eu toutes les peines du monde à lui cacher le trouble où cette nouvelle m'a mis.

La Flèche. Lui se mêler d'aimer ! De quoi diable s'avise-t-il ? Se moque-t-il du monde ? Et l'amour a-t-il été fait pour des gens bâtis comme lui ?

Cléante. Il a fallu, pour mes péchés, que cette passion lui soit venue en tête.

La Flèche. Mais par quelle raison lui faire un mystère de votre amour ?

Cléante. Pour lui donner moins de soupçon, et me conserver au besoin des ouvertures plus aisées pour détourner ce mariage. Quelle réponse t'a-t-on faite?

La Flèche. Ma foi! monsieur, ceux qui empruntent sont bien malheureux; et il faut essuyer d'étranges choses lorsqu'on en est réduit à passer, comme vous, par les mains des fesse-mathieux.

Cléante. L'affaire ne se fera point?

La Flèche. Pardonnez-moi. Notre maître Simon, le courtier qu'on nous a donné, homme agissant et plein de zèle, dit qu'il a fait rage pour vous; et il assure que votre seule physionomie lui a gagné le cœur.

Cléante. J'aurai les quinze mille francs que je demande?

La Flèche. Oui; mais à quelques petites conditions qu'il faudra que vous acceptiez, si vous avez dessein que les choses se fassent.

Cléante. T'a-t-il fait parler à celui qui doit prêter l'argent?

La Flèche. Ah! vraiment, cela ne va pas de la sorte. Il apporte encore plus de soin à se cacher que vous, et ce sont des mystères bien plus grands que vous ne pensez. On ne veut point du tout dire son nom, et l'on doit aujourd'hui l'aboucher avec vous, dans une maison empruntée, pour être instruit, par votre bouche, de votre bien et de votre famille, et je ne doute point que le seul nom de votre père ne rende les choses faciles.

Cléante. Et principalement notre mère étant morte, dont on ne peut m'ôter le bien.

La Flèche. Voici quelques articles qu'il a dictés lui-

même à notre entremetteur, pour vous être montrés avant que de rien faire :

Supposé que le prêteur voie toutes ses sûretés, et que l'emprunteur soit majeur, et d'une famille où le bien soit ample, solide, assuré, clair, et net de tout embarras, on fera une bonne et exacte obligation par-devant un notaire, le plus honnête homme qu'il se pourra, et qui, pour cet effet, sera choisi par le prêteur, auquel il importe le plus que l'acte soit dûment dressé.

Cléante. Il n'y a rien à dire à cela.

La Flèche. Le prêteur, pour ne charger sa conscience d'aucun scrupule, prétend ne donner son argent qu'au denier dix-huit.

Cléante. Au denier dix-huit ? Parbleu ! voilà qui est honnête. Il n'y a pas lieu de se plaindre.

La Flèche. Cela est vrai.

Mais comme ledit prêteur n'a pas chez lui la somme dont il est question, et que pour faire plaisir à l'emprunteur, il est contraint lui-même de l'emprunter d'un autre, sur le pied du denier cinq, il conviendra que ledit premier emprunteur paye cet intérêt, sans préjudice du reste, attendu que ce n'est que pour l'obliger que ledit prêteur s'engage à cet emprunt.

Cléante. Comment diable ! quel Juif, quel Arabe est-ce là ? C'est plus qu'au denier quatre.

La Flèche. Il est vrai ; c'est ce que j'ai dit. Vous avez à voir là-dessus.

Cléante. Que veux-tu que je voie ? J'ai besoin d'argent ; et il faut bien que je consente à tout.

La Flèche. C'est la réponse que j'ai faite.

Cléante. Il y a encore quelque chose ?

La Flèche. Ce n'est plus qu'un petit article.

Des quinze mille francs qu'on demande, le prêteur ne pourra compter en argent que douze mille livres, et pour les mille écus restants, il faudra que l'emprunteur prenne les hardes, nippes et bijoux dont s'ensuit le mémoire, et que ledit prêteur a mis, de bonne foi, au plus modique prix qu'il lui a été possible.

Cléante. Que veut dire cela ?

La Flèche. Écoutez le mémoire.

Premièrement un lit de quatre pieds, à bandes de points de Hongrie, appliquées fort proprement sur un drap de couleur d'olive, avec six chaises et la courtepointe de même ; le tout bien conditionné, et doublé d'un petit taffetas changeant rouge et bleu.

Plus, un pavillon à queue, d'une bonne serge d'Aumale rose-sèche, avec le mollet et les franges de soie.

Cléante. Que veut-il que je fasse de cela ?

La Flèche. Attendez.

Plus, une tenture de tapisserie des amours de Gombaut et de Macée.

Plus, une grande table de bois de noyer, à douze colonnes ou piliers tournés, qui se tire par les deux bouts, et garnie par le dessous de ses six escabelles.

Cléante. Qu'ai-je affaire, morbleu . . . ?

La Flèche. Donnez-vous patience.

Plus, trois gros mousquets tout garnis de nacre, de perles, avec les trois fourchettes assortissantes.

Plus, un fourneau de brique, avec deux cornues, et trois récipients, fort utiles à ceux qui sont curieux de distiller.

Cléante. J'enrage.

La Flèche. Doucement.

Plus, un luth de Bologne, garni de toutes ses cordes, ou peu s'en faut.

Plus, un trou-madame et un damier, avec un jeu de l'oie renouvelé des Grecs, fort propres à passer le temps lorsque l'on n'a que faire.

Plus, une peau d'un lézard, de trois pieds et demi, remplie de foin, curiosité agréable pour pendre au plancher d'une chambre.

Le tout, ci-dessus mentionné, valant loyalement plus de quatre mille cinq cents livres, et rabaissé à la valeur de mille écus, par la discrétion du prêteur.

Cléante. Que la peste l'étouffe avec sa discrétion, le traître, le bourreau qu'il est! A-t-on jamais parlé d'une usure semblable? Et n'est-il pas content du furieux intérêt qu'il exige, sans vouloir encore m'obliger à prendre, pour trois mille livres, les vieux rogatons qu'il ramasse? Je n'aurai pas deux cents écus de tout cela; et cependant il faut bien me résoudre à consentir à ce qu'il veut, car il est en état de me faire tout accepter, et il me tient, le scélérat, le poignard sur la gorge.

La Flèche. Je vous vois, monsieur, ne vous en déplaise, dans le grand chemin justement que tenoit Panurge pour se ruiner, prenant argent d'avance, achetant cher, vendant à bon marché, et mangeant son blé en herbe.

Cléante. Que veux-tu que j'y fasse? Voilà où les jeunes gens sont réduits par la maudite avarice des pères; et on s'étonne après cela que les fils souhaitent qu'ils meurent.

La Flèche. Il faut avouer que le vôtre animeroit contre sa vilenie le plus posé homme du monde. Je

n'ai pas, Dieu merci, les inclinations fort patibulaires, et parmi mes confrères, que je vois se mêler de beaucoup de petits commerces, je sais tirer adroitement mon épingle du jeu, et me démêler prudemment de toutes les galanteries qui sentent tant soit peu l'échelle ; mais, à vous dire vrai, il me donneroit, par ses procédés, des tentations de le voler, et je croirois, en le volant, faire une action méritoire.

Cléante. Donne-moi un peu ce mémoire, que je le voie encore.

SCÈNE II

MAÎTRE SIMON, HARPAGON ; CLÉANTE ET LA FLÈCHE (*dans le fond du théâtre*)

Maître Simon. Oui, monsieur, c'est un jeune homme qui a besoin d'argent. Ses affaires le pressent d'en trouver, et il en passera par tout ce que vous en prescrirez.

Harpagon. Mais croyez-vous, maître Simon, qu'il n'y ait rien à péricliter ? et savez-vous le nom, les biens et la famille de celui pour qui vous parlez ?

Maître Simon. Non, je ne puis pas bien vous en instruire à fond, et ce n'est que par aventure que l'on m'a adressé à lui ; mais vous serez de toutes choses éclairci par lui-même, et son homme m'a assuré que vous serez content, quand vous le connoîtrez. Tout ce que je saurois vous dire, c'est que sa famille est fort riche, qu'il n'a plus de mère déjà, et qu'il s'obligera, si vous voulez, que son père mourra avant qu'il soit huit mois.

Harpagon. C'est quelque chose que cela. La charité, maître Simon, nous oblige à faire plaisir aux personnes, lorsque nous le pouvons.

Maître Simon. Cela s'entend.

La Flèche. (*Bas.*) Que veut dire ceci? Notre maître Simon qui parle à votre père!

Cléante. Lui auroit-on appris qui je suis? et serois-tu pour nous trahir?

Maître Simon. Ah! ah! vous êtes bien pressés! Qui vous a dit que c'était céans? (*A Harpagon.*) Ce n'est pas moi, monsieur, au moins, qui leur ai découvert votre nom et votre logis: mais, à mon avis, il n'y a pas grand mal à cela. Ce sont des personnes discrètes, et vous pouvez ici vous expliquer ensemble.

Harpagon. Comment?

Maître Simon. Monsieur est la personne qui veut vous emprunter les quinze mille livres dont je vous ai parlé.

Harpagon. Comment, pendard! c'est toi qui t'abandonnes à ces coupables extrémités?

Cléante. Comment, mon père! c'est vous qui vous portez à ces honteuses actions?

Harpagon. C'est toi qui te veux ruiner par des emprunts si condamnables?

Cléante. C'est vous qui cherchez à vous enrichir par des usures si criminelles?

Harpagon. Oses-tu bien, après cela, paroître devant moi?

Cléante. Osez-vous bien, après cela, vous présenter aux yeux du monde?

Harpagon. N'as-tu point de honte, dis-moi, d'en

venir à ces débauches-là ? de te précipiter dans des dépenses effroyables ? et de faire une honteuse dissipation du bien que tes parents t'ont amassé avec tant de sueurs ?

Cléante. Ne rougissez-vous point de déshonorer votre condition par les commerces que vous faites ? de sacrifier gloire et réputation au désir insatiable d'entasser écu sur écu, et de renchérir, en fait d'intérêts, sur les plus infâmes subtilités qu'aient jamais inventées les plus célèbres usuriers ?

Harpagon. Ôte-toi de mes yeux, coquin ! ôte-toi de mes yeux.

Cléante. Qui est le plus criminel, à votre avis, ou celui qui achète un argent dont il a besoin, ou bien celui qui vole un argent dont il n'a que faire ?

Harpagon. Retire-toi, te dis-je, et ne m'échauffe pas les oreilles. (*Seul.*) Je ne suis pas fâché de cette aventure : et ce m'est un avis de tenir l'œil, plus que jamais, sur toutes ses actions.

SCÈNE III

FROSINE, HARPAGON

Frosine. Monsieur . . .

Harpagon. Attendez un moment ; je vais revenir vous parler. (*Bas.*) Il est à propos que je fasse un petit tour à mon argent.

SCÈNE IV

LA FLÈCHE, FROSINE

La Flèche. (*Sans voir Frosine.*) L'aventure est tout à fait drôle. Il faut bien qu'il ait quelque part un ample magasin de hardes ; car nous n'avons rien reconnu au mémoire que nous avons.

Frosine. Eh ! c'est toi, mon pauvre La Flèche ! D'où vient cette rencontre ?

La Flèche. Ah ! ah ! c'est toi, Frosine. Que viens-tu faire ici ?

Frosine. Ce que je fais partout ailleurs : m'entremettre d'affaires, me rendre serviable aux gens, et profiter du mieux qu'il m'est possible des petits talents que je puis avoir. Tu sais que dans ce monde il faut vivre d'adresse, et qu'aux personnes comme moi le ciel n'a donné d'autres rentes que l'intrigue et que l'industrie.

La Flèche. As-tu quelque négoce avec le patron du logis ?

Frosine. Oui, je traite pour lui quelque petite affaire, dont j'espère une récompense.

La Flèche. De lui ? Ah, ma foi ! tu seras bien fine si tu en tires quelque chose ; et je te donne avis que l'argent céans est fort cher.

Frosine. Il y a de certains services qui touchent merveilleusement.

La Flèche. Je suis votre valet, et tu ne connois pas

encore le seigneur Harpagon. Le seigneur Harpagon est de tous les humains l'humain le moins humain, le mortel de tous les mortels le plus dur et le plus serré. Il n'est point de service qui pousse sa reconnoissance jusqu'à lui faire ouvrir les mains. De la louange, de l'estime, de la bienveillance en paroles, et de l'amitié tant qu'il vous plaira ; mais de l'argent, point d'affaires. Il n'est rien de plus sec et de plus aride que ses bonnes grâces et ses caresses ; et *donner* est un mot pour qui il a tant d'aversion, qu'il ne dit jamais : *Je vous donne*, mais : *Je vous prête le bonjour.*

Frosine. Mon Dieu ! je sais l'art de traire les hommes ; j'ai le secret de m'ouvrir leur tendresse, de chatouiller leurs cœurs, de trouver les endroits par où ils sont sensibles.

La Flèche. Bagatelles ici. Je te défie d'attendrir, du côté de l'argent, l'homme dont il est question. Il est Turc là-dessus, mais d'une turquerie à désespérer tout le monde ; et l'on pourroit crever qu'il n'en branleroit pas. En un mot, il aime l'argent plus que réputation, qu'honneur et que vertu ; et la vue d'un demandeur lui donne des convulsions. C'est le frapper par son endroit mortel, c'est lui percer le cœur, c'est lui arracher les entrailles ; et si . . . Mais il revient ; je me retire.

SCÈNE V

HARPAGON, FROSINE

Harpagon. (*Bas.*) Tout va comme il faut. (*Haut.*) Hé bien ! qu'est-ce, Frosine ?

Frosine. Ah, mon Dieu ! que vous vous portez bien ! et que vous avez là un vrai visage de santé !

Harpagon. Qui, moi ?

Frosine. Jamais je ne vous vis un visage si frais et si gaillard.

Harpagon. Tout de bon ?

Frosine. Comment ? vous n'avez de votre vie été si jeune que vous êtes ; et je vois des gens de vingt-cinq ans qui sont plus vieux que vous.

Harpagon. Cependant, Frosine, j'en ai soixante bien comptés.

Frosine. Hé bien ! qu'est-ce que cela, soixante ans ? Voilà bien de quoi ! C'est la fleur de l'âge, cela, et vous entrez maintenant dans la belle saison de l'homme.

Harpagon. Il est vrai ; mais vingt années de moins pourtant ne me feroient point de mal, que je crois.

Frosine. Vous moquez-vous ? Vous n'avez pas besoin de cela, et vous êtes d'une pâte à vivre jusques à cent ans.

Harpagon. Tu le crois ?

Frosine. Assurément. Vous en avez toutes les marques. Tenez-vous un peu. Oh ! que voilà bien là, entre ces deux yeux, un signe de longue vie !

Harpagon. Tu te connois à cela ?

Frosine. Sans doute. Montrez-moi votre main. Ah ! mon Dieu ! quelle ligne de vie !

Harpagon. Comment ?

Frosine. Ne voyez-vous pas jusqu'où va cette ligne-là ?

Harpagon. Hé bien ! qu'est-ce que cela veut dire ?

Frosine. Par ma foi ! je disois cent ans ; mais vous passerez les six-vingts.

Harpagon. Est-il possible ?

Frosine. Il faudra vous assommer, vous dis-je ; et vous mettrez en terre et vos enfants, et les enfants de vos enfants.

Harpagon. Tant mieux. Comment va notre affaire ?

Frosine. Faut-il le demander ? et me voit-on mêler de rien dont je ne vienne à bout ? J'ai surtout pour les mariages un talent merveilleux ; il n'est point de partis au monde que je ne trouve en peu de temps le moyen d'accoupler, et je crois, si je me l'étois mis en tête, que je marierois le Grand Turc avec la République de Venise. Il n'y avoit pas sans doute de si grandes difficultés à cette affaire-ci. Comme j'ai commerce chez elles, je les ai à fond l'une et l'autre entretenues de vous, et j'ai dit à la mère le dessein que vous aviez conçu pour Mariane, à la voir passer dans la rue, et prendre l'air à sa fenêtre.

Harpagon. Qui a fait réponse . . .

Frosine. Elle a reçu la proposition avec joie ; et quand je lui ai témoigné que vous souhaitiez fort que sa fille assistât ce soir au contrat de mariage qui se doit

faire de la vôtre, elle y a consenti sans peine, et me l'a confiée pour cela.

Harpagon. C'est que je suis obligé, Frosine, de donner à souper au seigneur Anselme, et je serai bien aise qu'elle soit du régal.

Frosine. Vous avez raison. Elle doit après dîner rendre visite à votre fille, d'où elle fait son compte d'aller faire un tour à la foire, pour venir ensuite au souper.

Harpagon. Hé bien ! elles iront ensemble dans mon carrosse, que je leur prêterai.

Frosine. Voilà justement son affaire.

Harpagon. Mais, Frosine, as-tu entretenu la mère touchant le bien qu'elle peut donner à sa fille ? Lui as-tu dit qu'il falloit qu'elle s'aidât un peu, qu'elle fît quelque effort, qu'elle se saignât pour une occasion comme celle-ci ? Car encore n'épouse-t-on point une fille, sans qu'elle apporte quelque chose.

Frosine. Comment ? c'est une fille qui vous apportera douze mille livres de rente.

Harpagon. Douze mille livres de rente !

Frosine. Oui. Premièrement, elle est nourrie et élevée dans une grande épargne de bouche ; c'est une fille accoutumée à vivre de salade, de lait, de fromage et de pommes, et à laquelle par conséquent il ne faudra ni table bien servie, ni consommés exquis, ni orges mondés perpétuels, ni les autres délicatesses qu'il faudroit pour une autre femme ; et cela ne va pas à si peu de chose qu'il ne monte bien, tous les ans, à trois mille francs pour le moins. Outre cela, elle n'est curieuse que d'une propreté fort simple, et n'aime point les

superbes habits, ni les riches bijoux, ni les meubles somptueux, où donnent ses pareilles avec tant de chaleur ; et cet article-là vaut plus de quatre mille livres par an. De plus, elle a une aversion horrible pour le jeu, ce qui n'est pas commun aux femmes d'aujourd'hui ; et j'en sais une de nos quartiers qui a perdu, à trente-et-quarante, vingt mille francs cette année. Mais n'en prenons rien que le quart. Cinq mille francs au jeu par an, et quatre mille francs en habits et bijoux, cela fait neuf mille livres ; et mille écus que nous mettrons pour la nourriture, ne voilà-t-il pas par année vos douze mille francs bien comptés ?

Harpagon. Oui, cela n'est pas mal ; mais ce compte-là n'est rien de réel.

Frosine. Pardonnez-moi. N'est-ce pas quelque chose de réel que de vous apporter en mariage une grande sobriété, l'héritage d'un grand amour de simplicité de parure, et l'acquisition d'un grand fonds de haine pour le jeu ?

Harpagon. C'est une raillerie que de vouloir me constituer sa dot de toutes les dépenses qu'elle ne fera point. Je n'irai pas donner quittance de ce que je ne reçois pas ; et il faut bien que je touche quelque chose.

Frosine. Mon Dieu ! vous toucherez assez ; et elles m'ont parlé d'un certain pays où elles ont du bien dont vous serez le maître.

Harpagon. Il faudra voir cela. Mais, Frosine, il y a encore une chose qui m'inquiète. La fille est jeune, comme tu vois ; et les jeunes gens d'ordinaire n'aiment que leurs semblables, ne cherchent que leur compagnie. J'ai peur qu'un homme de mon âge ne soit pas de son

goût, et que cela ne vienne à produire chez moi certains petits désordres qui ne m'accommoderoient pas.

Frosine. Ah ! que vous la connoissez mal ! C'est encore une particularité que j'avois à vous dire. Elle a une aversion épouvantable pour tous les jeunes gens, et n'a de l'amour que pour les vieillards.

Harpagon. Elle ?

Frosine. Oui, elle. Je voudrois que vous l'eussiez entendue parler là-dessus. Elle ne peut souffrir du tout la vue d'un jeune homme ; mais elle n'est point plus ravie, dit-elle, que lorsqu'elle peut voir un beau vieillard avec une barbe majestueuse. Les plus vieux sont pour elle les plus charmants, et je vous avertis de n'aller pas vous faire plus jeune que vous êtes. Elle veut tout au moins qu'on soit sexagénaire ; et il n'y a pas quatre mois encore qu'étant prête d'être mariée, elle rompit tout net le mariage, sur ce que son amant fit voir qu'il n'avoit que cinquante-six ans, et qu'il ne prit point de lunettes pour signer le contrat.

Harpagon. Sur cela seulement ?

Frosine. Oui. Elle dit que ce n'est pas contentement pour elle que cinquante-six ans ; et surtout elle est pour les nez qui portent des lunettes.

Harpagon. Certes, tu me dis là une chose nouvelle.

Frosine. Cela va plus loin qu'on ne vous peut dire. On lui voit dans sa chambre quelques tableaux et quelques estampes ; mais que pensez-vous que ce soit ? Des Adonis, des Céphales, des Pâris et des Apollons ? Non : de beaux portraits de Saturne, du roi Priam, du vieux Nestor, et du bon père Anchise sur les épaules de son fils.

Harpagon. Cela est admirable ! Voilà ce que je n'aurois jamais pensé ; et je suis bien aise d'apprendre qu'elle est de cette humeur. En effet, si j'avois été femme, je n'aurois point aimé les jeunes hommes.

Frosine. Je le crois bien. Voilà de belles drogues que des jeunes gens, pour les aimer ! Ce sont de beaux morveux, de beaux godelureaux, pour donner envie de leur peau ! et je voudrois bien savoir quel ragoût il y a à eux.

Harpagon. Pour moi, je n'y en comprends point ; et je ne sais pas comment il y a des femmes qui les aiment tant.

Frosine. Il faut être folle fieffée. Trouver la jeunesse aimable ! est-ce avoir le sens commun ? Sont-ce des hommes que de jeunes blondins ? et peut-on s'attacher à ces animaux-là ?

Harpagon. C'est ce que je dis tous les jours : avec leur ton de poule laitée, et leurs trois petits brins de barbe relevés en barbe de chat, leurs perruques d'étoupes, leurs hauts-de-chausses tout tombants, et leurs estomacs débraillés !

Frosine. Eh ! cela est bien bâti, auprès d'une personne comme vous. Voilà un homme, cela. Il y a là de quoi satisfaire à la vue ; et c'est ainsi qu'il faut être fait, et vêtu, pour donner de l'amour.

Harpagon. Tu me trouves bien ?

Frosine. Comment ? vous êtes à ravir, et votre figure est à peindre. Tournez-vous un peu, s'il vous plaît. Il ne se peut pas mieux. Que je vous voie marcher. Voilà un corps taillé, libre, et dégagé comme il faut, et qui ne marque aucune incommodité.

Harpagon. Je n'en ai pas de grandes, Dieu merci. Il n'y a que ma fluxion, qui me prend de temps en temps.

Frosine. Cela n'est rien. Votre fluxion ne vous sied point mal, et vous avez grâce à tousser.

Harpagon. Dis-moi un peu : Mariane ne m'a-t-elle point encore vu ? N'a-t-elle point pris garde à moi en passant ?

Frosine. Non ; mais nous nous sommes fort entretenues de vous. Je lui ai fait un portrait de votre personne ; et je n'ai pas manqué de lui vanter votre mérite, et l'avantage que ce lui seroit d'avoir un mari comme vous.

Harpagon. Tu as bien fait, et je t'en remercie.

Frosine. J'aurois, monsieur, une petite prière à vous faire. (*Il prend un air sévère.*) J'ai un procès que je suis sur le point de perdre, faute d'un peu d'argent ; et vous pourriez facilement me procurer le gain de ce procès, si vous aviez quelque bonté pour moi. Vous ne sauriez croire le plaisir qu'elle aura de vous voir. (*Il reprend un air gai.*) Ah ! que vous lui plairez ! et que votre fraise à l'antique fera sur son esprit un effet admirable ! Mais surtout elle sera charmée de votre haut-de-chausses, attaché au pourpoint avec des aiguillettes : c'est pour la rendre folle de vous ; et un amant aiguilleté sera pour elle un ragoût merveilleux.

Harpagon. Certes, tu me ravis de me dire cela.

Frosine. En vérité, monsieur, ce procès m'est d'une conséquence tout à fait grande. (*Il reprend son visage sévère.*) Je suis ruinée, si je le perds ; et quelque petite assistance me rétabliroit mes affaires. Je voudrois

faute de mieux

que vous eussiez vu le ravissement où elle étoit à m'entendre parler de vous. (*Il reprend un air gai.*) La joie éclatoit dans ses yeux, au récit de vos qualités ; et je l'ai mise enfin dans une impatience extrême de voir ce mariage entièrement conclu.

Harpagon. Tu m'as fait grand plaisir, Frosine ; et je t'en ai, je te l'avoue, toutes les obligations du monde.

Frosine. Je vous prie, monsieur, de me donner le petit secours que je vous demande. (*Il reprend son air sérieux.*) Cela me remettra sur pied, et je vous en serai éternellement obligée.

Harpagon. Adieu. Je vais achever mes dépêches.

Frosine. Je vous assure, monsieur, que vous ne sauriez jamais me soulager dans un plus grand besoin.

Harpagon. Je mettrai ordre que mon carrosse soit tout prêt pour vous mener à la foire.

Frosine. Je ne vous importunerois pas, si je ne m'y voyois forcée par la nécessité.

Harpagon. Et j'aurai soin qu'on soupe de bonne heure, pour ne vous point faire malades.

Frosine. Ne me refusez pas la grâce dont je vous sollicite. Vous ne sauriez croire, monsieur, le plaisir que . . .

Harpagon. Je m'en vais. Voilà qu'on m'appelle. Jusqu'à tantôt.

Frosine, seule. Que la fièvre te serre, chien de vilain à tous les diables ! Le ladre a été ferme à toutes mes attaques ; mais il ne me faut pas pourtant quitter la négociation, et j'ai l'autre côté, en tout cas, d'où je suis assurée de tirer bonne récompense.

ACTE TROISIÈME

SCÈNE I

HARPAGON, CLÉANTE, ÉLISE, VALÈRE, DAME CLAUDE, MAÎTRE JACQUES, BRINDAVOINE, LA MERLUCHE

Harpagon. Allons, venez çà tous, que je vous distribue mes ordres pour tantôt et règle à chacun son emploi. Approchez, dame Claude. Commençons par vous. (*Elle tient un balai.*) Bon, vous voilà les armes à la main. Je vous commets au soin de nettoyer partout ; et surtout prenez garde de ne point frotter les meubles trop fort, de peur de les user. Outre cela, je vous constitue, pendant le souper, au gouvernement des bouteilles ; et s'il s'en écarte quelqu'une et qu'il se casse quelque chose, je m'en prendrai à vous, et le rabattrai sur vos gages.

Maître Jacques, à part. Châtiment politique.

Harpagon (*à dame Claude*). Allez. Vous, Brindavoine, et vous, la Merluche, je vous établis dans la charge de rincer les verres, et de donner à boire, mais seulement lorsque l'on aura soif, et non pas selon la coutume de certains impertinents de laquais qui viennent provoquer

les gens, et les faire aviser de boire lorsqu'on n'y songe pas. Attendez qu'on vous en demande plus d'une fois, et vous ressouvenez de porter toujours beaucoup d'eau.

Maître Jacques, à part. Oui : le vin pur monte à la tête.

La Merluche. Quitterons-nous nos souquenilles, monsieur ?

Harpagon. Oui, quand vous verrez venir les personnes ; et gardez bien de gâter vos habits.

Brindavoine. Vous savez bien, monsieur, qu'un des devants de mon pourpoint est couvert d'une grande tache de l'huile de la lampe.

La Merluche. Et moi, monsieur, que j'ai mon haut-de-chausses tout troué par derrière, et qu'on me voit, révérence parler . . .

Harpagon. Paix. Rangez cela adroitement du côté de la muraille, et présentez toujours le devant au monde. (*Harpagon met son chapeau au-devant de son pourpoint, pour montrer à Brindavoine comment il doit faire pour cacher la tache d'huile.*) Et vous, tenez toujours votre chapeau ainsi, lorsque vous servirez. Pour vous, ma fille, vous aurez l'œil sur ce que l'on desservira, et prendrez garde qu'il ne s'en fasse aucun dégât. Cela sied bien aux filles. Mais cependant préparez-vous à bien recevoir ma maîtresse, qui vous doit venir visiter et vous mener avec elle à la foire. Entendez-vous ce que je vous dis ?

Élise. Oui, mon père.

Harpagon. Et vous, mon fils le damoiseau, à qui j'ai la bonté de pardonner l'histoire de tantôt, ne vous allez pas aviser non plus de lui faire mauvais visage.

Cléante. Moi, mon père, mauvais visage? Et par quelle raison?

Harpagon. Mon Dieu! nous savons le train des enfants dont les pères se remarient, et de quel œil ils ont coutume de regarder ce qu'on appelle belle-mère. Mais si vous souhaitez que je perde le souvenir de votre dernière fredaine, je vous recommande surtout de régaler d'un bon visage cette personne-là, et de lui faire enfin tout le meilleur accueil qu'il vous sera possible.

Cléante. A vous dire le vrai, mon père, je ne puis pas vous promettre d'être bien aise qu'elle devienne ma belle-mère: je mentirois, si je vous le disois; mais pour ce qui est de la bien recevoir, et de lui faire bon visage, je vous promets de vous obéir ponctuellement sur ce chapitre.

Harpagon. Prenez-y garde au moins.

Cléante. Vous verrez que vous n'aurez pas sujet de vous en plaindre.

Harpagon. Vous ferez sagement. Valère, aide-moi à ceci. Ho çà, maître Jacques, approchez-vous, je vous ai gardé pour le dernier.

Maître Jacques. Est-ce à votre cocher, monsieur, ou bien à votre cuisinier, que vous voulez parler? car je suis l'un et l'autre.

Harpagon. C'est à tous les deux.

Maître Jacques. Mais à qui des deux le premier?

Harpagon. Au cuisinier.

Maître Jacques. Attendez donc, s'il vous plaît.

[*Il ôte sa casaque de cocher et paroît vêtu en cuisinier.*

Harpagon. Quelle diantre de cérémonie est-ce là?

Maître Jacques. Vous n'avez qu'à parler.

Harpagon. Je me suis engagé, maître Jacques, à donner ce soir à souper.

Maître Jacques, à part. Grande merveille !

Harpagon. Dis-moi un peu, nous feras-tu bonne chère ?

Maître Jacques. Oui, si vous me donnez bien de l'argent.

Harpagon. Que diable, toujours de l'argent ! Il semble qu'ils n'aient autre chose à dire : "De l'argent, de l'argent, de l'argent." Ah ! ils n'ont que ce mot à la bouche : "De l'argent." Toujours parler d'argent. Voilà leur épée de chevet, de l'argent.

Valère. Je n'ai jamais vu de réponse plus impertinente que celle-là. Voilà une belle merveille que de faire bonne chère avec bien de l'argent ! C'est une chose la plus aisée du monde, et il n'y a si pauvre esprit qui n'en fît bien autant ; mais pour agir en habile homme, il faut parler de faire bonne chère avec peu d'argent.

Maître Jacques. Bonne chère avec peu d'argent !

Valère. Oui.

Maître Jacques. Par ma foi, monsieur l'intendant, vous nous obligerez de nous faire voir ce secret, et de prendre mon office de cuisinier : aussi bien vous mêlez-vous céans d'être le factotum.

Harpagon. Taisez-vous. Qu'est-ce qu'il nous faudra ?

Maître Jacques. Voilà monsieur votre intendant, qui vous fera bonne chère pour peu d'argent.

Harpagon. Haye ! je veux que tu me répondes.

Maître Jacques. Combien serez-vous de gens à table ?

Harpagon. Nous serons huit ou dix ; mais il ne faut

prendre que huit : quand il y a à manger pour huit, il y en a bien pour dix.

Valère. Cela s'entend.

Maître Jacques. Hé bien ! il faudra quatre grands potages, et cinq assiettes. Potages . . . Entrées . . .

Harpagon. Que diable ! voilà pour traiter toute une ville entière.

Maître Jacques. Rôt . . .

Harpagon (*en lui mettant la main sur la bouche*). Ah ! traître, tu manges tout mon bien.

Maître Jacques. Entremets . . .

Harpagon. Encore ?

Valère. Est-ce que vous avez envie de faire crever tout le monde ? et monsieur a-t-il invité des gens pour les assassiner à force de mangeaille ? Allez-vous-en lire un peu les préceptes de la santé, et demander aux médecins s'il y a rien de plus préjudiciable à l'homme que de manger avec excès.

Harpagon. Il a raison.

Valère. Apprenez, maître Jacques, vous et vos pareils, que c'est un coupe-gorge qu'une table remplie de trop de viandes ; que pour se bien montrer ami de ceux que l'on invite, il faut que la frugalité règne dans les repas qu'on donne ; et que, suivant le dire d'un ancien, *il faut manger pour vivre, et non pas vivre pour manger.*

Harpagon. Ah ! que cela est bien dit ! Approche, que je t'embrasse pour ce mot. Voilà la plus belle sentence que j'aie entendue de ma vie. *Il faut vivre pour manger, et non pas manger pour vi* . . . Non, ce n'est pas cela. Comment est-ce que tu dis ?

Valère. Qu'*il faut manger pour vivre, et non pas vivre pour manger.*

Harpagon. Oui. Entends-tu? Qui est le grand homme qui a dit cela?

Valère. Je ne me souviens pas maintenant de son nom.

Harpagon. Souviens-toi de m'écrire ces mots: je les veux faire graver en lettres d'or sur la cheminée de ma salle.

Valère. Je n'y manquerai pas. Et pour votre souper, vous n'avez qu'à me laisser faire: je réglerai tout cela comme il faut.

Harpagon. Fais donc.

Maître Jacques. Tant mieux: j'en aurai moins de peine.

Harpagon. Il faudra de ces choses dont on ne mange guère, et qui rassasient d'abord: quelque bon haricot bien gras, avec quelque pâté en pot bien garni de marrons.

Valère. Reposez-vous sur moi.

Harpagon. Maintenant, maître Jacques, il faut nettoyer mon carrosse.

Maître Jacques. Attendez. Ceci s'adresse au cocher. (*Il remet sa casaque.*) Vous dites . . .

Harpagon. Qu'il faut nettoyer mon carrosse, et tenir mes chevaux tout prêts pour conduire à la foire . . .

Maître Jacques. Vos chevaux, monsieur? Ma foi, ils ne sont point du tout en état de marcher. Je ne vous dirai point qu'ils sont sur la litière, les pauvres bêtes n'en ont point, et ce seroit fort mal parler; mais vous leur faites observer des jeûnes si austères que ce ne

sont plus rien que des idées ou des fantômes, des façons de chevaux.

Harpagon. Les voilà bien malades ! ils ne font rien.

Maître Jacques. Et pour ne faire rien, monsieur, est-ce qu'il ne faut rien manger ? Il leur vaudroit bien mieux, les pauvres animaux, de travailler beaucoup, de manger de même. Cela me fend le cœur de les voir ainsi exténués ; car enfin j'ai une tendresse pour mes chevaux, qu'il me semble que c'est moi-même quand je les vois pâtir ; je m'ôte tous les jours pour eux les choses de la bouche, et c'est être, monsieur, d'un naturel trop dur que de n'avoir nulle pitié de son prochain.

Harpagon. Le travail ne sera pas grand, d'aller jusqu'à la foire.

Maître Jacques. Non, monsieur, je n'ai pas le courage de les mener, et je ferois conscience de leur donner des coups de fouet, en l'état où ils sont. Comment voudriez-vous qu'ils traînassent un carrosse, qu'ils ne peuvent pas se traîner eux-mêmes ?

Valère. Monsieur, j'obligerai le voisin Picard à se charger de les conduire : aussi bien nous fera-t-il ici besoin pour apprêter le souper.

Maître Jacques. Soit ; j'aime mieux encore qu'ils meurent sous la main d'un autre que sous la mienne.

Valère. Maître Jacques fait bien le raisonnable.

Maître Jacques. Monsieur l'intendant fait bien le nécessaire.

Harpagon. Paix !

Maître Jacques. Monsieur, je ne saurois souffrir les flatteurs ; et je vois que ce qu'il en fait, que ses contrôles perpétuels sur le pain et le vin, le bois, le sel,

et la chandelle, ne sont rien que pour vous gratter, et vous faire sa cour. J'enrage de cela, et je suis fâché tous les jours d'entendre ce qu'on dit de vous ; car enfin je me sens pour vous de la tendresse, en dépit que j'en aie, et, après mes chevaux, vous êtes la personne que j'aime le plus.

Harpagon. Pourrois-je savoir de vous, maître Jacques, ce que l'on dit de moi ?

Maître Jacques. Oui, monsieur, si j'étois assuré que cela ne vous fâchât point.

Harpagon. Non, en aucune façon.

Maître Jacques. Pardonnez-moi : je sais fort bien que je vous mettrois en colère.

Harpagon. Point du tout : au contraire, c'est me faire plaisir, et je suis bien aise d'apprendre comme on parle de moi.

Maître Jacques. Monsieur, puisque vous le voulez, je vous dirai franchement qu'on se moque partout de vous ; qu'on nous jette de tous côtés cent brocards à votre sujet ; et que l'on n'est point plus ravi que de vous tenir au cul et aux chausses, et de faire sans cesse des contes de votre lésine. L'un dit que vous faites imprimer des almanachs particuliers, où vous faites doubler les quatre-temps et les vigiles, afin de profiter des jeûnes où vous obligez votre monde. L'autre, que vous avez toujours une querelle toute prête à faire à vos valets dans le temps des étrennes, ou de leur sortie d'avec vous, pour vous trouver une raison de ne leur donner rien. Celui-là conte qu'une fois vous fîtes assigner le chat d'un de vos voisins, pour vous avoir mangé un reste d'un gigot de mouton ; celui-ci, que

l'on vous surprit une nuit, en venant dérober vous-même l'avoine de vos chevaux; et que votre cocher, qui étoit celui d'avant moi, vous donna dans l'obscurité je ne sais combien de coups de bâton dont vous ne voulûtes rien dire. Enfin voulez-vous que je vous le dise? On ne saurait aller nulle part où l'on ne vous entende accommoder de toutes pièces; vous êtes la fable et la risée de tout le monde, et jamais on ne parle de vous que sous les noms d'avare, de ladre, de vilain et de fesse-mathieu.

Harpagon (*en le battant*). Vous êtes un sot, un maraud, un coquin et un impudent.

Maître Jacques. Hé bien! ne l'avois-je pas deviné? Vous ne m'avez pas voulu croire: je vous l'avois bien dit que je vous fâcherois de vous dire la vérité.

Harpagon. Apprenez à parler.

SCÈNE II

MAÎTRE JACQUES, VALÈRE

Valère. A ce que je puis voir, maître Jacques, on paye mal votre franchise.

Maître Jacques. Morbleu, monsieur le nouveau venu, qui faites l'homme d'importance, ce n'est pas votre affaire. Riez de vos coups de bâton quand on vous en donnera, et ne venez point rire des miens.

Valère. Ah! monsieur maître Jacques, ne vous fâchez pas, je vous prie.

Maître Jacques, à part. Il file doux. Je veux faire

le brave, et, s'il est assez sot pour me craindre, le frotter quelque peu. (*A Valère.*) Savez-vous bien, monsieur le rieur, que je ne ris pas, moi ? et que si vous m'échauffez la tête, je vous ferai rire d'une autre sorte ?

[*Maître Jacques pousse Valère jusques au bout du théâtre, en le menaçant.*

Valère. Eh ! doucement.

Maître Jacques. Comment, doucement ? il ne me plaît pas, moi.

Valère. De grâce.

Maître Jacques. Vous êtes un impertinent.

Valère. Monsieur maître Jacques . . .

Maître Jacques. Il n'y a point de monsieur maître Jacques pour un double. Si je prends un bâton, je vous rosserai d'importance.

Valère. Comment, un bâton ?

[*Valère le fait reculer autant qu'il l'a fait.*

Maître Jacques. Eh ! je ne parle pas de cela.

Valère. Savez-vous bien, monsieur le fat, que je suis homme à vous rosser vous-même ?

Maître Jacques. Je n'en doute pas.

Valère. Que vous n'êtes, pour tout potage, qu'un faquin de cuisinier ?

Maître Jacques. Je le sais bien.

Valère. Et que vous ne me connoissez pas encore ?

Maître Jacques. Pardonnez-moi.

Valère. Vous me rosserez, dites-vous ?

Maître Jacques. Je le disois en raillant.

Valère. Et moi, je ne prends point de goût à votre raillerie. (*Il lui donne des coups de bâton.*) Apprenez que vous êtes un mauvais railleur.

Maître Jacques, seul. Peste soit la sincérité ! c'est un mauvais métier. Désormais j'y renonce, et je ne veux plus dire vrai. Passe encore pour mon maître : il a quelque droit de me battre ; mais pour ce monsieur l'intendant, je m'en vengerai si je puis.

SCÈNE III

FROSINE, MARIANE, MAÎTRE JACQUES

Frosine. Savez-vous, maître Jacques, si votre maître est au logis ?

Maître Jacques. Oui, vraiment, il y est, je ne le sais que trop.

Frosine. Dites-lui, je vous prie, que nous sommes ici.

SCÈNE IV

MARIANE, FROSINE

Mariane. Ah ! que je suis, Frosine, dans un étrange état ! et s'il faut dire ce que je sens, que j'appréhende cette vue !

Frosine. Mais pourquoi, et quelle est votre inquiétude ?

Mariane. Hélas ! me le demandez-vous ? et ne vous figurez-vous point les alarmes d'une personne toute prête à voir le supplice où l'on veut l'attacher ?

Frosine. Je vois bien que, pour mourir agréablement, Harpagon n'est pas le supplice que vous voudriez embrasser ; et je connois à votre mine que le jeune blondin dont vous m'avez parlé vous revient un peu dans l'esprit.

Mariane. Oui, c'est une chose, Frosine, dont je ne veux pas me défendre ; et les visites respectueuses qu'il a rendues chez nous ont fait, je vous l'avoue, quelque effet dans mon âme.

Frosine. Mais avez-vous su quel il est ?

Mariane. Non, je ne sais point quel il est ; mais je sais qu'il est fait d'un air à se faire aimer ; que si l'on pouvoit mettre les choses à mon choix, je le prendrois plutôt qu'un autre ; et qu'il ne contribue pas peu à me faire trouver un tourment effroyable dans l'époux qu'on veut me donner.

Frosine. Mon Dieu ! tous ces blondins sont agréables, et débitent fort bien leur fait ; mais la plupart sont gueux comme des rats, et il vaut mieux pour vous de prendre un vieux mari qui vous donne beaucoup de bien. Je vous avoue que les sens ne trouvent pas si bien leur compte du côté que je dis, et qu'il y a quelques petits dégoûts à essuyer avec un tel époux ; mais cela n'est pas pour durer, et sa mort, croyez-moi, vous mettra bientôt en état d'en prendre un plus aimable, qui réparera toutes choses.

Mariane. Mon Dieu ! Frosine, c'est une étrange affaire, lorsque, pour être heureuse, il faut souhaiter ou attendre le trépas de quelqu'un, et la mort ne suit pas tous les projets que nous faisons.

Frosine. Vous moquez-vous ? Vous ne l'épousez

qu'aux conditions de vous laisser veuve bientôt ; et ce doit être là un des articles du contrat. Il seroit bien impertinent de ne pas mourir dans trois mois. Le voici en propre personne.

Mariane. Ah ! Frosine, quelle figure !

SCÈNE V

HARPAGON, FROSINE, MARIANE

Harpagon. Ne vous offensez pas, ma belle, si je viens à vous avec des lunettes. Je sais que vos appas frappent assez les yeux, sont assez visibles d'eux-mêmes, et qu'il n'est pas besoin de lunettes pour les apercevoir ; mais enfin c'est avec des lunettes qu'on observe les astres, et je maintiens et garantis que vous êtes un astre, mais un astre, le plus bel astre qui soit dans le pays des astres. Frosine, elle ne répond mot, et ne témoigne, ce me semble, aucune joie de me voir.

Frosine. C'est qu'elle est encore toute surprise ; et puis les filles ont toujours honte à témoigner d'abord ce qu'elles ont dans l'âme.

Harpagon. Tu as raison. Voilà, belle mignonne, ma fille qui vient vous saluer.

SCÈNE VI

ÉLISE, HARPAGON, MARIANE, FROSINE

Mariane. Je m'acquitte bien tard, madame, d'une telle visite.

Élise. Vous avez fait, madame, ce que je devois faire, et c'étoit à moi de vous prévenir.

Harpagon. Vous voyez qu'elle est grande ; mais mauvaise herbe croît toujours.

Mariane (*bas, à Frosine*). Oh ! l'homme déplaisant !

Harpagon. Que dit la belle ?

Frosine. Qu'elle vous trouve admirable.

Harpagon. C'est trop d'honneur que vous me faites, adorable mignonne.

Mariane (*à part*). Quel animal !

Harpagon. Je vous suis trop obligé de ces sentiments.

Mariane (*à part*). Je n'y puis plus tenir.

Harpagon. Voici mon fils aussi qui vous vient faire la révérence.

Mariane (*à part, à Frosine*). Ah ! Frosine, quelle rencontre ! C'est justement celui dont je t'ai parlé.

Frosine (*à Mariane*). L'aventure est merveilleuse.

Harpagon. Je vois que vous vous étonnez de me voir de si grands enfants ; mais je serai bientôt défait et de l'un et de l'autre.

SCÈNE VII

CLÉANTE, HARPAGON, ÉLISE, MARIANE, FROSINE

Cléante. Madame, à vous dire le vrai, c'est ici une aventure où sans doute je ne m'attendois pas ; et mon père ne m'a pas peu surpris lorsqu'il m'a dit tantôt le dessein qu'il avoit formé.

Mariane. Je puis dire la même chose. C'est une rencontre imprévue qui m'a surprise autant que vous ; et je n'étois point préparée à une pareille aventure.

Cléante. Il est vrai que mon père, madame, ne peut pas faire un plus beau choix, et que ce m'est une sensible joie que l'honneur de vous voir ; mais avec tout cela, je ne vous assurerai point que je me réjouis du dessein où vous pourriez être de devenir ma belle-mère. Le compliment, je vous l'avoue, est trop difficile pour moi ; et c'est un titre, s'il vous plaît, que je ne vous souhaite point. Ce discours paroîtra brutal aux yeux de quelques-uns, mais je suis assuré que vous serez personne à le prendre comme il faudra ; que c'est un mariage, madame, où vous vous imaginez bien que je dois avoir de la répugnance ; que vous n'ignorez pas, sachant ce que je suis, comme il choque mes intérêts ; et que vous voulez bien enfin que je vous dise, avec la permission de mon père, que si les choses dépendoient de moi, cet hymen ne se feroit point.

Harpagon. Voilà un compliment bien impertinent ! Quelle belle confession à lui faire !

Mariane. Et moi, pour vous répondre, j'ai à vous dire que les choses sont fort égales, et que si vous auriez de la répugnance à me voir votre belle-mère, je n'en aurois pas moins sans doute à vous voir mon beau-fils. Ne croyez pas, je vous prie, que ce soit moi qui cherche à vous donner cette inquiétude. Je serois fort fâchée de vous causer du déplaisir ; et si je ne m'y vois forcée par une puissance absolue, je vous donne ma parole que je ne consentirai point au mariage qui vous chagrine.

Harpagon. Elle a raison : à sot compliment il faut une réponse de même. Je vous demande pardon, ma belle, de l'impertinence de mon fils. C'est un jeune sot, qui ne sait pas encore la conséquence des paroles qu'il dit.

Mariane. Je vous promets que ce qu'il m'a dit ne m'a point du tout offensée ; au contraire, il m'a fait plaisir de m'expliquer ainsi ses véritables sentiments. J'aime de lui un aveu de la sorte ; et s'il avoit parlé d'autre façon, je l'en estimerois bien moins.

Harpagon. C'est beaucoup de bonté à vous de vouloir ainsi excuser ses fautes. Le temps le rendra plus sage, et vous verrez qu'il changera de sentiments.

Cléante. Non, mon père, je ne suis point capable d'en changer, et je prie instamment madame de le croire.

Harpagon. Mais voyez quelle extravagance ! il continue encore plus fort.

Cléante. Voulez-vous que je trahisse mon cœur ?

Harpagon. Encore ? Avez-vous envie de changer ce discours ?

Cléante. Hé bien ! puisque vous voulez que je parle d'autre façon, souffrez, madame, que je me mette ici à la place de mon père, et que je vous avoue que je n'ai rien vu dans le monde de si charmant que vous ; que je ne conçois rien d'égal au bonheur de vous plaire, et que le titre de votre époux est une gloire, une félicité que je préférerois aux destinées des plus grands princes de la terre. Oui, madame, le bonheur de vous posséder est à mes regards la plus belle de toutes les fortunes ; c'est où j'attache toute mon ambition ; il n'y a rien que je ne sois capable de faire pour une conquête si précieuse, et les obstacles les plus puissants . . .

Harpagon. Doucement, mon fils, s'il vous plaît.

Cléante. C'est un compliment que je fais pour vous à madame.

Harpagon. Mon Dieu ! j'ai une langue pour m'expliquer moi-même, et je n'ai pas besoin d'un procureur comme vous. Allons, donnez des sièges.

Frosine. Non ; il vaut mieux que de ce pas nous allions à la foire, afin d'en revenir plus tôt, et d'avoir tout le temps ensuite de vous entretenir.

Harpagon. Qu'on mette donc les chevaux au carrosse. Je vous prie de m'excuser, ma belle, si je n'ai pas songé à vous donner un peu de collation avant que de partir.

Cléante. J'y ai pourvu, mon père, et j'ai fait apporter ici quelques bassins d'oranges de la Chine, de citrons doux et de confitures, que j'ai envoyé querir de votre part.

Harpagon (*bas, à Valère*). Valère !

Valère (*à Harpagon*). Il a perdu le sens.

Cléante. Est-ce que vous trouvez, mon père, que ce

ne soit pas assez ? Madame aura la bonté d'excuser cela, s'il lui plaît.

Mariane. C'est une chose qui n'étoit pas nécessaire.

Cléante. Avez-vous jamais vu, madame, un diamant plus vif que celui que vous voyez que mon père a au doigt ?

Mariane. Il est vrai qu'il brille beaucoup.

Cléante (*il l'ôte du doigt de son père, et le donne à Mariane*). Il faut que vous le voyiez de près.

Mariane. Il est fort beau sans doute, et jette quantité de feux.

Cléante (*il se met au-devant de Mariane, qui le veut rendre*). Nenni, madame : il est en de trop belles mains. C'est un présent que mon père vous a fait.

Harpagon. Moi ?

Cléante. N'est-il pas vrai, mon père, que vous voulez que Madame le garde pour l'amour de vous ?

Harpagon (*à part, à son fils*). Comment ?

Cléante. Belle demande ! Il me fait signe de vous le faire accepter.

Mariane. Je ne veux point . . .

Cléante. Vous moquez-vous ? Il n'a garde de le reprendre.

Harpagon (*à part*). J'enrage !

Mariane. Ce seroit . . .

Cléante (*en empêchant toujours Mariane de rendre la bague*). Non, vous dis-je, c'est l'offenser.

Mariane. De grâce.

Cléante. Point du tout.

Harpagon (*à part*). Peste soit . . .

Cléante. Le voilà qui se scandalise de votre refus.

Harpagon (*bas, à son fils*). Ah, traître !

Cléante. Vous voyez qu'il se désespère.

Harpagon (*bas, à son fils, en le menaçant*). Bourreau que tu es !

Cléante. Mon père, ce n'est pas ma faute. Je fais ce que je puis pour l'obliger à la garder ; mais elle est obstinée.

Harpagon (*bas, à son fils, avec emportement*). Pendard !

Cléante. Vous êtes cause, madame, que mon père me querelle.

Harpagon (*bas, à son fils, avec les mêmes grimaces*). Le coquin !

Cléante. Vous le ferez tomber malade. De grâce, madame, ne résistez point davantage.

Frosine. Mon Dieu ! que de façons ! Gardez la bague, puisque Monsieur le veut.

Mariane. Pour ne vous point mettre en colère, je la garde maintenant ; et je prendrai un autre temps pour vous la rendre.

SCÈNE VIII

HARPAGON, MARIANE, FROSINE, CLÉANTE, BRINDAVOINE, ÉLISE

Brindavoine. Monsieur, il y a là un homme qui veut vous parler.

Harpagon. Dis-lui que je suis empêché, et qu'il revienne une autre fois.

Brindavoine. Il dit qu'il vous apporte de l'argent.

Harpagon. Je vous demande pardon. Je reviens tout à l'heure.

SCÈNE IX

HARPAGON, MARIANE, CLÉANTE, ÉLISE, FROSINE, LA MERLUCHE

La Merluche (*il vient en courant, et fait tomber Harpagon*). Monsieur . . .

Harpagon. Ah ! je suis mort.

Cléante. Qu'est-ce, mon père ? vous êtes-vous fait mal ?

Harpagon. Le traître assurément a reçu de l'argent de mes débiteurs pour me faire rompre le cou.

Valère. Cela ne sera rien.

La Merluche. Monsieur, je vous demande pardon, je croyois bien faire d'accourir vite.

Harpagon. Que viens-tu faire ici, bourreau ?

La Merluche. Vous dire que vos deux chevaux sont déferrés.

Harpagon. Qu'on les mène promptement chez le maréchal.

Cléante. En attendant qu'ils soient ferrés, je vais faire pour vous, mon père, les honneurs de votre logis, et conduire madame dans le jardin, où je ferai porter la collation.

Harpagon. Valère, aie un peu l'œil à tout cela ; et

prends soin, je te prie, de m'en sauver le plus que tu pourras, pour le renvoyer au marchand.

Valère. C'est assez.

Harpagon, seul. O fils impertinent, as-tu envie de me ruiner ?

ACTE QUATRIÈME

SCÈNE I

CLÉANTE, MARIANE, ÉLISE, FROSINE

Cléante. Rentrons ici, nous serons beaucoup mieux. Il n'y a plus autour de nous personne de suspect, et nous pouvons parler librement.

Élise. Oui, madame, mon frère m'a fait confidence de la passion qu'il a pour vous. Je sais les chagrins et les déplaisirs que sont capables de causer de pareilles traverses ; et c'est, je vous assure, avec une tendresse extrême que je m'intéresse à votre aventure.

Mariane. C'est une douce consolation que de voir dans ses intérêts une personne comme vous ; et je vous conjure, madame, de me garder toujours cette généreuse amitié, si capable de m'adoucir les cruautés de la fortune.

Frosine. Vous êtes, par ma foi ! de malheureuses gens l'un et l'autre, de ne m'avoir point, avant tout ceci, avertie de votre affaire. Je vous aurois sans doute détourné cette inquiétude, et n'aurois point amené les choses où l'on voit qu'elles sont.

Cléante. Que veux-tu ? C'est ma mauvaise destinée

qui l'a voulu ainsi. Mais, belle Mariane, quelles résolutions sont les vôtres ?

Mariane. Hélas ! suis-je en pouvoir de faire des résolutions ? Et dans la dépendance où je me vois, puis-je former que des souhaits ?

Cléante. Point d'autre appui pour moi dans votre cœur que de simples souhaits ? point de pitié officieuse, point d'affection agissante ?

Mariane. Que saurois-je vous dire ? Mettez-vous en ma place, et voyez ce que je puis faire. Avisez, ordonnez vous-même : je m'en remets à vous, et je vous crois trop raisonnable pour vouloir exiger de moi que ce qui peut m'être permis par l'honneur et la bienséance.

Cléante. Hélas ! où me réduisez-vous, que de me renvoyer à ce que voudront me permettre les fâcheux sentiments d'un rigoureux honneur et d'une scrupuleuse bienséance ?

Mariane. Mais que voulez-vous que je fasse ? Quand je pourrois passer sur quantité d'égards où notre sexe est obligé, j'ai de la considération pour ma mère. Elle m'a toujours élevée avec une tendresse extrême, et je ne saurois me résoudre à lui donner du déplaisir. Faites, agissez auprès d'elle, employez tous vos soins à gagner son esprit : vous pouvez faire et dire tout ce que vous voudrez, je vous en donne la licence ; et s'il ne tient qu'à me déclarer en votre faveur, je veux bien consentir à lui faire un aveu moi-même de tout ce que je sens pour vous.

Cléante. Frosine, ma pauvre Frosine, voudrois-tu nous servir ?

Frosine. Par ma foi ! faut-il le demander ? je le voudrois

de tout mon cœur. Vous savez que de mon naturel je suis assez humaine ; le ciel ne m'a point fait l'âme de bronze, et je n'ai que trop de tendresse à rendre de petits services, quand je vois des gens qui s'entr'aiment en tout bien et en tout honneur. Que pourrions-nous faire à ceci ?

Cléante. Songe un peu, je te prie.

Mariane. Ouvre-nous des lumières.

Élise. Trouve quelque invention pour rompre ce que tu as fait.

Frosine. Ceci est assez difficile. Pour votre mère, elle n'est pas tout à fait déraisonnable, et peut-être pourroit-on la gagner, et la résoudre à transporter au fils le don qu'elle veut faire au père. Mais le mal que j'y trouve, c'est que votre père est votre père.

Cléante. Cela s'entend.

Frosine. Je veux dire qu'il conservera du dépit, si l'on montre qu'on le refuse, et qu'il ne sera point d'humeur ensuite à donner son consentement à votre mariage. Il faudroit, pour bien faire, que le refus vînt de lui-même, et tâcher par quelque moyen de le dégoûter de votre personne.

Cléante. Tu as raison.

Frosine. Oui, j'ai raison, je le sais bien. C'est là ce qu'il faudroit ; mais le diantre est d'en pouvoir trouver les moyens. Attendez : si nous avions quelque femme un peu sur l'âge, qui fût de mon talent, et jouât assez bien pour contrefaire une dame de qualité, par le moyen d'un train fait à la hâte, et d'un bizarre nom de marquise, ou de vicomtesse, que nous supposerions de la basse Bretagne, j'aurois assez d'adresse pour

faire accroire à votre père que ce seroit une personne riche, outre ses maisons, de cent mille écus en argent comptant ; qu'elle seroit éperdument amoureuse de lui, et souhaiteroit de se voir sa femme, jusqu'à lui donner tout son bien par contrat de mariage, et je ne doute point qu'il ne prêtât l'oreille à la proposition : car enfin il vous aime fort, je le sais, mais il aime un peu plus l'argent ; et quand, ébloui de ce leurre, il auroit une fois consenti à ce qui vous touche, il importeroit peu ensuite qu'il se désabusât, en venant à vouloir voir clair aux effets de notre marquise.

Cléante. Tout cela est fort bien pensé.

Frosine. Laissez-moi faire. Je viens de me ressouvenir d'une de mes amies, qui sera notre fait.

Cléante. Sois assurée, Frosine, de ma reconnoissance, si tu viens à bout de la chose. Mais, charmante Mariane, commençons, je vous prie, par gagner votre mère : c'est toujours beaucoup faire que de rompre ce mariage. Faites-y de votre part, je vous en conjure, tous les efforts qu'il vous sera possible ; servez-vous de tout le pouvoir que vous donne sur elle cette amitié qu'elle a pour vous ; déployez sans réserve les grâces éloquentes, les charmes tout-puissants que le ciel a placés dans vos yeux et dans votre bouche ; et n'oubliez rien, s'il vous plaît, de ces tendres paroles, de ces douces prières, et de ces caresses touchantes à qui je suis persuadé qu'on ne sauroit rien refuser.

Mariane. J'y ferai tout ce que je puis, et n'oublierai aucune chose.

SCÈNE II

HARPAGON, CLÉANTE, MARIANE, ÉLISE, FROSINE

Harpagon, à part. Ouais ! mon fils baise la main de sa prétendue belle-mère, et sa prétendue belle-mère ne s'en défend pas fort. Y aurait-il quelque mystère là-dessous ?

Élise. Voilà mon père.

Harpagon. Le carrosse est tout prêt. Vous pouvez partir quand il vous plaira.

Cléante. Puisque vous n'y allez pas, mon père, je m'en vais les conduire.

Harpagon. Non, demeurez. Elles iront bien toutes seules ; et j'ai besoin de vous.

SCÈNE III

HARPAGON, CLÉANTE

Harpagon. Or çà, intérêt de belle-mère à part, que te semble à toi de cette personne ?

Cléante. Ce qui m'en semble ?

Harpagon. Oui, de son air, de sa taille, de sa beauté, de son esprit ?

Cléante. Là, là.

Harpagon. Mais encore ?

Cléante. A vous en parler franchement, je ne l'ai pas trouvée ici ce que je l'avais crue. Son air est de

franche coquette ; sa taille est assez gauche, sa beauté très médiocre, et son esprit des plus communs. Ne croyez pas que ce soit, mon père, pour vous en dégoûter ; car j'aime autant celle-là qu'une autre.

Harpagon. Tu lui disois tantôt pourtant . . .

Cléante. Je lui ai dit quelques douceurs en votre nom, mais c'étoit pour vous plaire.

Harpagon. Si bien donc que tu n'aurois pas d'inclination pour elle ?

Cléante. Moi ? point du tout.

Harpagon. J'en suis fâché ; car cela rompt une pensée qui m'étoit venue dans l'esprit. J'ai fait, en la voyant ici, réflexion sur mon âge ; et j'ai songé qu'on pourra trouver à redire de me voir marier à une si jeune personne. Cette considération m'en faisoit quitter le dessein ; et comme je l'ai fait demander, et que je suis pour elle engagé de parole, je te l'aurois donnée, sans l'aversion que tu témoignes.

Cléante. A moi ?

Harpagon. A toi.

Cléante. En mariage ?

Harpagon. En mariage.

Cléante. Écoutez : il est vrai qu'elle n'est pas fort à mon goût, mais pour vous faire plaisir, mon père, je me résoudrai à l'épouser, si vous voulez.

Harpagon. Moi ? Je suis plus raisonnable que tu ne penses : je ne veux point forcer ton inclination.

Cléante. Pardonnez-moi, je me ferai cet effort pour l'amour de vous.

Harpagon. Non, non : un mariage ne sauroit être heureux où l'inclination n'est pas.

Cléante. C'est une chose, mon père, qui peut-être viendra ensuite ; et l'on dit que l'amour est souvent un fruit du mariage.

Harpagon. Non : du côté de l'homme, on ne doit point risquer l'affaire, et ce sont des suites fâcheuses, où je n'ai garde de me commettre. Si tu avois senti quelque inclination pour elle, à la bonne heure : je te l'aurois fait épouser, au lieu de moi ; mais cela n'étant pas, je suivrai mon dessein, et je l'épouserai moi-même.

Cléante. Hé bien ! mon père, puisque les choses sont ainsi, il faut vous découvrir mon cœur, il faut vous révéler notre secret. La vérité est que je l'aime, depuis un jour que je la vis dans une promenade ; que mon dessein étoit tantôt de vous la demander pour femme, et que rien ne m'a retenu que la déclaration de vos sentiments, et la crainte de vous déplaire.

Harpagon. Lui avez-vous rendu visite ?

Cléante. Oui, mon père.

Harpagon. Beaucoup de fois ?

Cléante. Assez, pour le temps qu'il y a.

Harpagon. Vous a-t-on bien reçu ?

Cléante. Fort bien, mais sans savoir qui j'étois ; et c'est ce qui a fait la surprise de Mariane.

Harpagon. Lui avez-vous déclaré votre passion, et le dessein où vous étiez de l'épouser ?

Cléante. Sans doute ; et même j'en avois fait à sa mère quelque peu d'ouverture.

Harpagon. A-t-elle écouté, pour sa fille, votre proposition ?

Cléante. Oui, fort civilement.

Harpagon. Et la fille correspond-elle fort à votre amour ?

Cléante. Si j'en dois croire les apparences, je me persuade, mon père, qu'elle a quelque bonté pour moi.

Harpagon, à part. Je suis bien aise d'avoir appris un tel secret ; et voilà justement ce que je demandois. (*Haut.*) Or sus ! mon fils, savez-vous ce qu'il y a ? c'est qu'il faut songer, s'il vous plaît, à vous défaire de votre amour, à cesser toutes vos poursuites auprès d'une personne que je prétends pour moi, et à vous marier dans peu avec celle qu'on vous destine.

Cléante. Oui, mon père, c'est ainsi que vous me jouez ! Hé bien ! puisque les choses en sont venues là, je vous déclare, moi, que je ne quitterai point la passion que j'ai pour Mariane, qu'il n'y a point d'extrémité où je ne m'abandonne pour vous disputer sa conquête, et que si vous avez pour vous le consentement d'une mère, j'aurai d'autres secours peut-être qui combattront pour moi.

Harpagon. Comment, pendard ? tu as l'audace d'aller sur mes brisées ?

Cléante. C'est vous qui allez sur les miennes ! et je suis le premier en date.

Harpagon. Ne suis-je pas ton père ? et ne me dois-tu pas respect ?

Cléante. Ce ne sont point ici des choses où les enfants soient obligés de déférer aux pères ; et l'amour ne connoît personne.

Harpagon. Je te ferai bien me connoître, avec de bons coups de bâton.

Cléante. Toutes vos menaces ne feront rien.

Harpagon. Tu renonceras à Mariane.

Cléante. Point du tout.

Harpagon. Donnez-moi un bâton tout à l'heure.

SCÈNE IV

MAÎTRE JACQUES, HARPAGON, CLÉANTE

Maître Jacques. Hé, hé, hé, messieurs, qu'est-ce-ci? à quoi songez-vous?

Cléante. Je me moque de cela.

Maître Jacques. Ah! monsieur, doucement.

Harpagon. Me parler avec cette impudence!

Maître Jacques. Ah! monsieur, de grâce.

Cléante. Je n'en démordrai point.

Maître Jacques. Hé quoi? à votre père?

Harpagon. Laisse-moi faire.

Maître Jacques. Hé quoi? à votre fils? Encore passe pour moi.

Harpagon. Je te veux faire toi-même, maître Jacques, juge de cette affaire, pour montrer comme j'ai raison.

Maître Jacques. J'y consens. (*A Cléante.*) Éloignez-vous un peu.

Harpagon. J'aime une fille, que je veux épouser; et le pendard a l'insolence de l'aimer avec moi, et d'y prétendre malgré mes ordres.

Maître Jacques. Ah! il a tort.

Harpagon. N'est-ce pas une chose épouvantable, qu'un fils qui veut entrer en concurrence avec son père? et ne doit-il pas, par respect, s'abstenir de toucher à mes inclinations?

Maître Jacques. Vous avez raison. Laissez-moi lui parler, et demeurez là.

[*Il vient trouver Cléante à l'autre bout du théâtre.*

Cléante. Hé bien ! oui, puisqu'il veut te choisir pour juge, je n'y recule point ; il ne m'importe qui ce soit, et je veux bien aussi me rapporter à toi, maître Jacques, de notre différend.

Maître Jacques. C'est beaucoup d'honneur que vous me faites.

Cléante. Je suis épris d'une jeune personne qui répond à mes vœux, et reçoit tendrement les offres de ma foi ; et mon père s'avise de venir troubler notre amour par la demande qu'il en fait faire.

Maître Jacques. Il a tort assurément.

Cléante. N'a-t-il point de honte, à son âge, de songer à se marier ? lui sied-il bien d'être encore amoureux ? et ne devroit-il pas laisser cette occupation aux jeunes gens ?

Maître Jacques. Vous avez raison, il se moque. Laissez-moi lui dire deux mots. (*Il revient à Harpagon.*) Hé bien ! votre fils n'est pas si étrange que vous le dites, et il se met à la raison. Il dit qu'il sait le respect qu'il vous doit, qu'il ne s'est emporté que dans la première chaleur, et qu'il ne fera point refus de se soumettre à ce qu'il vous plaira, pourvu que vous vouliez le traiter mieux que vous ne faites, et lui donner quelque personne en mariage dont il ait lieu d'être content.

Harpagon. Ah ! dis-lui, maître Jacques, que moyennant cela, il pourra espérer toutes choses de moi, et que, hors Mariane, je lui laisse la liberté de choisir celle qu'il voudra.

Maître Jacques. Laissez-moi faire. (*Il va au fils.*) Hé bien ! votre père n'est pas si déraisonnable que vous le faites, et il m'a témoigné que ce sont vos emportements qui l'ont mis en colère ; qu'il n'en veut seulement qu'à votre manière d'agir, et qu'il sera fort disposé à vous accorder ce que vous souhaitez, pourvu que vous vouliez vous y prendre par la douceur, et lui rendre les déférences, les respects, et les soumissions qu'un fils doit à son père.

Cléante. Ah ! maître Jacques, tu lui peux assurer que, s'il m'accorde Mariane, il me verra toujours le plus soumis de tous les hommes, et que jamais je ne ferai aucune chose que par ses volontés.

Maître Jacques, à Harpagon. Cela est fait. Il consent à ce que vous dites.

Harpagon. Voilà qui va le mieux du monde.

Maître Jacques, à Cléante. Tout est conclu. Il est content de vos promesses.

Cléante. Le ciel en soit loué !

Maître Jacques. Messieurs, vous n'avez qu'à parler ensemble : vous voilà d'accord maintenant ! et vous alliez vous quereller, faute de vous entendre.

Cléante. Mon pauvre maître Jacques, je te serai obligé toute ma vie.

Maître Jacques. Il n'y a pas de quoi, monsieur.

Harpagon. Tu m'as fait plaisir, maître Jacques, et cela mérite une récompense. (*Il tire son mouchoir de sa poche, ce qui fait croire à maître Jacques qu'il va lui donner quelque chose.*) Va, je m'en souviendrai, je t'assure.

Maître Jacques. Je vous baise les mains.

SCÈNE V

CLÉANTE, HARPAGON

Cléante. Je vous demande pardon, mon père, de l'emportement que j'ai fait paroître.

Harpagon. Ce n'est rien.

Cléante. Je vous assure que j'en ai tous les regrets du monde.

Harpagon. Et moi, j'ai toutes les joies du monde de te voir raisonnable.

Cléante. Quelle bonté à vous d'oublier si vite ma faute !

Harpagon. On oublie aisément les fautes des enfants, lorsqu'ils rentrent dans leur devoir.

Cléante. Quoi ? ne garder aucun ressentiment de toutes mes extravagances ?

Harpagon. C'est une chose où tu m'obliges par la soumission et le respect où tu te ranges.

Cléante. Je vous promets, mon père, que, jusques au tombeau, je conserverai dans mon cœur le souvenir de vos bontés.

Harpagon. Et moi, je te promets qu'il n'y aura aucune chose que de moi tu n'obtiennes.

Cléante. Ah ! mon père, je ne vous demande plus rien, et c'est m'avoir assez donné que de me donner Mariane.

Harpagon. Comment ?

Cléante. Je dis, mon père, que je suis trop content

de vous, et que je trouve toutes choses dans la bonté que vous avez de m'accorder Mariane.

Harpagon. Qui est-ce qui parle de t'accorder Mariane ?

Cléante. Vous, mon père.

Harpagon. Moi ?

Cléante. Sans doute.

Harpagon. Comment ? C'est toi qui as promis d'y renoncer.

Cléante. Moi, y renoncer ?

Harpagon. Oui.

Cléante. Point du tout.

Harpagon. Tu ne t'es pas départi d'y prétendre ?

Cléante. Au contraire, j'y suis porté plus que jamais.

Harpagon. Quoi, pendard ? derechef ?

Cléante. Rien ne me peut changer.

Harpagon. Laisse-moi faire, traître.

Cléante. Faites tout ce qui vous plaira.

Harpagon. Je te défends de me jamais voir.

Cléante. A la bonne heure.

Harpagon. Je t'abandonne.

Cléante. Abandonnez.

Harpagon. Je te renonce pour mon fils.

Cléante. Soit.

Harpagon. Je te déshérite.

Cléante. Tout ce que vous voudrez.

Harpagon. Et je te donne ma malédiction.

Cléante. Je n'ai que faire de vos dons.

SCÈNE VI

LA FLÈCHE, CLÉANTE

La Flèche (*sortant du jardin, avec une cassette*). Ah! monsieur, que je vous trouve à propos! suivez-moi vite.

Cléante. Qu'y a-t-il?

La Flèche. Suivez-moi, vous dis-je: nous sommes bien.

Cléante. Comment?

La Flèche. Voici votre affaire.

Cléante. Quoi?

La Flèche. J'ai guigné ceci tout le jour.

Cléante. Qu'est-ce que c'est?

La Flèche. Le trésor de votre père, que j'ai attrapé.

Cléante. Comment as-tu fait?

La Flèche. Vous saurez tout. Sauvons-nous, je l'entends crier.

SCÈNE VII

HARPAGON

(*Il crie au voleur dès le jardin, et vient sans chapeau.*)

Au voleur! au voleur! à l'assassin! au meurtrier! Justice, juste ciel! je suis perdu, je suis assassiné, on m'a coupé la gorge, on m'a dérobé mon argent. Qui peut-ce être? Qu'est-il devenu? Où est-il? Où se cache-t-il? Que ferai-je pour le trouver? Où courir? Où ne pas courir? N'est-il point là? N'est-il point

ici? Qui est-ce? Arrête. Rends-moi mon argent, coquin . . . (*Il se prend lui-même le bras.*) Ah! c'est moi. Mon esprit est troublé, et j'ignore où je suis, qui je suis, et ce que je fais. Hélas! mon pauvre argent, mon pauvre argent, mon cher ami! on m'a privé de toi, et puisque tu m'es enlevé, j'ai perdu mon support, ma consolation, ma joie; tout est fini pour moi, et je n'ai plus que faire au monde: sans toi, il m'est impossible de vivre. C'en est fait, je n'en puis plus; je me meurs, je suis mort, je suis enterré. N'y a-t-il personne qui veuille me ressusciter, en me rendant mon cher argent, ou en m'apprenant qui l'a pris? Euh? que dites-vous? Ce n'est personne. Il faut, qui que ce soit qui ait fait le coup, qu'avec beaucoup de soin on ait épié l'heure; et l'on a choisi justement le temps que je parlois à mon traître de fils. Sortons. Je veux aller querir la justice, et faire donner la question à toute la maison: à servantes, à valets, à fils, à fille, et à moi aussi. Que de gens assemblés! Je ne jette mes regards sur personne qui ne me donne des soupçons, et tout me semble mon voleur. Eh! de quoi est-ce qu'on parle là? De celui qui m'a dérobé? Quel bruit fait-on là-haut? Est-ce mon voleur qui y est? De grâce, si l'on sait des nouvelles de mon voleur, je supplie que l'on m'en dise. N'est-il point caché là parmi vous? Ils me regardent tous, et se mettent à rire. Vous verrez qu'ils ont part sans doute au vol que l'on m'a fait. Allons vite, des commissaires, des archers, des prévôts, des juges, des gênes, des potences et des bourreaux. Je veux faire pendre tout le monde; et si je ne retrouve mon argent, je me pendrai moi-même après.

ACTE CINQUIÈME

SCÈNE I

HARPAGON, UN COMMISSAIRE, SON CLERC

Le Commissaire. Laissez-moi faire : je sais mon métier, Dieu merci. Ce n'est pas d'aujourd'hui que je me mêle de découvrir des vols, et je voudrois avoir autant de sacs de mille francs que j'ai fait pendre de personnes.

Harpagon. Tous les magistrats sont intéressés à prendre cette affaire en main, et si l'on ne me fait retrouver mon argent, je demanderai justice de la justice.

Le Commissaire. Il faut faire toutes les poursuites requises. Vous dites qu'il y avoit dans cette cassette . . .?

Harpagon. Dix mille écus bien comptés.

Le Commissaire. Dix mille écus !

Harpagon. Dix mille écus.

Le Commissaire. Le vol est considérable.

Harpagon. Il n'y a point de supplice assez grand pour l'énormité de ce crime ; et s'il demeure impuni, les choses les plus sacrées ne sont plus en sûreté.

Le Commissaire. En quelles espèces étoit cette somme ?

Harpagon. En bons louis d'or et pistoles bien trébuchantes.

Le Commissaire. Qui soupçonnez-vous de ce vol ?

Harpagon. Tout le monde ; et je veux que vous arrêtiez prisonniers la ville et les faubourgs.

Le Commissaire. Il faut, si vous m'en croyez, n'effaroucher personne, et tâcher doucement d'attraper quelques preuves, afin de procéder après par la rigueur au recouvrement des deniers qui vous ont été pris.

SCÈNE II

MAÎTRE JACQUES, HARPAGON, LE COMMISSAIRE, SON CLERC

Maître Jacques (*au bout du théâtre, en se retournant du côté dont il sort*). Je m'en vais revenir. Qu'on me l'égorge tout à l'heure, qu'on me lui fasse griller les pieds, qu'on me le mette dans l'eau bouillante, et qu'on me le pende au plancher.

Harpagon. Qui ? celui qui m'a dérobé ?

Maître Jacques. Je parle d'un cochon de lait que votre intendant me vient d'envoyer, et je veux vous l'accommoder à ma fantaisie.

Harpagon. Il n'est pas question de cela, et voilà monsieur, à qui il faut parler d'autre chose.

Le Commissaire. Ne vous épouvantez point. Je suis

homme à ne vous point scandaliser, et les choses iront dans la douceur.

Maître Jacques. Monsieur est de votre souper?

Le Commissaire. Il faut ici, mon cher ami, ne rien cacher à votre maître.

Maître Jacques. Ma foi! monsieur, je montrerai tout ce que je sais faire, et je vous traiterai du mieux qu'il me sera possible.

Harpagon. Ce n'est pas là l'affaire.

Maître Jacques. Si je ne vous fais pas aussi bonne chère que je voudrois, c'est la faute de monsieur notre intendant, qui m'a rogné les ailes avec les ciseaux de son économie.

Harpagon. Traître, il s'agit d'autre chose que de souper, et je veux que tu me dises des nouvelles de l'argent qu'on m'a pris.

Maître Jacques. On vous a pris de l'argent?

Harpagon. Oui, coquin, et je m'en vais te pendre, si tu ne me le rends.

Le Commissaire. Mon Dieu! ne le maltraitez point. Je vois à sa mine qu'il est honnête homme, et que, sans se faire mettre en prison, il vous découvrira ce que vous voulez savoir. Oui, mon ami, si vous nous confessez la chose, il ne vous sera fait aucun mal, et vous serez récompensé comme il faut par votre maître. On lui a pris aujourd'hui son argent, et il n'est pas que vous ne sachiez quelques nouvelles de cette affaire.

Maître Jacques (*à part*). Voici justement ce qu'il me faut pour me venger de notre intendant: depuis qu'il est entré céans, il est le favori, on n'écoute que ses conseils; et j'ai aussi sur le cœur les coups de bâton de tantôt.

Harpagon. Qu'as-tu à ruminer ?

Le Commissaire. Laissez-le faire : il se prépare à vous contenter, et je vous ai bien dit qu'il étoit honnête homme.

Maître Jacques. Monsieur, si vous voulez que je vous dise les choses, je crois que c'est monsieur votre cher intendant qui a fait le coup.

Harpagon. Valère ?

Maître Jacques. Oui.

Harpagon. Lui, qui me paroît si fidèle ?

Maître Jacques. Lui-même. Je crois que c'est lui qui vous a dérobé.

Harpagon. Et sur quoi le crois-tu ?

Maître Jacques. Sur quoi ?

Harpagon. Oui.

Maître Jacques. Je le crois . . . sur ce que je le crois.

Le Commissaire. Mais il est nécessaire de dire les indices que vous avez.

Harpagon. L'as-tu vu rôder autour du lieu où j'avois mis mon argent ?

Maître Jacques. Oui, vraiment. Où étoit-il, votre argent ?

Harpagon. Dans le jardin.

Maître Jacques. Justement ; je l'ai vu rôder dans le jardin. Et dans quoi est-ce que cet argent étoit ?

Harpagon. Dans une cassette.

Maître Jacques. Voilà l'affaire : je lui ai vu une cassette.

Harpagon. Et cette cassette, comment est-elle faite ? Je verrai bien si c'est la mienne.

Maître Jacques. Comment elle est faite ?

Harpagon. Oui.

Maître Jacques. Elle est faite . . . elle est faite comme une cassette.

Le Commissaire. Cela s'entend. Mais dépeignez-la un peu, pour voir.

Maître Jacques. C'est une grande cassette.

Harpagon. Celle qu'on m'a volée est petite.

Maître Jacques. Eh ! oui, elle est petite, si on le veut prendre par là ; mais je l'appelle grande pour ce qu'elle contient.

Le Commissaire. Et de quelle couleur est-elle ?

Maître Jacques. De quelle couleur ?

Le Commissaire. Oui.

Maître Jacques. Elle est de couleur . . . là, d'une certaine couleur . . . Ne sauriez-vous m'aider à dire ?

Harpagon. Euh ?

Maître Jacques. N'est-elle pas rouge ?

Harpagon. Non, grise.

Maître Jacques. Eh ! oui, gris-rouge : c'est ce que je voulois dire.

Harpagon. Il n'y a point de doute : c'est elle assurément. Écrivez, monsieur, écrivez sa déposition. Ciel ! à qui désormais se fier ? Il ne faut plus jurer de rien, et je crois après cela que je suis homme à me voler moi-même.

Maître Jacques. Monsieur, le voici qui revient. Ne lui allez pas dire au moins que c'est moi qui vous ai découvert cela.

SCÈNE III

VALÈRE, HARPAGON, LE COMMISSAIRE, SON CLERC, MAÎTRE JACQUES

Harpagon. Approche : viens confesser l'action la plus noire, l'attentat le plus horrible qui jamais ait été commis.

Valère. Que voulez-vous, monsieur ?

Harpagon. Comment, traître, tu ne rougis pas de ton crime ?

Valère. De quel crime voulez-vous donc parler ?

Harpagon. De quel crime je veux parler, infâme ? comme si tu ne savois pas ce que je veux dire. C'est en vain que tu prétendrois de le déguiser : l'affaire est découverte, et l'on vient de m'apprendre tout. Comment abuser ainsi de ma bonté, et s'introduire exprès chez moi pour me trahir ? pour me jouer un tour de cette nature ?

Valère. Monsieur, puisqu'on vous a découvert tout, je ne veux point chercher de détours et vous nier la chose.

Maître Jacques (*à part*). Oh, oh ! aurois-je deviné sans y penser ?

Valère. C'étoit mon dessein de vous en parler, et je voulois attendre pour cela des conjonctures favorables ; mais puisqu'il est ainsi, je vous conjure de ne vous point fâcher, et de vouloir entendre mes raisons.

Harpagon. Et quelles belles raisons peux-tu me donner, voleur infâme ?

Valère. Ah ! monsieur, je n'ai pas mérité ces noms. Il est vrai que j'ai commis une offense envers vous ; mais, après tout, ma faute est pardonnable.

Harpagon. Comment ! pardonnable ? Un guet-apens, un assassinat de la sorte ?

Valère. De grâce, ne vous mettez point en colère. Quand vous m'aurez ouï, vous verrez que le mal n'est pas si grand que vous le faites.

Harpagon. Le mal n'est pas si grand que je le fais ! Quoi ? mon sang, mes entrailles, pendard ?

Valère. Votre sang, monsieur, n'est pas tombé dans de mauvaises mains. Je suis d'une condition à ne lui point faire de tort, et il n'y a rien en tout ceci que je ne puisse bien réparer.

Harpagon. C'est bien mon intention, et que tu me restitues ce que tu m'as ravi.

Valère. Votre honneur, monsieur, sera pleinement satisfait.

Harpagon. Il n'est pas question d'honneur là-dedans. Mais dis-moi, qui t'a porté à cette action ?

Valère. Hélas ! me le demandez-vous ?

Harpagon. Oui, vraiment, je te le demande.

Valère. Un dieu qui porte les excuses de tout ce qu'il fait : l'Amour.

Harpagon. L'Amour ?

Valère. Oui.

Harpagon. Bel amour, bel amour, ma foi ! l'amour de mes louis d'or.

Valère. Non, monsieur, ce ne sont point vos richesses qui m'ont tenté ; ce n'est pas cela qui m'a ébloui, et je proteste de ne prétendre rien à

tous vos biens, pourvu que vous me laissiez celui que j'ai.

Harpagon. Non ferai, de par tous les diables ! je ne te le laisserai pas. Mais voyez quelle insolence de vouloir retenir le vol qu'il m'a fait !

Valère. Appelez-vous cela un vol ?

Harpagon. Si je l'appelle un vol ? Un trésor comme celui-là ! . . . . . .

Valère. C'est un trésor, il est vrai, et le plus précieux que vous ayez sans doute ; mais ce ne sera pas le perdre que de me le laisser. Je vous le demande à genoux, ce trésor plein de charmes, et, pour bien faire, il faut que vous me l'accordiez.

Harpagon. Je n'en ferai rien. Qu'est-ce à dire cela ?

Valère. Nous nous sommes promis une foi mutuelle, et nous avons fait serment de ne nous point abandonner.

Harpagon. Le serment est admirable, et la promesse plaisante !

Valère. Oui, nous nous sommes engagés d'être l'un à l'autre à jamais.

Harpagon. Je vous en empêcherai bien, je vous assure.

Valère. Rien que la mort ne nous peut séparer.

Harpagon. C'est être bien endiablé après mon argent.

Valère. Je vous ai déjà dit, monsieur, que ce n'étoit point l'intérêt qui m'avoit poussé à faire ce que j'ai fait. Mon cœur n'a point agi par les ressorts que vous pensez, et un motif plus noble m'a inspiré cette résolution.

Harpagon. Vous verrez que c'est par charité chrétienne qu'il veut avoir mon bien ; mais j'y donnerai bon ordre, et la justice, pendard effronté, me va faire raison de tout.

Valère. Vous en userez comme vous voudrez, et me voilà prêt à souffrir toutes les violences qu'il vous plaira ; mais je vous prie de croire, au moins, que, s'il y a du mal, ce n'est que moi qu'il en faut accuser, et que votre fille en tout ceci n'est aucunement coupable.

Harpagon. Je le crois bien, vraiment ; il seroit fort étrange que ma fille eût trempé dans ce crime. Mais je veux ravoir mon affaire, et que tu me confesses en quel endroit tu me l'as enlevée.

Valère. Moi ? je ne l'ai point enlevée, et elle est encore chez vous.

Harpagon. O ma chère cassette ! Elle n'est point sortie de ma maison ?

Valère. Non, monsieur.

Harpagon. Hé ! dis-moi donc un peu : tu n'y as point touché ?

Valère. Moi, y toucher ? Ah ! vous lui faites tort, aussi bien qu'à moi ; et c'est d'une ardeur toute pure que j'ai brûlé pour elle.

Harpagon. Brûlé pour ma cassette !

Valère. J'aimerois mieux mourir que de lui avoir fait paroître aucune pensée offensante : elle est trop sage et trop honnête pour cela.

Harpagon. Ma cassette trop honnête !

Valère. Tous mes désirs se sont bornés à jouir de sa vue, et rien de criminel n'a profané la passion que ses beaux yeux m'ont inspirée.

Harpagon. Les beaux yeux de ma cassette ! Il parle d'elle comme un amant d'une maîtresse.

Valère. Dame Claude, monsieur, sait la vérité de cette aventure, et elle vous peut rendre témoignage . . .

Harpagon. Quoi ? ma servante est complice de l'affaire ?

Valère. Oui, monsieur, elle a été témoin de notre engagement, et c'est après avoir connu l'honnêteté de ma flamme qu'elle m'a aidé à persuader votre fille de me donner sa foi, et recevoir la mienne.

Harpagon. Eh ? Est-ce que la peur de la justice le fait extravaguer ? Que nous brouilles-tu ici de ma fille ?

Valère. Je dis, monsieur, que j'ai eu toutes les peines du monde à faire consentir sa pudeur à ce que vouloit mon amour.

Harpagon. La pudeur de qui ?

Valère. De votre fille ; et c'est seulement depuis hier qu'elle a pu se résoudre à nous signer mutuellement une promesse de mariage.

Harpagon. Ma fille t'a signé une promesse de mariage !

Valère. Oui, monsieur, comme de ma part je lui en ai signé une.

Harpagon. O ciel ! autre disgrâce !

Maître Jacques. Écrivez, monsieur, écrivez.

Harpagon. Rengrégement de mal ! surcroît de désespoir ! Allons, monsieur, faites le dû de votre charge, et dressez-lui-moi son procès, comme larron, et comme suborneur.

Valère. Ce sont des noms qui ne me sont point dus ; et quand on saura qui je suis . . .

SCÈNE IV

ÉLISE, MARIANE, FROSINE, HARPAGON, VALÈRE, MAÎTRE JACQUES, LE COMMISSAIRE, SON CLERC

Harpagon. Ah! fille scélérate! fille indigne d'un père comme moi! c'est ainsi que tu pratiques les leçons que je t'ai données? Tu te laisses prendre d'amour pour un voleur infâme, et tu lui engages ta foi sans mon consentement? Mais vous serez trompés l'un et l'autre. Quatre bonnes murailles me répondront de ta conduite, (*à Valère*) et une bonne potence me fera raison de ton audace.

Valère. Ce ne sera point votre passion qui jugera l'affaire, et l'on m'écoutera, au moins, avant que de me condamner.

Harpagon. Je me suis abusé de dire une potence, et tu seras roué tout vif.

Élise (*à genoux devant son père*). Ah! mon père, prenez des sentiments un peu plus humains, je vous prie, et n'allez point pousser les choses dans les dernières violences du pouvoir paternel. Ne vous laissez point entraîner aux premiers mouvements de votre passion, et donnez-vous le temps de considérer ce que vous voulez faire. Prenez la peine de mieux voir celui dont vous vous offensez: il est tout autre que vos yeux ne le jugent, et vous trouverez moins étrange que je me sois donnée à lui lorsque vous saurez que sans lui vous ne m'auriez plus il y a longtemps. Oui, mon père, c'est celui qui me sauva de ce grand péril que vous savez que

je courus dans l'eau, et à qui vous devez la vie de cette même fille dont . . .

Harpagon. Tout cela n'est rien, et il valoit bien mieux pour moi qu'il te laissât noyer que de faire ce qu'il a fait.

Élise. Mon père, je vous conjure, par l'amour paternel, de me . . .

Harpagon. Non, non, je ne veux rien entendre, et il faut que la justice fasse son devoir.

Maître Jacques (*à part*). Tu me payeras mes coups de bâton.

Frosine. Voici un étrange embarras.

SCÈNE V

ANSELME, HARPAGON, ÉLISE, MARIANE, FROSINE, VALÈRE, MAÎTRE JACQUES, LE COMMISSAIRE, SON CLERC

Anselme. Qu'est-ce, seigneur Harpagon? je vous vois tout ému.

Harpagon. Ah! seigneur Anselme, vous me voyez le plus infortuné de tous les hommes, et voici bien du trouble et du désordre au contrat que vous venez faire! On m'assassine dans le bien, on m'assassine dans l'honneur, et voilà un traître, un scélérat, qui a violé tous les droits les plus saints, qui s'est coulé chez moi sous le titre de domestique, pour me dérober mon argent et pour me suborner ma fille.

Valère. Qui songe à votre argent, dont vous me faites un galimatias?

Harpagon. Oui, ils se sont donné l'un et l'autre une promesse de mariage. Cet affront vous regarde, seigneur Anselme, et c'est vous qui devez vous rendre partie contre lui, et faire toutes les poursuites de la justice, pour vous venger de son insolence.

Anselme. Ce n'est pas mon dessein de me faire épouser par force, et de rien prétendre à un cœur qui se seroit donné ; mais pour vos intérêts, je suis prêt à les embrasser ainsi que les miens propres.

Harpagon. Voilà monsieur qui est un honnête commissaire, qui n'oubliera rien, à ce qu'il m'a dit, de la fonction de son office. (*Montrant Valère.*) Chargez-le comme il faut, monsieur, et rendez les choses bien criminelles.

Valère. Je ne vois pas quel crime on me peut faire de la passion que j'ai pour votre fille, et le supplice où vous croyez que je puisse être condamné pour notre engagement, lorsqu'on saura ce que je suis . . .

Harpagon. Je me moque de tous ces contes, et le monde aujourd'hui n'est plein que de ces larrons de noblesse, que de ces imposteurs, qui tirent avantage de leur obscurité, et s'habillent insolemment du premier nom illustre qu'ils s'avisent de prendre.

Valère. Sachez que j'ai le cœur trop bon pour me parer de quelque chose qui ne soit point à moi, et que tout Naples peut rendre témoignage de ma naissance.

Anselme. Tout beau ! prenez garde à ce que vous allez dire. Vous risquez ici plus que vous ne pensez, et vous parlez devant un homme à qui tout Naples est connu, et qui peut aisément voir clair dans l'histoire que vous ferez.

Valère (*en mettant fièrement son chapeau*). Je ne suis point homme à rien craindre, et si Naples vous est connu, vous savez qui étoit Don Thomas d'Alburci.

Anselme. Sans doute, je le sais ; et peu de gens l'ont connu mieux que moi.

Harpagon. Je ne me soucie ni de Don Thomas ni de Don Martin. (*Voyant deux chandelles allumées, il en souffle une.*)

Anselme. De grâce, laissez-le parler, nous verrons ce qu'il en veut dire.

Valère. Je veux dire que c'est lui qui m'a donné le jour.

Anselme. Lui ?

Valère. Oui.

Anselme. Allez, vous vous moquez. Cherchez quelque autre histoire, qui vous puisse mieux réussir, et ne prétendez pas vous sauver sous cette imposture.

Valère. Songez à mieux parler. Ce n'est point une imposture, et je n'avance rien qu'il ne me soit aisé de justifier.

Anselme. Quoi ? vous osez vous dire fils de Don Thomas d'Alburci ?

Valère. Oui, je l'ose, et je suis prêt de soutenir cette vérité contre qui que ce soit.

Anselme. L'audace est merveilleuse. Apprenez, pour vous confondre, qu'il y a seize ans pour le moins que l'homme dont vous nous parlez périt sur mer avec ses enfants et sa femme, en voulant dérober leur vie aux cruelles persécutions qui ont accompagné les désordres de Naples, et qui en firent exiler plusieurs nobles familles.

Valère. Oui ; mais apprenez, pour vous confondre, vous, que son fils, âgé de sept ans, avec un domestique, fut sauvé de ce naufrage par un vaisseau espagnol, et que ce fils sauvé est celui qui vous parle ; apprenez que le capitaine de ce vaisseau, touché de ma fortune, prit amitié pour moi ; qu'il me fit élever comme son propre fils, et que les armes furent mon emploi dès que je m'en trouvai capable ; que j'ai su depuis peu que mon père n'étoit point mort, comme je l'avois toujours cru ; que passant ici pour l'aller chercher, une aventure, par le ciel concertée, me fit voir la charmante Élise ; que cette vue me rendit esclave de ses beautés, et que la violence de mon amour, et les sévérités de son père, me firent prendre la résolution de m'introduire dans son logis, et d'envoyer un autre à la quête de mes parents.

Anselme. Mais quels témoignages encore, autres que vos paroles, nous peuvent assurer que ce ne soit point une fable que vous ayez bâtie sur une vérité ?

Valère. Le capitaine espagnol ; un cachet de rubis qui étoit à mon père ; un bracelet d'agate que ma mère m'avoit mis au bras ; le vieux Pedro, ce domestique qui se sauva avec moi du naufrage.

Mariane. Hélas ! à vos paroles je puis ici répondre, moi, que vous n'imposez point, et tout ce que vous dites me fait connoître clairement que vous êtes mon frère.

Valère. Vous, ma sœur ?

Mariane. Oui. Mon cœur s'est ému dès le moment que vous avez ouvert la bouche, et notre mère, que vous allez ravir, m'a mille fois entretenue des disgrâces de notre famille. Le ciel ne nous fit point aussi périr

dans ce triste naufrage ; mais il ne nous sauva la vie que par la perte de notre liberté, et ce furent des corsaires qui nous recueillirent, ma mère et moi, sur un débris de notre vaisseau. Après dix ans d'esclavage, une heureuse fortune nous rendit notre liberté, et nous retournâmes dans Naples, où nous trouvâmes tout notre bien vendu, sans y pouvoir trouver des nouvelles de notre père. Nous passâmes à Gênes, où ma mère alla ramasser quelques malheureux restes d'une succession qu'on avoit déchirée ; et de là, fuyant la barbare injustice de ses parents, elle vint en ces lieux, où elle n'a presque vécu que d'une vie languissante.

Anselme. O ciel ! quels sont les traits de ta puissance ! et que tu fais bien voir qu'il n'appartient qu'à toi de faire des miracles ! Embrassez-moi, mes enfants, et mêlez tous deux vos transports à ceux de votre père.

Valère. Vous êtes notre père ?

Mariane. C'est vous que ma mère a tant pleuré ?

Anselme. Oui, ma fille, oui, mon fils, je suis Don Thomas d'Alburci, que le ciel garantit des ondes avec tout l'argent qu'il portoit, et qui, vous ayant tous crus morts durant plus de seize ans, se préparoit, après de longs voyages, à chercher dans l'hymen d'une douce et sage personne la consolation de quelque nouvelle famille. Le peu de sûreté que j'ai vu pour ma vie à retourner à Naples m'a fait y renoncer pour toujours, et ayant su trouver moyen d'y faire vendre ce que j'avois, je me suis habitué ici où, sous le nom d'Anselme, j'ai voulu m'éloigner les chagrins de cet autre nom qui m'a causé tant de traverses.

Harpagon. C'est là votre fils ?

Anselme. Oui.

Harpagon. Je vous prends à partie, pour me payer dix mille écus qu'il m'a volés.

Anselme. Lui, vous avoir volé ?

Harpagon. Lui-même.

Valère. Qui vous dit cela ?

Harpagon. Maître Jacques.

Valère. C'est toi qui le dis ?

Maître Jacques. Vous voyez que je ne dis rien.

Harpagon. Oui : voilà monsieur le Commissaire qui a reçu sa déposition.

Valère. Pouvez-vous me croire capable d'une action si lâche ?

Harpagon. Capable ou non capable, je veux ravoir mon argent.

SCÈNE VI

CLÉANTE, VALÈRE, MARIANE, ÉLISE, FROSINE, HARPAGON, ANSELME, MAÎTRE JACQUES, LA FLÈCHE, LE COMMISSAIRE, SON CLERC

Cléante. Ne vous tourmentez point, mon père, et n'accusez personne. J'ai découvert des nouvelles de votre affaire, et je viens ici pour vous dire que, si vous voulez vous résoudre à me laisser épouser Mariane, votre argent vous sera rendu.

Harpagon. Où est-il ?

Cléante. Ne vous en mettez point en peine : il est en lieu dont je réponds, et tout ne dépend que de moi. C'est à vous de me dire à quoi vous vous déterminez ;

et vous pouvez choisir, ou de me donner Mariane, ou de perdre votre cassette.

Harpagon. N'en a-t-on rien ôté ?

Cléante. Rien du tout. Voyez si c'est votre dessein de souscrire à ce mariage, et de joindre votre consentement à celui de sa mère, qui lui laisse la liberté de faire un choix entre nous deux.

Mariane. Mais vous ne savez pas que ce n'est pas assez que ce consentement, et que le ciel, avec un frère que vous voyez, vient de me rendre un père dont vous avez à m'obtenir.

Anselme. Le ciel, mes enfants, ne me redonne point à vous pour être contraire à vos vœux. Seigneur Harpagon, vous jugez bien que le choix d'une jeune personne tombera sur le fils plutôt que sur le père. Allons, ne vous faites point dire ce qu'il n'est pas nécessaire d'entendre, et consentez ainsi que moi à ce double hyménée.

Harpagon. Il faut, pour me donner conseil, que je voie ma cassette.

Cléante. Vous la verrez saine et entière.

Harpagon. Je n'ai point d'argent à donner en mariage à mes enfants.

Anselme. Hé bien ! j'en ai pour eux ; que cela ne vous inquiète point.

Harpagon. Vous obligerez-vous à faire tous les frais de ces deux mariages ?

Anselme. Oui, je m'y oblige : êtes-vous satisfait ?

Harpagon. Oui, pourvu que pour les noces vous me fassiez faire un habit.

Anselme. D'accord. Allons jouir de l'allégresse que cet heureux jour nous présente.

Le Commissaire. Holà ! messieurs, holà ! tout doucement, s'il vous plaît : qui me payera mes écritures ?

Harpagon. Nous n'avons que faire de vos écritures.

Le Commissaire. Oui ! mais je ne prétends pas, moi, les avoir faites pour rien.

Harpagon, montrant Maître Jacques. Pour votre payement, voilà un homme que je vous donne à pendre.

Maître Jacques. Hélas ! comment faut-il donc faire ? On me donne des coups de bâton pour dire vrai, et on me veut pendre pour mentir.

Anselme. Seigneur Harpagon, il faut lui pardonner cette imposture.

Harpagon. Vous payerez donc le commissaire ?

Anselme. Soit. Allons vite faire part de notre joie à votre mère.

Harpagon. Et moi, voir ma chère cassette.

NOTES

ACT I

SCENE I

Page LINE

1. 3. **foi**, 'fidelity,' 'love.'

4. **est-ce du regret**, 'is it out of regret?' **du** is not taken here in a partitive sense.

5. **fait heureux**: in modern French we should say *rendu heureux*. Cf. p. 4 l. 4. Generally speaking, when *faire* and *rendre* take a double accusative, the former requires a noun, the latter an adjective as complement. *Faire*, however, may be used with an adjective in the sense of 'to make appear.' Cf. p. 39 l. 14.

6. **engagement**: not exactly 'engagement' in the English sense, but 'promise,' i.e. a formal promise of marriage drawn up in writing. Cf. p. 88 l. 15.

où: for *auquel*.

feux, 'love'; the word is very frequently used in this sense by seventeenth-century writers.

11. **fussent**: for *soient*, the verb in the principal clause being in the present tense.

12. **succès**, 'outcome,' 'issue.' In modern French *succès*, unless qualified by an adjective, could only mean 'success.'

2. 6. **froideur**, 'coldness,' in the figurative sense; in the ordinary sense *froid* is used. Cf. *le froid de l'hiver*.

8. **une innocente amour**: *amour* is nowadays masculine in the singular and feminine in the plural. Cf. p. 3 l. 13, where *amour* is masculine.

16. **découvrent**: i.e. *montrent*.

17. **les seules actions**: for *les actions seules*.

Page LINE

2. 18. **attendez . . à :** for *attendez . . pour.*

21. **assassinez :** in a figurative sense, 'crush.'

sensible, 'something which is keenly felt,' 'stinging.' The French for the English word 'sensible' is *sensé.*

24. **honnêteté,** 'sincerity.'

27. **abuser,** 'to take advantage of,' 'deceive.' 'To abuse some one' is in French *injurier quelqu'un.*

29. **retranche :** for *limite, borne,* 'confine.'

3. 4. **de quoi avoir raison :** i.e. *de quoi justifier les . . ,* 'sufficient grounds to justify.' **aux** = *dans les.*

8. **étonnant,** 'appalling.' The word was used in the seventeenth century in a much stronger sense than nowadays.

10. **dérober :** say 'to save.' Cf. p. 92 l. 28, and notice the preposition *à.*

11. **soins,** 'care.' In English we generally use the word in the singular in this sense.

14. **rebuté,** 'rebuffed.'

15. **en ces lieux,** 'here.'

16. **fortune,** 'rank.'

18. **domestique,** 'steward.' The word generally meant some one higher than a servant in Molière's time. Cf. p. 53 l. 4, where Valère is spoken of as *ce monsieur l'intendant.*

chez moi : for *sur moi.*

24. **de tout ce que vous avez dit . . :** the construction here is involved. The sense is 'Of all those things which you have told me, my love is the only one by which . . .'

25. **mon seul amour :** cf. p. 2 l. 17.

je prétends, 'I claim.' Cf. in English 'the Young Pretender,' i.e. 'claimant.'

31. **en :** for *de lui. En* is frequently used of persons in seventeenth-century French.

4. 1. **sur ce chapitre,** 'on this head.'

7. **ne bougez :** one of the few verbs with which *pas* may be omitted.

8. **à vous bien mettre dans l'esprit,** 'of getting into the good graces of.'

10. **comme :** for *comment.*

je m'y prends : *se prendre à qc.,* 'to set about something.'

11. **complaisances,** 'attentions.'

Page LINE

4. 13. **rapports**, 'harmony,' 'community.'

14. **quel personnage je joue**, 'what a part I play.'

18. **inclinations**, 'proclivities.'

donner dans, 'to fall in with.' Cf. *donner dans le panneau*, 'to fall into the snare.'

20. **on n'a que faire de**, 'one has no need to.' *Que* represents here the Latin *quod*.

de trop charger, 'of overdoing it,' 'laying it on too thick.'

22. **a beau être visible** : cf.—
vous avez beau crier, 'it is no use your shouting.'

24. **impertinent** here has its literal meaning of 'misplaced,' 'inappropriate,' 'absurd.'

25. **en** : for *de*.

31. **que ne . . ,** 'why . . not.'

tâchez . . à : *tâcher de* is much oftener used nowadays.

5. 1. **s'avisât** : cf. note, p. 1 l. 11.

3. **ménager**, 'to humour,' 'keep on the right side of.'

6. **confidences** : in modern French *confidence* is generally used in the sense of 'the communication of a secret.' Cf. *faire une confidence à quelqu'un*, 'to tell some one a secret.' This is the sense in line 13. Here it means 'the state of being in some one's confidence.' Translate, 'it is difficult to be in the confidence of both at the same time.'

7. **amitié**, 'affection,' not 'friendship.' Cf. p. 7 l. 7.

9. **temps**, 'opportunity.'

13. **confidence** : cf. l. 6.

Scene II

15. **m'ouvrir à vous d'un secret** : for *vous révéler un secret*.

22. **avant que d'aller** : for *avant d'aller*.

6. 1. **jour**, 'life.'

3. **conduite**, 'guidance,' 'as they may direct.'

prévenus, 'prejudiced.'

6. **propre**, 'suitable.'

il en faut plutôt croire, 'we must rather trust.' Cf. *à l'en croire*, 'if we are to believe him.'

9. **précipices**, 'pitfalls.'

12. **de ne me point faire . . .** : for *de ne point me faire . .*

Page LINE

6. 21. **vous ignorez**, 'you are ignorant of.' 'You ignore' would be translated into French by *vous affectez de ne pas voir.*

22. **sagesse** means *la qualité de celui qui mène une conduite réglée*, 'discretion.'

24. **du moins** : archaic for *au moins.*

29. **me dites** : for *dites-moi.*

7. 1. **en ces quartiers** : for *dans ce quartier*, 'in this neighbourhood.'

donner de l'amour à, 'inspire love in.'

3. **aimable**, 'lovable,' 'charming'; not 'amiable,' which generally means little more than 'good-tempered.'

4. **que** : for *où.*

5. **une bonne femme de mère**, 'a good old mother.' *Bon* is still used sometimes in a sense which implies 'old age'; e.g. *le bonhomme*, 'the old fellow.' Cf. Molière's *Tartuffe*—

> *Cléante.* Je n'y veux point aller,
> De peur qu'elle ne vînt encor me quereller;
> Que cette bonne femme . .
> *Dorine.* Ah! certes, c'est dommage
> Qu'elle ne vous ouît tenir un tel langage:
> Elle vous dirait bien qu'elle vous trouve bon,
> Et qu'elle n'est point d'âge à lui donner ce nom.

7. **amitié** : cf. p. 5 l. 7.

8. **elle la sert**, 'she attends to her wants.'

9. **elle se prend . . à** : cf. p. 4 l. 10.

11. **en** : for *dans.*

13. **toute** : in modern French we should write *tout* before the vowel.

honnêteté : here 'modesty.'

15. **en** : i.e. *d'elle.*

17. **aimez** : after *suffire* the dependent clause in modern French is almost always in the subjunctive.

18. **sous main**, 'secretly,' 'by private inquiry'; cf., in a different sense, the English 'underhand.'

19. **accommodées**, 'well off.'

discrète conduite, 'careful management.'

22. **que** is redundant here.

25. **déplaisir**, 'grief.'

ce m'est : for *c'est pour moi.* This is a frequent usage with *c'est* in the seventeenth century.

26. **je sois** : for *je suis.*

Page LINE

7. 28. **aucun** : used here because *dans l'impuissance* in the preceding clause implies a negative.

8. 3. **cette sécheresse étrange**, 'this unreasonable state of penury.'

4. **que nous servira** : i.e. *à quoi nous servira-t-il ?*

5. **dans le temps que . . :** for *à une époque où . .*

7. **s'engager**, 'to get into debt.'

9. **marchands**, 'money-lenders.'

pour avoir moyen : for *pour avoir le moyen.*

10. **raisonnables**, 'decent.'

12. **en d'autres lieux**, 'elsewhere.'

16. **et qu'il faille que notre père s'oppose**, 'and if our father really does oppose.' *Que* (with the subjunctive) is here used to avoid the repetition of *si* in two consecutive clauses. *Il faut que* is often used by Molière when he wishes to lay stress on the reality, rather than the necessity of something taking place.

17. **nous le quitterons là** : for *nous le laisserons là*, or familiarly, *nous le planterons là.*

27. **humeur**, 'disposition.'

Scene III

9. 1. **tout à l'heure** : for *tout de suite*, 'at once'; not, as in modern French, 'presently.'

3. **maître juré filou**, 'you arrant thief.' *Juré*, in analogy with the oath taken by tradesmen before entering a guild.

gibier de potence, 'gallows-bird.'

5. **sauf correction**, 'if I may be allowed to say so.'

9. **à me demander** : for *de me demander.*

16. **planté tout droit comme un piquet**, 'standing there as stiff as a post.'

23. **diantre**, 'the deuce'; a milder form of *diable.*

10. 4. **ne voilà pas de mes mouchards ?** 'is not this one of those prying fellows?' *Voilà* comes from the imperative of *voir* and the adverb *là*; hence its use with *ne* and *pas* like a verb. *Mes* is here used in a contemptuous sense, as is often the case with other possessive pronouns, both in French and English; cf. p. 18 l. 20.

Page LINE

10. 16. **tu fais le raisonneur** . ., 'you are going to argue, are you? I'll lay some of *this* argument' (alluding to his uplifted hand) 'about your ears.'

11. 1. **hauts-de-chausses**, 'trunk-hose,' i.e. breeches reaching down to the knee; in contradistinction to *bas de chausses*, or simply *bas*, 'stockings.'

2. **je voudrois qu'on en eût fait pendre quelqu'un**, 'I wish some one had been hanged because of them,' i.e. for wearing them, or making them. But as *quelqu'un* is frequently applied to things in Molière's time, the words also admit of a comic sense, 'I wish one of them had been hanged.'

12. 2. **barrette**: a sort of cap with three or four square-shaped sides, which can be folded up, now only worn by ecclesiastics (*biretta*). *Parler à la barrette de quelqu'un* meant 'to upbraid' or 'strike somebody on the head.' The play upon words might be brought out by translating: '*La Flèche.* I am speaking to my cap. *Harpagon.* If you don't look out I'll speak to your head.'

9. **qui se sent morveux, qu'il se mouche**, 'whom the cap fits, let him wear it'; lit. 'he who feels his nose running, let him wipe it'; cf. p. 40 l. 7.

14. **justaucorps**, 'jerkin,' a long coat, tight round the waist and reaching down to the knees.

26. **ce chien de boiteux-là**, 'that lame dog.' La Flèche is alluded to as *boiteux*, probably because the part was acted by Molière's brother-in-law, Béjart, who had a limp. The name La Flèche (the arrow) was probably given in comic allusion to the same infirmity.

Scene IV

13. 3. **fait**, 'money.'

bien placé, 'well invested.'

10. **d'avoir enterré**: for *d'enterrer*.

11. **écu**: properly a silver coin worth three *livres* or *francs*. Here the word is of course only used to express the amount.

14. **je me serai trahi**, 'I must have betrayed myself,' a common use of the future perfect.

19. **nous ne venons que d'arriver**, 'we have only just arrived.'

14. 2. **si fait**, 'yes, you did.' *Si* is used instead of *oui* when the speaker wishes to express the contrary of a negative remark

Page LINE

made by another; e.g. *Vous n'êtes pas sorti aujourd'hui?—Si!* The use of *fait* after *si*, to add greater emphasis, is popular.

14. 7. **qui**: for *celui qui*.

9. **nous feignions à vous aborder**, 'we were hesitating to come up and speak to you.' *Feindre* in modern French has only the sense of 'to feign.'

26. **le temps est misérable**, 'the times are hard.' Note the indicative instead of subjunctive to emphasise the fact.

27. **lieu**, 'reason.'

15. 9. **on me viendra . . .**: for *on viendra . . me couper la gorge*.

11. **cousu de pistoles**, 'stuffed with pistoles.' The *pistole*, properly a Spanish coin, was in France a money of account of the same value as the French *louis d'or*, i.e. 10 livres or francs.

14. **ce somptueux équipage que vous promenez**, 'this sumptuous garb which you parade *or* show off.'

18. **constitution**, 'annuity.'

20. **vous donnez . . dans le marquis**, 'you affect the airs of a marquis'; cf. p. 4 l. 18.

24. **entretenir l'état**, 'to keep up the style of dress.'

30. **trouver**, 'to get back.'

16. 1. **lardé**, 'decked.'

3. **aiguillettes**, 'points,' i.e. tagged laces used for fastening the *haut-de-chausses* to the *pourpoint* ('doublet').

6. **de son cru**, 'of one's own growing.'

je vais gager: i.e. *je suis prêt à gager*, or *je gagerais . .*

7. **du moins**: for *au moins*.

8. **dix-huit livres six sols huit deniers**: 12 deniers = 1 sol, 20 sols = 1 livre (or franc).

9. **à ne les placer qu'au denier douze**: investing them only at the rate of one denier interest for every twelve, i.e. at $8\frac{1}{3}$ per cent.

15. **nous marchandons . . à qui**, 'we are discussing as to which of us . .'

17. 2. **lieu**: cf. p. 14 l. 27.

3. **prétends**, 'desire.'

pour commencer par un bout: cf. *par quelque bout que vous commenciez*, 'in whatever way you may begin.'

13. **toute**: cf. p. 7 l. 13.

Page LINE

17. 13. **honnête,** 'modest.'

19. **parti,** 'match.' Distinguish between *le parti* 'the match' (in a matrimonial sense), 'side,' 'resolution,' etc., *la partie* 'the part' or 'the game,' and *la part* 'the share.'

21. **faire un bon ménage,** 'to be a good housekeeper.'

24. **auroit satisfaction :** for *aurait de la satisfaction.*

29. **considérable,** 'worth considering.'

30. **épouser une honnête personne,** 'to marry a good wife.'

18. 2. **n'y :** *y* is used here of a person, contrary to modern usage, except in rare instances. See also in l. 9.

3. **regagner cela sur autre chose,** 'make up for it in other ways.'

20. **voilà de mes damoiseaux flouets,** 'there is one of your effeminate fops.' For *mes* cf. p. 10 l. 4. *Flouet* is the diminutive of the old adjective *flou* 'weak,' 'soft.' In modern French the word is *fluet*, which is used in the sense of 'slender,' 'spare.' Cf. La Fontaine, *Fables* iii. 17, speaking of the weasel :

> Damoiselle Belette, au corps long et flouet.

non plus : for *pas plus.*

19. 1. **ma mie,** 'my darling.' Formerly before feminine words beginning with a vowel *ma, ta, sa* were used and the 'a' was elided, e.g. *m'amie, t'amie, s'amie,* instead of *mon amie,* etc. This old usage survives in *ma mie,* where *mie* came to be taken as a separate word.

15. **si :** cf. p. 14 l. 2.

18. **où :** for *à laquelle.*

20. 3. **j'en passerai par,** 'I shall submit to.'

Scene V

6. **qui a raison, de ma fille ou de moi,** 'who is right, my daughter or myself.' Note the redundant use of *de*, and cf. *Sganarelle,* 1. i.—

> A votre avis, qui mieux, ou de vous ou de moi,
> O sotte, peut juger ce qui vous est utile ?

13. **elle se moque,** 'she scorns.'

20. **vous ne pouvez pas que vous n'ayez raison,** 'you cannot but be right,' an obsolete mode of expression, corresponding to the Latin *non possum quin.* We should now say, *vous ne pouvez ne pas avoir raison.*

Page LINE

20. 21. **aussi**, 'on the other hand.'

23. **noble**, 'noble-minded,' or rather 'a true nobleman.'

21. 1. **sauroit-elle mieux rencontrer?** 'could she have a better chance?'

7. **prendre vite aux cheveux**, 'take quickly by the forelock.'

13. **il se faut rendre . . :** for *il faut se rendre . .*

19. **il y va**, 'it is a question of.' Cf.—

il y va de la vie, 'life is at stake,' 'it is a question of life or death.'

20. **engagement**, 'bond.'

22. 1. **là contre**, 'against it.'

3. **ménager**, 'consider.'

11. **le moyen de résister**, 'how can one resist?'

12. **ouais!** 'bless me!' 'good gracious!'

14. **on en voudroit à mon argent**, 'some one is after my money.' For this use of the conditional cf. p. 31 l. 7. *en vouloir à* means (1) 'to have a design or claim on something'; (2) 'to have a grudge against.'

18. **pour en venir mieux à bout**, 'to get round him better.'

19. **heurter de front**, 'to run directly counter to.'

21. **en biaisant**, 'by indirect means.' The verb *biaiser* means literally 'to slant.' It is derived from *biais* which was originally an adjective and meant 'slanting.' Nowadays it is always used as a noun, e.g. *le biais d'un mur*, 'the slant of a wall'; *cette table est posée de biais*, 'this table is placed slanting.'

23. **fait cabrer**, 'throws into a passion.' *cabrer* is used properly of horses, and means 'to rear.'

24. **en tournant**, 'by round-about ways.'

30. **invention**, 'device.'

23. 5. **y connoissent-ils quelque chose?** 'do they know anything about it?' *Se connaître à quelque chose*, 'to be a good judge of something,' 'to be a connoisseur in something.'

7. **quel mal il . . :** for *le mal qu'il . .*

10. **Dieu merci**, 'thanks be to God.' *Dieu* here stands for a genitive and *merci* is the Latin *mercede*, so the expression means literally 'by the favour of God.'

25. **tu as beau fuir**: cf. p. 4 l. 22.

24. 1. **lui tenir . . la bride haute**, 'to keep a tight hand over her'; lit. 'to keep the bridle high.'

Page LINE

24. 11. **l'honnête homme de père**, 'the worthy father.'
13. **s'offre de . . .**: for *s'offre à . .*

ACT II

SCENE I

25. 4. **de pied ferme**, 'without moving.'
5. **malgracieux**, 'surly.'
12. **le trouble**, 'confusion,' not 'trouble.'
15. **bâtis comme lui**: *faits comme lui*, 'of his stamp.'
18. **par**: for *pour*.

26. 2. **ouvertures**, 'means'; lit. 'openings.'
5. **essuyer**, 'put up with.'
7. **fesse-mathieux**, 'usurers.' Probably derived from *fesser* ('to whip,' 'flog') and St. Matthew who "sat at the receipt of custom" (St. Matt. ix. 9), hence 'one who outdoes St. Matthew,' 'one who surpasses a publican as a usurer.'
10. **donné**, 'recommended.'
agissant, 'bustling.'
11. **fait rage**, 'left no stone unturned.'
16. **vous avez dessein**: the omission of the article is archaic.
20. **cela ne va pas de la sorte**, 'things are not managed in that manner.'
24. **l'aboucher avec vous**, 'to arrange a meeting between you.'

27. 1. **entremetteur**, 'broker.'
5. **net de tout embarras**, 'free from all encumbrances.'
6. **obligation**, 'bond.'
12. **au denier dix-huit**, 'at the rate of 1 denier for every 18 lent,' i.e. at $5\frac{5}{9}$ per cent.
19. **sur le pied du denier cinq**: i.e. at the rate of 20 per cent.
22. **s'engage à**,' 'takes up.'
24. **Arabe**: frequently used in popular speech in the sense of a usurer.
25. **au denier quatre**: i.e. at 25 per cent.

28. 1. **article**, 'item.'
5. **hardes, nippes et bijoux**, 'clothes, wearing apparel and trinkets.'

Page LINE

28. 9. **mémoire**, 'inventory.' Note the gender: *la mémoire* = 'memory.'

10. **de quatre pieds**: i.e. *large de quatre pieds.*

à bandes de points de Hongrie, 'with strips of Hungarian point-lace.

12. **de même**, 'to match.'

13. **doublé d'un petit taffetas**, 'lined with thin taffeta.'

14. **changeant**, 'shot.'

15. **plus**: pronounce the *s*.

un pavillon à queue, 'a bed-tester with curtains attached.' The *pavillon* was a tent-shaped structure hanging over the bed and attached to the ceiling.

Aumale: a small town in Seine-Inférieure.

16. **mollet**, 'valance,' a kind of fringe, forming a border to the tester.

19. **une tenture de tapisserie**, 'a set of tapestry hangings.'

de Gombaut et de Macée: pastoral scenes representing the love-story of Gombaut and Macée were a favourite subject with tapestry-makers in the seventeenth century. In the museum at Saint-Lô there is a set of nine pieces dealing with the subject.

22. **qui se tire par les deux bouts**, 'drawing out at both ends.'

25. **donnez-vous . . :** for *prenez . .*

27. **fourchettes assortissantes**, 'with the rests appertaining thereto.' The *fourchette* was a stake to fix in the ground. At the top was a forked piece of iron, in which the mouth of the musket was placed in order to lessen the weight and improve the aim. Since this device had been long out of use at this time, the muskets must have been old-fashioned ones.

29. **curieux de**, 'interested in,' 'desirous of.'

29. 2. **peu s'en faut**, 'nearly.'

3. **trou-madame**, 'a *trou-madame* board.' *Trou-madame* was a game resembling the modern bagatelle. It consisted in rolling balls into holes marked with numbers, the number of the balls and the holes being thirteen.

5. **on n'a que faire**: i.e. *on n'a rien à faire.*

6. **une peau d'un lézard**: we should now say, *une peau de lézard.*

Page LINE

29. 7. **plancher**, 'ceiling,' from *planche*, 'a plank.' It usually means a 'floor,' but since the floor of an upper room forms the ceiling of the room below, it sometimes has also the meaning of 'ceiling.' The usual word for 'ceiling' is *plafond*.

11. **discrétion**, 'moderation,' 'forbearance.'

16. **rogatons**: from Lat. *rogatum*, 'what is begged,' hence generally 'scraps, leavings given to a beggar.' Here it means 'rubbish.'

23. **Panurge**: one of the characters in the *Pantagruel* of Rabelais. Pantagruel having conquered the land of Dipsodia, assigned the government of Salmigondin to Panurge. "In less than fourteen days he wasted and dilapidated all the certain and uncertain revenue of his patrimony for three whole years . . felling timber, burning the great logs for the sake of the ashes, borrowing money beforehand, buying dear, selling cheap, and eating his corn, as it were, whilst it was but grass (*mangeant son bled en herbe*)," bk. iii. ch. iii.

31. **je n'ai pas . . les inclinations fort patibulaires**, 'I have no strong inclination for the gallows.' *Patibulaire* is an adjective derived from the Latin *patibulum*, 'a gibbet,' and means 'of or belonging to the gallows.'

30. 3. **petits commerces**, 'double-dealings.'

tirer . . mon épingle du jeu, 'to get out of a scrape,' 'escape being caught.'

5. **galanteries**, 'pretty tricks.'

qui sentent tant soit peu l'échelle, 'which smack ever so little of the gallows.' *Échelle* ('ladder') is sometimes used for gallows because the criminal was made to mount by means of a ladder.

9. **donne-moi un peu**, 'just give me.'

Scene II

13. **il en passera par**: cf. p. 20 l. 3.

15. **péricliter** is now only used intransitively.

19. **vous serez de toutes choses éclairci**: note the position of the noun preceded by *de* between the auxiliary verb and the past participle, common in the poetry of Molière's time, but rare in prose.

23. **s'obligera**, 'will engage,' 'undertake.'

Page LINE

31. 7. **auroit-on?** note the use of the conditional to imply uncertainty or surprise, 'can somebody have?'

serois-tu pour nous trahir: note the use of *être pour* followed by the infinitive in the sense of 'to be able to,' 'be such as to.' Cf. p. 41 l. 25, *c'est pour la rendre folle de vous.*

10. **céans** 'here, in this house'; *-ans* from Latin *intus.*

31. **point de honte**: note the insertion of *de* before *honte* contrary to modern usage.

en venir à, 'to descend to.'

32. 6. **commerces**, 'transactions.'

7. **gloire**, 'good name.'

8. **renchérir sur**, 'surpass,' 'outdo.'

16. **ne m'échauffe pas les oreilles**: note the idiom *échauffer les oreilles à quelqu'un*, 'to provoke somebody.'

Scene III

22. **que je fasse un petit tour à mon argent**, 'that I should have a look at my money.'

Scene IV

33. 2. **bien**, 'surely.'

5. **pauvre**, 'dear.' Cf. p. 74 l. 23, *mon pauvre maître Jacques, je te serai obligé toute ma vie.*

9. **m'entremettre d'affaires**, 'to act as go-between.'

13. **adresse**, 'wits.'

14. **rentes**, 'income.' The French for 'rent' is *loyer.*

15. **industrie**, 'cunning,' 'trickery.' Cf. *un chevalier d'industrie*, 'a sharper.'

25. **je suis votre valet**: lit. 'I am your humble servant,' an ironical expression, equivalent to a negation, such as 'nothing of the kind.'

34. 3. **serré**, 'close-fisted.'

7. **point d'affaires**, 'nothing of the kind.'

9. **pour qui**: for *pour lequel.*

12. **traire**, 'fleecing,' 'getting something out of'; lit. 'milking.'

14. **les endroits par où ils sont sensibles**, 'their weak spots.' Cf. p. 2 l. 21.

16. **bagatelles ici**, 'no good here.'

Page LINE

34. 18. **Turc** : used here in the sense of 'hard,' 'inexorable.' So *turquerie*, 'hardness.'

19. **qu'il n'en branleroit pas**, 'without him stirring an inch.'

22. **par** : for *à*.

SCENE V

35. 7. **gaillard**, 'bright,' 'healthy-looking.'

8. **tout de bon !** 'you don't mean it !'

12. **j'en ai soixante bien comptés**, 'I am over sixty.'

15. **voilà bien de quoi !** 'a nice thing indeed to make a fuss about.'

18. **que je crois** : for *je crois*.

20. **jusques** : sometimes used instead of *jusque* before vowels.

24. **tenez-vous un peu**, 'stand still a moment.'

36. 1. **tu te connois à cela ?** cf. p. 23 l. 5.

9. **six-vingts** : for *cent vingt*. Cf. *quatre-vingts*.

16. **mêler** : for *me mêler*.

21. **le Grand Turc** : i.e. *le Sultan*.

23. **j'ai commerce chez elles**, 'I am on friendly terms with them.'

31. **assistât** : *assister* has generally in French the meaning of 'to be present at'; e.g. —

il a assisté à la fête, 'he was present at the feast.'

contrat de mariage, 'signing of the marriage-contract.'

37. 7. **elle fait son compte**, 'she intends.'

12. **voilà justement son affaire**, 'that will just suit her.'

16. **qu'elle se saignât**, 'that she should make some sacrifice.'

17. **encore**, 'after all.'

23. **dans une grande épargne de bouche**, 'on a very economical diet.'

26. **orges mondés**, 'peeled barley.'

29. **il ne monte** : the use of *il* to represent a preceding neuter pronoun like *cela* is avoided in modern French.

30. **elle n'est curieuse que d'une propreté fort simple**, 'she only cares for the simplest style of dress.'

38. 2. **où donnent ses pareilles**, 'which her equals indulge in'; cf. p. 15 l. 20.

18. **fonds**, 'capital.'

21. **dot** : sound the *t*.

23. **touche**, 'get.'

Page LINE

39. 10. **point**: for *jamais*.

13. **n'aller pas**: for *ne pas aller*.

14. **vous faire plus jeune**, 'make yourself out to be younger'; cf. p. 1 l. 5.

16. **prête de**: for *près de*. *Prêt*, 'ready,' takes *à* in modern French.

17. **sur ce que**: i.e. *parce que*.

21. **contentement**: note the omission of *du*.

28. **Adonis . . Pâris**: sound the *s*.

Céphales, 'Cephaluses.'

40 1. **admirable**: for *merveilleux*.

5. **drogues**, lit. 'drug,' is often used in the sense of something worthless. Cf. in English, 'a drug upon the market.' Translate, 'a pretty sort of stuff!'

7. **morveux**, 'snivelling puppies'; lit. 'running at the nose.' As a substantive the word means literally 'a child too young to wipe his nose.' Cf. p. 12 l. 9.

godelureau, 'fop,' 'coxcomb,' 'spark.'

8. **ragoût**, 'pleasure.'

13. **folle fieffée**, 'an arrant fool'; *fieffé* means literally 'endowed with a fief.' It intensifies the preceding noun.

15. **blondins**: a term properly applied to one who wore a wig of fair hair (*blond*). Wigs of this kind were especially in favour with the dandies of the period. Translate 'fops.'

18. **poule laitée**, 'milksop.' Literally, 'a hen fed on milk.'

leurs trois petits brins de barbe . ., 'their three little sprigs of hair turned up like a cat's whiskers,' i.e. one on each side of the upper lip and one on the chin.

20. **hauts-de-chausses tout tombants**: in allusion to a style of dress of the period, in which the *pourpoint* was shortened and a space left between it and the *haut-de-chausses*. Cf. *débraillés* ('uncovered') in the following line.

22. **cela est bien bâti**, 'a pretty figure they cut.'

30. **taillé**, 'well-proportioned.'

dégagé, 'easy,' 'graceful.'

31. **incommodité**, 'infirmity.'

41. 2. **fluxion**, 'cough.'

15. **j'aurois**: note this polite use of the conditional instead of the indicative.

22. **fraise**, 'ruff.'

Page LINE

42. 12. **dépêches**, 'letters.'

20. **faire malades** : cf. p. 1 l. 5.

21. **dont je vous sollicite** : for *que je sollicite de vous*.

25. **jusqu'à tantôt**, 'good-bye for the present.'

ACT III

Scene I

43. 2. **pour tantôt** : lit. 'for presently.' In English we should rather say, 'for supper to-night.' Cf. p. 37 ll. 8, 9.

4. **les armes à la main** : lit. 'weapons in hand.' Say, 'ready for action.'

5. **je vous commets**, 'I appoint you' : similarly *constitue* in l. 8.

9. **quelqu'une** : for *une*; cf. p. 11 l. 2.

10. **je m'en prendrai à vous**, 'I shall hold you responsible.' Distinguish between *se prendre à* and *s'en prendre à*. Cf. *vous voyez comment je m'y prends*, 'you see how I set to work.'

13. **Brindavoine** : i.e. *brin d'avoine*, 'oatstalk.' Cf. **la Merluche**, 'stock fish' (i.e. salted cod). Both names allude to the lean appearance of the lacqueys in question.

44. 6. **souquenilles** : clothes made of some coarse material put on outside ordinary clothes to keep them clean. Say 'smocks.'

15. **révérence parler**, 'saving your presence.'

18. **au-devant de** : for *devant*.

22. **ce que l'on desservira**, 'the things taken off the table.'

25. **maîtresse**, 'future bride.'

29. **mon fils le damoiseau**, 'my young spark of a son.' *Damoiseau* meant originally 'a young nobleman,' from the Latin diminutive *dominicellum*. Now it is only used in a derogatory sense, 'spark,' 'fop.'

31. **non plus**, 'either.' Note *Vous ne le connaissez pas? Ni moi non plus*, 'You don't know him? No more do I.'

lui faire mauvais visage, 'put on a sour face before her,' 'receive her badly.'

45. 3. **le train**, 'the way.'

4. **de quel œil**, 'with what an (unfriendly) eye.'

Page LINE

45. 9. **tout le meilleur**, 'the very best.' *Tout* is often used by seventeenth-century writers to strengthen a superlative.

10. **le vrai** : the article should not be used now.

16. **prenez-y garde au moins**, 'just mind you do.'

20. **ho çà**, 'now.'

46. 5. **bonne chère**, 'good cheer.' *Chère* in this expression is not connected with *cher*. It meant originally 'face,' and comes from the Late Latin *cara*, derived from the Greek κάρα 'head.'

13. **leur épée de chevet**, 'the burden of their song, their stock phrase.' Literally, a sword kept at the bed-head so as to be always ready in case of a night-attack.

16. **une chose** : for *la chose*.

24. **aussi bien**, 'as it is.'

29. **haye !** (pronounce *ha-ye*), 'stop.'

47. 1. **prendre**, 'reckon for.'

5. **assiettes**, 'made dishes,' 'entrées.'

Potages . . Entrées . . The dots here and in the succeeding lines probably indicate that the actor was to insert the names of various soups and dishes.

22. **viandes**, 'food,' the original meaning of the word. Cf. Engl. 'viands.'

48. 17. **d'abord**, 'at once.'

18. **haricot** : i.e. *haricot de mouton*, 'mutton-stew.'

29. **sur la litière**, 'in the straw,' i.e. unable to leave the stable.

49. 2. **façons**, 'shadows.'

4. **pour ne faire rien** : i.e. *parce qu'on ne fait rien*.

6. **de travailler, de manger** : no preposition is used after *valoir mieux* in modern French.

8. **j'ai une tendresse** : i.e. *j'ai une telle tendresse . .*

16. **je ferois conscience** : for *je me ferois conscience*, 'it would go against my conscience.'

17. **en l'état** : for *dans l'état*.

18. **qu'ils** : for *alors qu'ils*, 'when they.'

21. **nous fera-t-il . . besoin . . .** : i.e. *nous aurons besoin de lui*.

25. **fait bien le raisonnable**, 'is very considerate.'

26. **fait bien le nécessaire**, 'is very officious.'

30. **ses contrôles perpétuels sur**, 'the care with which he always checks' : *contrôle*, 'checking.'

Page LINE

50. 4. **en dépit que j'en aie**, 'in spite of myself.'

20. **point** : cf. p. 39 l. 10.

21. **vous tenir au cul et aux chausses**, 'to hold you up to ridicule,' 'have the laugh of you.'

22. **lésine**, 'meanness.' A word borrowed from the Italian *lesina*, 'an awl.' Certain misers in Italy, who saved money by mending their own shoes, formed a kind of guild, and styled themselves *la Compagnia della Lesina*, 'The Guild of the Awl.'

23. **almanachs** : pronounce *almana*.

24. **quatre-temps**, 'ember-days.'

27. **étrennes**, 'New Year's gifts,' or, as we should say, 'Christmas-boxes.'

28. **d'avec vous** : for *de chez vous*.

29. **fîtes assigner**, 'summoned.'

1. **en venant** : for *venant*.

7. **accommoder de toutes pièces**, 'to pull to pieces,' lit. 'to fit out completely (a knight with his armour).'

la fable et la risée, 'the by-word and the laughing-stock.'

SCENE II

20. **qui faites l'homme d'importance**, 'who put on such consequential airs.'

23. **monsieur**, before *maître Jacques*, expresses in a comic way Valère's pretended submission.

25. **il file doux**, 'he is lowering his tone.' Literally 'he is slipping away softly.'

je veux faire le brave, 'I'll put on a bold face.'

52. 3. **m'échauffez la tête** : cf. p. 32 l. 16.

8. **il** : for *cela*.

13. **il n'y a point de monsieur maître Jacques pour un double**, 'there is no monsieur maître Jacques at all,' lit. 'for a double's worth.' The *double* was a small coin of the value of two deniers.

14. **je vous rosserai d'importance**, 'I'll give you a sound thrashing.'

19. **fat**, 'fool,' sometimes 'rascal.' In modern French the word means 'fop.' Pronounce the *t*.

Page LINE

52. 22. **pour tout potage**, 'when all 's said and done.'
un faquin de cuisinier, 'a scrub of a cook.'
31. **mauvais railleur**, 'scurvy joker.'

53. 3. **passe encore pour mon maître**, 'it 's all very well for my master.'

Scene IV

12. **que j'appréhende cette vue!** 'how I dread the sight of him!'
17. **toute prête à**: cf. p. 39 l. 16.
18. **supplice**: *grave peine corporelle infligée à un condamné;* say 'stake.'

54. 6. **dont je ne veux pas me défendre**, 'which I do not pretend to deny.'
8. **rendues**: note *rendre visite*, 'to pay a visit'; *rendre une visite*, 'to return a visit.'
9. **effet**, 'impression.'
10. **avez-vous su quel il est?** 'have you found out who he is?' *Quel*, strictly speaking, inquires after some one's quality, 'what he is' rather than 'who he is.'
18. **débitent fort bien leur fait**, 'plead very eloquently for themselves'; *fait* means here *ce qu'ils ont à dire.*
19. **gueux comme des rats**, 'as poor as church-mice.'
20. **de prendre**: see note, p. 49 l. 6.
23. **dégoûts**, 'disagreeable things.'

55. 1. **aux conditions**: plural for singular.

Scene V

7. **lunettes**, 'glasses'; but in l. 10 'telescopes.' In the singular the word has only the latter meaning.
13. **elle ne répond mot**: the omission of *pas un* is archaic with *répondre*, but we still say *elle ne dit mot.*
16. **d'abord**: for *tout de suite*; cf. p. 48 l. 17.
19. **saluer**, 'present her compliments.'

Scene VI

56. 1. **madame** was used in Molière's time in addressing young unmarried ladies.

Page LINE

56. 3. **je devois faire**, 'I ought to have done.' The imperfect is sometimes used instead of the past conditional (*j'aurais dû*).

4. **c'étoit à moi de vous prévenir**, 'I should have called on you first'; *prévenir*, 'to go before,' 'forestall.'

6. **mauvaise herbe croît toujours**, 'ill weeds grow apace.'

14. **je n'y puis plus tenir**, 'I can't stand it any longer.'

19. **aventure**, 'coincidence.'

Scene VII

57. 1. **à vous dire le vrai**: see note, p. 45 l. 10.

2. **sans doute**: for *sans aucun doute, assurément.*

16. **assuré**: for *sûr, convaincu.*

18. **où**: for *pour lequel.*

20. **choque**, 'runs counter to.'

24. **impertinent**, 'out of place,' 'ridiculous.'

58. 2. **les choses sont fort égales**, 'my feelings are much the same.'

3. **auriez**: this use of the conditional is contrary to the rule which requires the imperfect after *si*. Notice, however, that *si* here does not introduce a condition, but might be translated 'granting that.' The real condition is implied by the words *à me voir votre belle-mère*, 'granting that you would feel repugnance if I was your mother-in-law.'

11. **à sot compliment . .**, 'answer a fool according to his folly': for **de même** cf. p. 28 l. 12.

14. **conséquence**, 'meaning.'

25. **instamment**, 'earnestly.'

27. **extravagance**, 'folly.'

29. **trahisse mon cœur**, 'belie my heart,' 'speak contrary to my feelings.'

30. **avez-vous envie de . .**: for *voulez-vous bien . .*

59. 17. **procureur**, 'spokesman.'

19. **de ce pas**, 'at once.'

26. **oranges de la Chine**: *de Chine* would be expected, but in the case of *Chine* the definite article is frequently inserted.

citrons doux, 'citrons.'

27. **envoyé querir**, 'sent for.' In modern French *envoye chercher.*

Page LINE

60. 10. **jette quantité de feux**, 'sparkles brightly.'

13. **nenni** : pronounce *nani*.

17. **pour l'amour de vous**, 'for your sake.'

22. **il n'a garde de le reprendre**, 'he would not think of taking it back.' Note the phrase—

n'avoir garde de faire une chose, 'to be far from doing, *or* unwilling to do, a thing.'

31. **se scandaliser**, 'to be shocked.'

61. 15. **que de façons !** 'what a fuss !'

19. **temps** : cf. p. 5 l. 9.

Scene VIII

22. **dis-lui que je suis empêché, et qu'il revienne** : *dire* takes the indicative when it merely expresses a fact, and the subjunctive when it expresses a command.

ACT IV

Scene I

64. 7. **traverses**, 'hindrances,' 'difficulties.'

8. **aventure** : say 'lot,' 'cause.'

15. **je vous aurois détourné cette inquiétude** : for *j'aurais détourné de vous*.

65. 3. **en pouvoir** : i.e. *à même, capable*.

5. **que** : for *autre chose que*. *Que* in this sense is rare except after a negative.

7. **officieuse**, 'ready,' 'kindly.'

9. **en ma place** : for *à ma place*.

11. **je m'en remets à vous**, 'I leave it to you.'

12. **que** : cf. l. 5.

14. **où** : for *à quoi*.

que de me renvoyer : for *en me renvoyant*.

15. **fâcheux**, 'vexatious.'

18. **quand**, 'even though.'

19. **égards**, 'considerations.'

où : for *auxquels*.

Page LINE

65. 25. **s'il ne tient qu'à** : note the idiom, *il ne tient qu'à vous*, 'it only depends on you.'

29. **pauvre** : cf. p. 33 l. 5.

66. 5. **en tout bien et en tout honneur**, 'with honourable intentions.'

8. **ouvre-nous des lumières**, 'give us some advice.'

25. **le diantre est** : cf. *c'est là le diable*, 'there's the rub.'

27. **un peu sur l'âge**, 'elderly.'

29. **train**, 'retinue.'

67. 10. **voir clair aux effets**, 'to scrutinise the property.'

14. **qui sera notre fait**, 'who will just suit us.'

19. **y** : for *pour cela*.

26. **à qui** : for *auxquelles*.

Scene II

68. 2. **prétendue**, 'future,' 'intended.'

ne s'en défend pas fort, 'does not seem to object much.'

Scene III

12. **intérêt de belle-mère à part**, 'putting aside the question of stepmother.'

14. **ce qui m'en semble** : for *ce qu'il m'en semble*.

17. **là, là**, 'so, so.'

18. **mais encore**, 'speak out.'

20. **de** : for *celui d'une*.

69. 1. **franche coquette**, 'regular flirt.'

6. **douceurs**, 'compliments.'

8. **si bien donc que tu n'aurois pas . . .**, 'so I am not to suppose that you have . .'

14. **marier à** : for *me marier avec*.

70. 6. **je n'ai garde de** : cf. p. 60 l. 22.

me commettre, 'expose myself.'

7. **à la bonne heure**, 'all well and good.'

27. **j'en avois fait . . quelque ouverture**, 'I had mentioned the subject.'

71. 1. **correspond-elle à**, 'does she reciprocate?' an obsolete use of the word.

Page LINE

71. 7. **or sus!** 'look here!'

9. **poursuites**, 'attentions.'

20. **aller sur mes brisées**, 'to poach on my preserves.' *Brisées* is a hunting term, denoting 'branches broken off trees and laid on the ground to mark the track of deer.' Lit. 'to go on my track.'

Scene IV

72. 6. **je me moque de cela**, 'I scorn your threats,' alluding to l. 3.

10. **je n'en démordrai point**, 'I won't abate a jot,' 'I won't give way an inch.'

13. **encore passe pour moi**, 'it would be all very well to me.'

25. **toucher à**, 'to interfere with.'

73. 5. **je n'y recule point**: the use of *y* is archaic.

il ne m'importe qui ce soit: for *peu m'importe qui c'est.*

21. **étrange**, 'unreasonable.'

22. **il se met**, 'he yields.'

24. **ne fera point refus**: for *ne refusera pas.*

28. **moyennant cela**, 'on those terms.'

74. 4. **il n'en veut seulement qu'à**, 'he is only annoyed at.' Note the idiom *il m'en veut*, 'he has a grudge against me.'

7. **vous y prendre**: cf. p. 4 l. 10.

23. **pauvre**: cf. p. 33 l. 5.

25. **il n'y a pas de quoi**, 'don't mention it.'

30. **je vous baise les mains**: lit. 'I kiss your hands.' The phrase is used as a polite formula on taking one's departure, 'I take my leave.' But it also bears the meaning of 'I thank you'—used ironically here because Harpagon has not given him anything.

Scene V

75. 15. **où tu te ranges**, 'under which you place yourself.'

20. **que de moi tu n'obtiennes**: for *que tu n'obtiennes de moi.*

Page LINE

76. 13. **tu ne t'es pas départi d'y prétendre**, 'you have not renounced your pretensions to her?' *Se départir de* for *renoncer à*.

28. **je n'ai que faire . . ,** 'I have no use for,' 'keep your gifts to yourself.'

Scene VI

77. 4. **nous sommes bien**, 'we are in luck.'

9. **j'ai guigné**, 'I have had my eye on.'

Scene VII

15. **au voleur**, 'stop thief.'

78. 9. **c'en est fait**, 'it's all up.'
je n'en puis plus, 'I am done for.'

15. **le temps que :** for *le moment où*.

16. **la justice**, 'the police.'

17. **donner la question**, 'to put to the torture.'

18. **que de gens assemblés :** this refers to the audience.

20. **tout**, 'everybody.'

28. **archers**, 'constables.'
prévôts, 'police officers.'

29. **gênes**, 'tortures.' Nowadays the word means merely 'constraint.'

ACT V

Scene I

79. 8. **je demanderai justice de la justice**, 'I shall call for justice against justice itself,' 'go to law with the law.'

80. 1. **espèces**, '(kinds of) coin.' The word is used in contra-distinction to paper money. Cf. Engl. *specie*.

3. **bien trébuchantes**, 'of full weight.' At the present day *trébucher* means 'to stumble.' In this expression the word has its obsolete sense of 'to fall,' i.e. 'weighing down the scales.'

8. **si vous m'en croyez**, 'if you will take my advice.'

Scene II

Page LINE

80. 13. **dont :** for *d'où.*

qu'on me l'égorge : ethic dative.

20. **accommoder,** 'dress.'

81. 1. **scandaliser,** 'injure your reputation.' Obsolete in this sense.

les choses iront dans la douceur, 'the inquiry will be conducted quietly.'

3. **monsieur est de votre souper?** 'does this gentleman belong to your party?'

21. **honnête,** 'respectable.'

26. **il n'est pas que vous ne . . ,** 'you surely must . .'

31. **cœur,** 'mind.'

82. 3. **je vous ai bien dit,** 'I told you,' with emphasis on 'told.'

16. **sur ce que,** 'because.'

83. 9. **prendre par là,** 'look at it in that way.'

Scene III

84. 10. **tu prétendrois de :** the use of *de* after *prétendre* is obsolete.

18. **aurois-je deviné?** cf. p. 31 l. 7.

22. **puisqu'il est ainsi :** for *puisqu'il en est ainsi.*

85. 20. **qui :** for *qu'est-ce qui.*

31. **je proteste,** 'I solemnly promise,' 'I pledge myself.'

86. 3. **non ferai,** 'I shall do nothing of the kind.' *Non* was sometimes used thus in the seventeenth century with the verbs *avoir*, *être*, and *faire*, to express an emphatic negation of a previous question or statement. This is a survival from the Latin, in which 'yes' or 'no' was frequently expressed by repeating in the answer the verb employed in the question. At the present day we should say *je n'en ferai rien* as in l. 14.

19. **d'être :** for *à être.*

23. **endiablé après,** 'deucedly infatuated with.'

26. **ressorts,** 'impulse.'

29. **j'y donnerai bon ordre,** 'I'll set that to rights.'

30. **faire raison,** 'to give reparation.'

87. 1. **vous en userez,** 'you will act.'

7. **eût trempé,** 'had had a hand in.'

Page LINE

87. 8. **affaire,** 'property.'

15. **dis-moi un peu :** cf. p. 30 l. 9.

88. 6. **et recevoir :** for *et de recevoir.*

8. **que nous brouilles-tu ici de ma fille ?** 'what jumble are you making to us about my daughter?'

21. **disgrâce,** 'misfortune.' The English word 'disgrace' is generally to be rendered by *honte.*

23. **rengrégement de mal,** 'bad to worse.' *Rengrégement* is an obsolete word meaning 'aggravation.'

24. **faites le dû de votre charge,** 'perform the duties of your office.'

25. **moi :** ethic dative.

Scene IV

89. 6. **quatre bonnes murailles :** i.e. a convent.

13. **roué tout vif,** 'broken alive on the wheel.'

16. **dans les . . :** for *jusqu'aux . .*

18. **aux :** for *par les.*

20. **mieux voir,** 'see in a better light.'

90. 12. **voici un étrange embarras,** 'here is a pretty state of affairs.' *Embarras* means 'perplexity,' 'confusion.'

Scene V

14. **ému,** 'agitated.'

17. **trouble :** cf. p. 25 l. 12.

20. **s'est coulé,** 'introduced himself.'

24. **galimatias,** 'rigmarole.'

91. 3. **vous rendre partie contre lui,** 'appear as plaintiff against him.'

4. **faire toutes les poursuites de la justice,** 'undertake the whole prosecution.'

17. **puisse :** for *puis.*

20. **ces larrons de noblesse,** 'these pretended nobles.'

24. **j'ai le cœur trop bon pour . . ,** 'I should scorn to . .'

27. **tout beau !** 'gently!' 'not so fast!'

30. **voir clair dans,** 'see through.'

92. 7. **Martin :** a very common name in France, used here in a scornful sense.

Page LINE

92. 17. **sous** : for *par*.

18. **songez à mieux parler**, 'mind how you speak to me,' 'be more civil.'

23. **prêt de** : for *prêt à*.

28. **dérober** : cf. p. 3 l. 10.

93. 5. **prit amitié** : for *se prit d'amitié*.

8. **j'ai su** : distinguish between *je savais*, 'I knew,' and *j'ai su*, 'I found out.'

10. **par le ciel concertée** : for *concertée par le ciel*.

15. **à la quête** : for *à la recherche*.

31. **aussi** : for *non plus*.

94. 6. **dans** : for *à*. *Dans* used with the name of a town means 'inside.'

8. **Gênes**, 'Genoa.'

10. **déchirée**, 'squandered.'

13. **quels sont les traits de ta puissance!** 'how marvellous are the manifestations of thy power!'

20. **garantit**, 'protected.'

25. **à retourner** : i.e. *si je retournais*.

27. **su**, 'succeeded in.' Cf. p. 93 l. 8.

28. **habitué** : for *établi*.

29. **j'ai voulu** : distinguish between *je voulais*, 'I wished,' and *j'ai voulu*, 'I thought good to,' 'it was my will to.'

m'éloigner : for *éloigner de moi*.

95. 2. **je vous prends à partie**, 'I hold you liable.'

SCENE VI

18. **affaire** : cf. p. 87 l. 8.

23. **en lieu** : for *dans un lieu*.

96. 30. **d'accord**, 'agreed.'

97. 3. **nous n'avons que faire** : cf. p. 76 l. 28.

16. **et moi, voir . . .** : i.e. *et nous* (referring to himself), *allons voir . .*

SUMMARY OF THE CHIEF GRAMMATICAL PECULIARITIES OCCURRING IN THE TEXT

Note.—The first number refers to the page, the second to the line of the text.

I. ADJECTIVES

Adjectives used substantivally :—Maître Jacques fait bien le raisonnable (49. 25). Also 49. 26.

Adjectives used with a different preposition :—Je suis prêt de soutenir . . (92. 23).

Adjectives placed before the noun instead of after :—Puisque les seules actions font connoître ce que nous sommes (2. 17). Also 3. 25 ; 29. 31.

The superlative strengthened by tout :—Tout le meilleur accueil (45. 9).

Ce used instead of the definite article :—Ne me faites pas ce tort de juger de moi par les autres (2. 9).

Quel used instead of qui :—Avez-vous su quél il est? (54. 10).

Six-vingts used for cent vingt :—Vous passerez les six-vingts (36. 9).

Prêt de used for près de :—Étant prête d'être mariée (39. 16).

II. ADVERBS

D'abord used in the sense of tout d'abord :—Il faudra de ces choses dont on ne mange guère, et qui rassasient d'abord (48. 17). Also 55. 16.

Du moins used for au moins :—Il n'est personne qui n'en manque, du moins une fois en sa vie (6. 24). Also 16. 7.

Ne . . que reinforced by seulement :—Il n'en veut seulement qu'à votre manière d'agir (74. 4).

Non plus used instead of pas plus :—Voilà de mes damoiseaux flouets, qui n'ont non plus de vigueur que des poules (18. 20).

Non used with finite verb :—Non ferai, de par tous les diables ! (86. 3).

Où used for auquel, auxquels :—Cet engagement où mes feux ont pu vous contraindre (1. 6). Also 19. 18 ; 65. 19 ; cf. 57. 18.

Où used for à quoi :—Où me réduisez-vous . . (65. 14).

Pas (with a present infinitive) separated from ne :—Je vous avertis de n'aller pas vous faire plus jeune que vous êtes (39. 13).

Point used instead of pas or jamais :—Elle n'est point plus ravie . . (39. 10). Also 50. 20.

Que used instead of où :—Je me sentis transporté dès le moment que je la vis (7. 4). Also 8. 5 ; 78. 15.

Tout à l'heure used in the sense of tout de suite :—Hors d'ici tout à l'heure (9. 1).

Toute used instead of tout :—Une bonté toute engageante (7. 13). Also 17. 13.

III. ARTICLES

Insertion of the definite article :—A vous dire le vrai (45. 10). Also 57. 1.

Omission of the definite article :—Pour avoir moyen de porter des habits raisonnables (8. 9). Also 26. 16.

Insertion of the indefinite article :—Une peau d'un lézard (29. 6).

Omission of the indefinite article :—Il est en lieu dont je réponds (95. 22).

The indefinite article used before a superlative :—Elle se prend d'un air le plus charmant aux choses (7. 10). Also 46. 16.

Des used instead of de :—Ne me cherchez point des crimes (2. 19).

Omission of the partitive article :—Un mari auroit satisfaction avec elle (17. 24).

IV. CONJUNCTIONS

Aussi used for non plus :—Le ciel ne nous fit point aussi périr (93. 31).

Avant que de used for avant de :—Avant que d'aller plus loin (5. 22). Also 27. 2 ; 59. 24.

Comme used for comment :—Vous voyez comme je m'y prends (4. 10). Also 23. 15 ; 50. 15.

Que used for telle que :—J'ai une tendresse pour mes chevaux, qu'il me semble que c'est moi-même quand je les vois pâtir (49. 9).

Que used for lorsque or alors que :—Comment voudriez-vous qu'ils trainassent un carrosse, qu'ils ne peuvent pas se traîner eux-mêmes ? (49. 18).

V

Co-ordination of terms of different nature :—Il faudroit, pour bien faire, que le refus vînt de lui-même, et tâcher . . (66. 20).

VI. PREPOSITIONS

Non-repetition of Prepositions : — De donner dans leurs maximes, encenser leurs défauts, et applaudir à ce qu'ils font (4. 19). Also 88. 6.

À used instead of dans :—Avoir raison aux choses (3. 4). Also 4. 26 ; 33. 3 ; 67. 11.

À used instead of de :—C'est bien à toi à me demander . . (9. 9).

À used instead of pour :—Attendez donc au moins à juger (2. 18).

À used instead of par :—Ne vous laissez point entraîner aux premiers mouvements (89. 18).

Au-devant de used instead of devant :—Harpagon met son chapeau au-devant de son pourpoint (44. 18).

Avec used instead of chez :—Leur sortie d'avec vous (50. 28).

Chez used instead of sur :—Tout cela fait chez moi sans doute un merveilleux effet (3. 18).

Dans used instead of à : — Nous retournâmes dans Naples (94. 6).

Dans used instead of jusqu'à :—N'allez point pousser les choses dans les dernières violences (89. 16).

De inserted contrary to modern usage :—N'as-tu point de honte ? (31. 31). Also 49. 6 ; 54. 20 ; 73. 15 ; 84. 10.

De used instead of à :—Lorsqu'on s'offre de prendre (24. 13). Also 86. 19.

En used instead of à : —Mettez-vous en ma place (65. 9).

En used instead of avec :—C'est que je m'entretenois en moi-même (14. 5).

En used instead of dans :—En ces quartiers (7. 1). Also 7. 11 ; 49. 17.

En used instead of de : — Lorsqu'on l'assaisonne en louange (4. 25).

Par used instead of à :—C'est le frapper par son endroit mortel (34. 22).

Par used instead of pour :—Mais par quelle raison lui faire un mystère . . (25. 18).

Sous used instead of par :—Ne prétendez pas vous sauver sous cette imposture (92. 17).

VII. PRONOUNS

Unusual place of pronouns :—Un cochon de lait que votre intendant me vient d'envoyer (80. 19). Also 6. 6, 12 ; 15. 9 ; 21. 13 ; 22. 30 ; 23. 12 ; 25. 1, etc.

Disjunctive pronouns used for conjunctive : — Finissons auparavant votre affaire, et me dites qui est celle que vous aimez (6. 29).

Disjunctive pronouns used instead of pour with conjunctive pronouns :—Concevez quel déplaisir ce m'est de voir (7. 25). Also 32. 18 ; 41. 12.

Il used instead of cela :—Cela ne va pas à si peu de chose qu'il ne monte . . (37. 29). Also 52. 6.

En used in speaking of persons :—Si j'en parle ainsi devant vous (3. 31). Also 4. 1, 4 ; 7. 15 ; 22. 18, etc.

En used for à ce sujet:—Il en passera par tout ce que vous en prescrirez (30. 13).

En omitted with il est ainsi : —Puisqu'il est ainsi (84. 22).

Y used in speaking of persons :—Si l'on n'y trouve pas tout le bien qu'on souhaite (18. 2). Also 76. 14, etc.

Y used for pour cela :—Faites-y de votre part (67. 19).

Celui, ceux used instead of la personne or les personnes : —Cette froideur criminelle dont ceux de votre sexe . . (2. 6). Also 6. 14. 30.

Qui used for celui qui :—Il est bienheureux qui peut avoir . . (14. 7).

Qui used instead of lequel :—*Donner* est un mot pour qui il a tant d'aversion (34. 9). Also 67. 26.

Qui used instead of qu'est-ce qui :—Qui t'a porté à cette action? (85. 20).

Dont used for d'où :—En se retournant du côté dont il sort (80. 13).

Quelqu'un used of things :—S'il s'en écarte quelqu'une (43. 9). Cf. 11. 3.

Quelle used instead of laquelle :—Quelle? (15. 13).

VIII. VERBS

Subjunctive used instead of indicative : — Concevez quel déplaisir ce m'est de voir que je sois . . (7. 26). Also 73. 5 ; 91. 17.

Present used instead of the future :—J'y ferai tout ce que je puis (67. 28).

Future used instead of the present :—Je suis assuré que vous serez personne à le prendre comme il faudra (57. 17).

Perfect infinitive used instead of present infinitive :—Je ne sais si j'aurai bien fait d'avoir enterré (13. 10).

Auxiliary verb separated from the past participle :—Vous serez de toutes choses éclairci (30. 19). Cf. 93. 10.

Reflexive verbs used without reflexive pronouns :—Me voit-on mêler de rien . . (36. 16).

Intransitive verb used transitively :—Croyez-vous qu'il n'y ait rien à péricliter? (30. 14).

Faire used instead of rendre :—Est-ce du regret, dites-moi, de m'avoir fait heureux? (1. 5). Also 42. 20.

APPENDICES

BY

THE GENERAL EDITORS

APPENDIX I.—WORDS AND PHRASES FOR *VIVA VOCE* DRILL

,, II.—SENTENCES ON SYNTAX AND IDIOMS FOR *VIVA VOCE* PRACTICE

,, III.—PASSAGES FOR TRANSLATION INTO FRENCH

,, IV.—SUBJECTS FOR FREE COMPOSITION

I. WORDS AND PHRASES

FOR *VIVA VOCE* DRILL

Note.—This Appendix gives the primary and ordinary meanings of words, and therefore does not in every case supply the best word to be used in the translation of the text.

Some words and phrases are intentionally inserted several times.

It is suggested that the phrases should be said in different persons and tenses, to insure variety and practice.

All nouns to be given with the definite or indefinite article to show the gender.

Abbreviation.—sg. = 'something.'

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
1	the faith	to carry away	all I do for you
	to sigh	to wish	to tell you the truth
	to repent of .	the uneasiness	more than I ought
2	the outburst, rage	the suspicion	to last as long as life
		the foresight	give me time to convince you
	the testimony	to curtail	I do not wish to doubt it at all
	to suspect		[fear
3	the wave	to claim	I should not have anything to
	to rebuff	the scruple	to screen some one from prosecution
	the employment	strange	after pulling me out of the water
4	to budge	the path, road	he will soon be here
	skilful	to adorn	you see how I set about it
	to feel	to swallow	to fall into the snare
5	to disclose	wrapped up	to take it into one's head to . .
	to humour	to depend on	I was longing to speak to you
	to think fit		
6	the consent	to entreat	I am very glad to find you alone
	the blindness	to lack	
	unpleasant	to fear	he listens to nothing
			to take the trouble to . .
7	to pity some one	the displeasure	I wish you had seen her
	the charm	to taste	I have found out privately that . .
	the help	the grief	picture to yourself the joy of . .
8	the saving	to probe	what 's the good of being well off ?
	to languish	the plan	I have made up my mind to . .
	to enjoy . .	the hardness	to borrow money from some one

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
9	the pickpocket	accursed	out of here this minute !
	the game (*hunt*)	the rogue	I have never seen anything so wicked
	the gibbet	to knock down	to pry about everywhere
10	the sentry	a rascal	to spread abroad the rumour that . .
	a spy, informer	the argument	what does it matter to us that you have some ?
	to suspect	to grope, feel	to box some one's ears
11	a receiver of stolen goods	the plague	what 's that you say about robbing ?
	to rob	everywhere	what do you mean by that ?
	to search	a scurvy person	what are you troubling about ?
12	the cap	a jerkin	I'll stop your chattering
	a biretta	to dismiss	I'll give you a hiding if you speak
	to blow one's nose	lame	if the cap fits, wear it
13	the expense	a bait	to invest one's money
	the safe	to bury	have you been there long ?
	to trust to . .	to betray	we have only just arrived
14	to forgive	to complain	I am very glad to tell you that
	to accost	to have cause to . .	to put a wrong construction on sg.
	your concerns	enough wealth	that would suit me very well
15	a report, rumour	to affect the airs of . .	to get into a rage
	the speech	to take advantage of	to cut some one's throat
	to cut the throat		to be rolling in money
	to scold		
16	the ribbon	to wager	what 's the good of that ?
	to interlard	the gesture	hair of one's own (growing)
	the wig	to haggle	to be in agreement with . .
17	one end	the household	she does not live far from here
	the appearance	the husband	it would be a suitable match
	to deserve	to marry some one	she looks as if she would make a good housekeeper
18	the bearing	the hen	to make up for it in other ways
	the dizziness	ripe	that 's understood (of course)
	thin, lank	to extol	I have made up my mind to marry her
19	my darling	to kill	you shall marry him this very evening
	to get married	to approve of sg.	you will not bring me to that
	the audacity	the umpire	to speak like that to one's father
20	to elect	a match	I'll go by what he says
	incontestably	staid, sober	do you know of what we are talking ?
	the hussy	wise	you cannot be wrong

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
21	the advantage	convincing	to rush things a little
	elsewhere	the inequality	to seize an opportunity by the forelock
	the dowry	the reply	that settles everything, of course
22	to resist sg.	to use shifts	don't move, I am coming back this minute
	to knock against	restive, stubborn	to attain one's end
	to spoil	to provoke, shock	more than anything else
23	the pretence	to obey some one	flight will shelter us from everything
	the last resort	the boldness	I am delighted with it
	to be ready to . .	absolute power	it is no use your running away
24	a turn, walk	to shut up, contain	to keep a tight rein
	to thank Heaven		don't you trouble
	a bridle	to do instead of honesty	I will see it through
25	a traitor	to be urgent	he pokes his nose everywhere
	to drive away	to hide	to wait for some one without moving
	outside	the sin	I have found out, since I saw you last . .
26	if needs be	to be driven to . .	what answer did you get?
	to borrow	the broker	one has to put up with strange things
	a usurer, skinflint	to take away	an interview is to be arranged between you and him
27	a go-between	the borrower	the property is free from all encumbrance
	the security	the lender	a properly drawn up deed
	to be of age	the scruple	there is nothing to be said against that
28	cloth	lined with . .	the remaining 100 crowns
	wearing apparel	mother-of-pearl	what does that mean?
	the counterpane	a stool	what does he want me to do with it?
29	a lute	the hay	to reduce to the value of 1000 crowns
	a draught-board	the hangman	to sell cheaply
	the hide	the scraps	to spend one's money in advance
30	to urge some one	meritorious	to get out of a scrape
	a pin	thoroughly	to tell you the truth
	a ladder	to clear up	to be in need of money
31	in this house	guilty	to give some one pleasure
	the abode	shameful	to my mind
	the gallows-bird	the loan	there is no great harm in that

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
32	to heap up	to pile up	get out of my sight, rascal
	the sweat	to be sorry	the money I need
	to blush	for . .	don't provoke me
		opportunely	
33	funny	to avail one's	everywhere else
	somewhere	self of . .	as well as I possibly can
	a storehouse	to treat	you must be very clever if . .
		the reward	
34	the gratitude	trifles	as much as you please
	the kindness	to burst, die	I defy you to soften his heart
	to tickle	to shake	the sight of an applicant throws him into convulsions
35	the health	to make fun	all is going first-rate
	really?	of . .	so fresh and jovial a face
	all the same	the paste, dough	I am over sixty
		the mark	
36	faith!	the plan, scheme	what does that mean?
	to knock down	the proposal	if I had taken it into my head
	to mix	to wish	in a short time, so much the better
37	the feast, banquet	broth	she readily consented
	the fair	hulled barley	to pay your daughter a visit
	the state-carriage	cleanliness	that will just suit her
38	the furniture	the inheritance	isn't it something real to . . ?
	the account, bill	finery	doesn't that come to over £400 a year?
	the soberness	the fund	I am afraid he is here
39	a peculiarity	at the very least	I wish you had heard her on that topic
	dreadful	the spectacles	I warn you not to go there
	a beard	a print, engraving	what do you think it is?
40	a fop	a milksop	they are snivelling puppies
	the stew, hash	a bit (of straw)	to be an arrant fool
	common sense	tow, oakum	your face ought to be painted
41	the inflammation	a prayer	I thank you for it
	to cough	a ruff	for lack of money
	a lawsuit	the doublet	I have a little favour to ask of you
42	the help	to bother	her delight on hearing me speak of you
	the dispatch	the fever	her eyes danced for joy
	to comfort	the niggard	that will set me up again
43	the broom	the bottle	take care not to rub them too hard
	to clean	to stray	I shall hold you responsible
	to wear out	the wages	to rinse the glasses

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
44	the smock-frock	full of holes	wine goes to his head
	the spot, stain	the depredation	be very careful not to spoil your clothes
	the oil	to be becoming	keep an eye on what is taken away from the table
45	the mother-in-law	punctually	to give some one a warm welcome
	the prank	the coachman	you will have no cause for complaint
	to lose	the cassock	I am both
46	a sword	the steward	will you give us something nice to eat?
	the bed-head	the cook	that 's their stock phrase
	the marvel	in this house	that 's the easiest thing in the world
47	the soup	a cut-throat place	do you want to make them burst?
	the roast	frugality	to eat to excess
	to murder		the finest thing I have seen
	the victuals		I do not remember his name
48	to satisfy (food)	the litter	I'll have them engraved in letters of gold
	to engrave	to be fit to .	I shall not fail to do so
	the chestnut	the fast	it breaks my heart to see them so thin
49	to split	to get ready (*tr*)	it would go against my conscience to . .
	one's neighbour	to drag	I cannot bear flatterers
	the whip	quiet !	no, not at all
50	the candle	the niggardliness	to rouse some one's anger
	to scratch	a leg of mutton	at the time of Christmas-boxes
	frankly		one cannot go anywhere
	the taunt		you are the laughing-stock of everybody
51	the oats	the candour	laugh at your (own) thrashing
	the stick, cudgel	to guess	he is fool enough to be afraid of me
	a knave	zounds !	I do not doubt it—I thought as he suspects nothing [much
52	to rub	the fop	I give it up
	gently	a mean rascal	I shall pay him out if I can
	to belabour	to jest	I know it only too well
53	henceforward	the uneasiness	the fair-haired young man of whom you told me
	the right	to imagine sg.	I cannot deny it
	to dread	to fasten	as poor as a church-mouse
54	the choice	the husband	
	the anguish	to endure	
	to retail	the death (*poet*)	

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
55	the widow	the stars	there he is himself
	to be offended	to be bashful	she does not answer a word
	the charms	darling	she shows no signs of pleasure at seeing me
56	unpleasant	low [cidence	to let some one know about sg.
	to forestall	what a coin-	ill weeds grow apace
	the grass	to get rid of	I cannot stand it any longer
57	just now	the title	I did not expect it
	unexpected	to clash with	if things depended on me
	to rejoice at . .	the marriage	it is a real joy to me to see you
58	the son-in-law	the folly	I should be very sorry to cause you any annoyance
	to seek	to be inclined to . .	to change (one's feelings)
	to explain		to beg some one earnestly
	the confession		
59	to own	the seat	since you wish me to speak differently [come
	the happiness	to provide for . .	it is better that you should not
	the destiny	jam	I am going straight to the fair
60	to glitter	to make fun	he takes it off his father's finger
	no, certainly not	to prevent	you must look at it close
	to keep	the ring	he is shocked at your refusal
61	to become desperate	passionately	you'll make him ill
		to scold some one	Heavens! what a fuss!
	the grimace		let him come back another time
	pray . .	to give back	
62	the debtor	to shoe (horses)	did you hurt yourself?
	the neck	speedily	what business have you here?
	the blacksmith	a light repast	both your horses have cast a shoe
64	to talk freely	the cruelty	to confide sg. to some one
	to entreat	to give warning	there is no longer any suspicious person around us
	to soften down	to bring on	I assure you that he takes a great interest in it
65	the support	the sex	put yourself in my place
	to exact	to resolve to . .	I leave it to you
	good manners	to depend on . .	what am I to do?
66	to love one another	the consent	with honourable intentions
		to try hard	he won't be in a frame of mind to . .
	unreasonable	the skill	
	the gift		to play the lady of position
67	to dazzle	to succeed	a hundred thousand crowns in cash
	the bait	to unfold	
	to remember again	unreservedly	to be hopelessly in love with some one
			to listen to a proposal

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
68	bless my soul !	since (*causal*)	can there be any mystery underneath this ?
	to kiss	her figure	
	a mystery	well, now	you can start when you please
			to speak candidly, I . .
69	a flirt	to disgust	I paid her a few compliments
	awkward	to find fault with . .	I am more reasonable than you think
	second-rate	to decide to . .	she is not very much to my liking
70	the consequences	to disclose	love is often the result of marriage
	vexatious	the design	
	well and good	to listen to	have you called on her ?
			without knowing who I was
71	to rid one's self of . .	the consent	if I may judge from appearances
		to be bold enough to . .	
	to stop		that's how you make a fool of me !
	a conquest	a threat	
			to poach on some one's preserves
72	to give up . .	in spite of . .	what are you thinking of ?
	to consent to . .	to abstain from . .	I won't yield an inch
	to move away	dreadful	to enter into competition with . .
73	an offer	provided that	better than you think
	the dispute	to get into a temper	to take it into one's head to . .
	to be in love with . .	on those terms	he yields to reason
74	to grant	to be agreed	provided you consent to it
	to testify	to deserve	he is satisfied with your promises
	the submission	the handkerchief	
			don't mention it, sir
75	the duty	the grave	I am extremely sorry for it
	to forget	the remembrance	one readily forgets the faults of children
	the resentment	to preserve, keep	
			to retain no rancour at . .
76	on the contrary	to forbid	it 's you who promised to give her up
	to be sure	to disinherit	
	over again	the curse	I am keener on it than ever anything you please
77	a casket	to be off	what luck to find you here !
	the treasure	the murderer	here is what you want
	to catch	to cry thief	I have had my eye on this all day
78	to deprive	to spy	he seizes his own arm
	to carry off	to beseech	my mind is upset
	to bury	to hang	it is all over with me

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
79	the bag	the theft	I know my business
	thank heaven!	the punishment	to be engaged in finding out thefts
	requisite	the crime	the most sacred things are no longer safe
80	a proof	the recovery	whom do you suspect of this theft?
	the suburb	to cut the throat of	to put into boiling water
	to scare	to grill	I am talking of a sucking pig
81	to clip	to ill-treat	nothing must be hidden from your master
	the wing	the favourite	I will treat you as best I can
	the scissors	the council	no harm will be done to you
82	to ruminate	the clue	what reason have you for thinking so?
	to prepare for . .	to roam about	if you wish me to speak
	(*intr*)	the place, spot	
83	to depict	to swear	can't you help me out?
	to mean	henceforth	to rob some one of sg.
	grey	to trust to . .	here he is coming back
	his evidence		
84	to come near	a trick	don't you blush at your crime?
	to disguise	on purpose	he does not know what I mean
	to blush	the subterfuge	I have just been told of everything
85	an ambush	to restore	don't get angry, pray
	an assassination	to carry off	who induced you to do this?
	to repair	to tempt	that 's not what dazzled me
86	valuable	the spring, impulse	I ask it of you on my knees
	to prevent	out of charity	I shall do nothing of the kind
	to push, impel	bare-faced	to take an oath to . .
87	ready to	to burn	you can make what use of it you like
	guilty	to enjoy sg.	I should think so indeed
	to be implicated in . .	to be restricted to . .	I'd rather die than . .
88	the witness	the bashfulness, modesty	he is an accomplice in the matter
	to talk wildly	the despair	she helped me to persuade her
	to jumble	the robber	when it is known who I am
89	to practise	infamous	you will both be deceived
	the conduct	to rescue	a gibbet will give me satisfaction for . .
	to condemn	unworthy	to be broken alive on the wheel

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
90	to drown	to steal, creep	to owe one's life to some one
	the disorder	to bribe	justice must take its course
	a scoundrel	a rigmarole	I see you greatly disturbed
91	the insult	the impostor	mind what you are going to say
	illustrious	insolently	
	the punishment	to adorn one's self	I won't listen to all these tales
			to bear witness to . .
92	to blow out	to dare	proudly putting on his hat
	to succeed	to perish	I am not the man to fear anything
	proudly	to exile	
			I don't care for either . . or . .
93	the shipwreck	a seal	he took a liking to me
	the slave	a bracelet	he had me brought up as his own son
	the testimony	a ruby	
			from the moment you opened your mouth
94	the loss	to tear up	to save some one's life
	the privateer	to weep	for more than sixteen years
	to pick up	the sorrow	to give it up for good
95	to make up one's mind	the news	to take some one to task
		to depend on	I want my money back
	cowardly	to answer for	do not trouble about it
	to worry (*intr*)		
96	to subscribe to . .	the cost, expense	has nothing been taken out of it?
	wedlock	the wedding	to be against some one's wishes
	sound	the mirth, gladness	don't let that worry you

II. SENTENCES ON SYNTAX AND IDIOMS

FOR *VIVA VOCE* PRACTICE

ACT I

Scene I

1. To tell you the truth, he does not wish you to see him.
2. I greatly fear that I love you rather more than I ought.
3. It is wronging me to judge of me by others.
4. Be sure that he would do anything rather than fall short of what he owes you.
5. How easily we allow ourselves to be persuaded by those we love!
6. Neither time nor difficulties had lessened his affection.
7. I do not feel sure that my motives will be understood.
8. The stern way he treats his children might justify stranger things.
9. Forgive me for speaking of him thus; you know that on this point no good can be said of him.
10. If they are slow in coming, I'll go in search of them myself.
11. Be good enough to show me how you set about it.
12. To obtain favour with men, there is no better way than to fall in with what they say and to applaud all they do.
13. It was in vain I looked for him everywhere; there was no one in the house.
14. There is nothing, however absurd, which he will not believe if you season it with praise.
15. Why (*do not use* 'Pourquoi') do you not try and gain my brother's support, in case the servant should reveal our secret?

Scene II

1. I tell you all this, so that you may not trouble to tell it me yourself.
2. There is no one does not lack wisdom at least once in his lifetime.
3. If I opened my heart to you, perhaps your opinion would change.
4. Would to heaven everybody knew it!
5. I have been working for three hours without stopping.
6. That is what we thought the moment we saw him.
7. I wish you had been with us yesterday.
8. We have found out privately that they are not in very good circumstances.
9. I can easily understand what a grief it must be for you not to be able to help them.
10. Their sorrow is greater than you can believe.
11. Can anything be more cruel than the penury in which we are made to live?
12. What good will it do us to have a fortune if it only comes when we are no longer able to enjoy it?
13. If your circumstances are like mine, and our father opposes our wishes, why should we not leave him?
14. Let us free ourselves from the tyranny in which he has been holding us for so long.
15. It is quite true that every day he gives them more and more reason to regret their kindness to him.

Scene III

1. Out of my house, you regular gallows-bird!
2. I believe, if I may be allowed to say so, that he is possessed of a devil.
3. 'What do you want me to do?'—'I want you to be off at once.'
4. The scamp was prying about everywhere to see if there was anything to steal.
5. I would rather be robbed than mount guard day and night like you,
6. You may say what you like, I shall lock up whatever I choose.

7. The miser trembled lest they might have suspected something about his money.
8. Are you not a man to spread abroad the report that I have treasure concealed in my house?
9. What does it matter to us whether you have money or not?
10. I wish one of those scoundrels had been hanged!
11. What do you mean by that? What are you troubling yourself about?
12. They want you to tell them all you know of the matter.
13. If the cap fits, wear it.

Scene IV

1. It is no small trouble to keep a large sum of money in one's house.
2. Good heavens! I must have betrayed myself.
3. 'Have you been here long?'—'We have only just come.'
4. I am very glad to tell you this, so that you may not imagine I am rich.
5. Would that we had those ten thousand crowns!
6. They are scoundrels who spread abroad all those reports.
7. Is it not strange that my own child should betray me?
8. Surely it is not being your enemy to say that you are well off?
9. The thieves cut his throat, in the belief that he was rolling in money.
10. What need is there for all those ribbons you are decked with from head to foot?
11. Why don't you wear, instead of wigs, your own hair, which costs nothing?
12. I am afraid that your father will not agree with you.
13. Neither of you will have any reason to complain of what I intend to do.
14. Do you not think it is worth taking into consideration?
15. He has made up his mind to do so, provided you consent to it.
16. His brother is a man who is not above fifty, and whose wisdom everybody extols.
17. I had rather kill myself than marry such a man.
18. Did ever any one hear a daughter speak to her father in such a fashion?
19. Let us make him judge in this affair, and I will go by whatever he says.

Scene V

1. You cannot possibly be in the wrong, for you are reason itself.
2. Has not your cousin any children by his first marriage?
3. That is a much more serious matter than you think.
4. The happiness of my whole life is at stake.
5. There are people who might tell you that on such occasions the feelings of a daughter are to be considered.
6. How could any one resist such a reason as that?
7. It seems to me that I hear a dog barking; can any one be after my money?
8. There are certain minds that can only be managed by indirect means.
9. If you wish to succeed, pretend to fall in with everything he wishes.
10. What pretext can we find to break off the marriage, if it is to be concluded this very evening?
11. You may complain of any ailment you like, your doctor will tell you what it comes from.
12. Remember that I will have you do all that he tells you.
13. You ought to keep a tight hand over them.
14. His father is a man who knows what life is.
15. Happy is the man who can get such a servant!

ACT II

Scene I

1. Were you not told to wait for us here without stirring?
2. You will find it very hard to hide the truth from them.
3. He meddling with love! What the deuce is he thinking of?
4. The usurer is ready to lend you the money, but on certain conditions which you must accept if you wish the thing to go through.
5. These are much deeper mysteries than you think.
6. I have no doubt that the mere name of your father will persuade him.
7. Supposing he does not come, what shall I do?
8. It is most important that they should know nothing about it.
9. Is it not fair that you should pay the interest, without prejudice to the rest?

10. What do they want me to do with this?
11. Plague take him! Did you ever hear of such usury?
12. The villain is in a position to make me accept everything, for he has me with a knife at my throat.
13. I am sure he is clever enough to keep himself out of hot water.
14. Give me that letter, that I may have another look at it.

Scenes II–IV

1. The young man is so much in want of money that he will submit to anything you wish.
2. Do you really think that there is no risk to run?
3. The servant has assured me that you will be satisfied when you know his master.
4. The doctor says that he will die before six months have passed.
5. In my opinion there is no great harm in that.
6. Are you not ashamed of outdoing the most infamous expedients that have ever been invented by the most notorious usurers?
7. Get out of my sight, and do not provoke me to anger.
8. This is a warning to me to keep an eye on all his doings.
9. I am trying to profit as much as I possibly can by the small talents I may possess.
10. Do you not know that in this world we must live by our wits?
11. There is no one here I can trust.
12. If you like these flowers, you may take as many as you please.
13. He is a Turk on that point, with a Turkishness enough to drive everybody to despair.

Scene V

1. How well you look! You have never been so young in your life.
2. Did I ever meddle with anything that I did not carry through?
3. I believe that, if she took it into her head, she could make the Grand Turk marry the Republic of Venice!
4. Do you not wish her to be present at the signing of the marriage-contract?
5. I should like him to come and have supper with us this evening.

6. After all, a man does not marry a girl without her bringing something with her.
7. She is a girl accustomed to live upon salad, milk and apples.
8. This item is worth more than four thousand francs a year.
9. It is merely a jest to pretend to make up her dowry out of all the expenses she will not incur.
10. I am afraid that a man of my age may not be to her liking.
11. I wish you had heard her speak on that point.
12. The affair is much more mysterious than I had thought.
13. How ridiculous those young men look, with the three tufts of their beard turned up like a cat's whiskers!
14. I am on the point of losing a lawsuit for want of a little money.
15. If you can help him a little, it will put him on his feet again.
16. See that the carriage is ready to take us to the fair.
17. I would not importune you if I were not compelled to by circumstances.

ACT III

Scene I

1. Be very careful not to rub the furniture too hard, for fear of wearing it out.
2. If any bottle is missing or anything gets broken, you will be held responsible for it.
3. You will offer them something to drink, but only when they are thirsty.
4. Wait until you have been called more than once.
5. Always hold your hat in this way when you wait at table.
6. If you want us to forgive you, I advise you to give them the warmest welcome you can.
7. They seem to have nothing else to say but 'money, money!'
8. There is no mind, however poor, that could not do the same.
9. When there is enough to eat for eight, there is quite enough for ten.
10. Ask the doctors if there is anything more harmful to man than eating to excess.
11. It is the finest saying I have ever heard in my life.
12. I will have those words engraved over my dining-room mantelpiece.

13. You make your horses keep such rigid fasts that they are nothing but phantoms of horses.
14. It would be much better for them to work hard and eat in proportion.
15. It breaks my heart to see them so weak, and I take the bread out of my own mouth for them.
16. It is being too hard to have no pity on one's neighbour.
17. I would willingly answer you, if I were sure you would not be angry with me.
18. People say that he has calendars printed in which the vigils are doubled, so that he may profit by the fasts to which he compels his servants.
19. I cannot go anywhere without hearing everybody make fun of him.

Scenes II–VI

1. As far as I can see, your frankness is badly repaid.
2. Laugh at your own thrashing when you get it, and do not laugh at mine.
3. If he is fool enough to be afraid of me, I'll make him laugh on the other side of his mouth.
4. It is all very well for my master, but as for the steward, I'll be revenged on him if I can.
5. 'Is your master at home?'—'Yes, indeed, he is; I know it only too well.'
6. I see from your looks that you are still thinking of the fair young man you spoke of (to me).
7. Most of those people are as poor as church-mice.
8. Do you not think that it is much better for you not to accept?
9. It is, to my mind, the finest thing that can be seen.
10. If she does not show any joy at the sight of you, it is because she is still quite surprised.
11. You have done what I ought to have done.
12. It is not for me to tell you what you should answer.
13. Ill weeds grow apace.
14. 'What 's the matter with you?'—'I can bear it no longer.'
15. If I were you, I should soon get rid of both of them.

Scenes VII–IX

1. This is an event which I was far from expecting.
2. If it rested with me, this marriage would not take place.
3. Do not believe, pray, that such is my way of thinking.

4. I beg your pardon for my son's foolish behaviour.
5. It is very kind of you to excuse me in this way.
6. If I change my mind, I'll let you know at once.
7. What do you mean? Would you have me act otherwise?
8. There is nothing I would not do for so fair a prize.
9. It is better for us to go to the fair at once so as to be back earlier.
10. I have had a few oranges brought in, which I sent for in your name.
11. You have lost your senses if you think that this will not be enough.
12. Is it not true that you wish us to keep the diamond for your sake?
13. My father is making me signs to get you to accept it.
14. What 's the matter with you? Have you hurt yourself?
15. The traitor has surely been bribed by my debtors to make me break my neck.
16. Take care to save as much of it as you can to be sent back to the shop.

ACT IV

Scenes I, II

1. I know what sorrow such trials may cause.
2. My friend says that he puts himself entirely in your hands.
3. I believe you to be too reasonable to ask of me anything but what is fair.
4. Put yourself in my place; what would you have me do?
5. Even if I could do it, I would not.
6. You may say and do anything you like, I give you leave.
7. Perhaps he will come, but it is very doubtful.
8. If we knew a rather elderly woman who could play the part of a lady of rank, we might easily make your father believe that she is madly in love with him.
9. They say that, besides his houses, he possesses two hundred thousand crowns in ready money.
10. I have no doubt that, if you spoke, he would listen to your proposal.
11. How angry they would be when at last they knew the truth!
12. Do you think you will succeed in gaining over your mother?
13. Can there possibly be any mystery in all this?
14. The carriage is quite ready, and you can start when you please.

Scenes III, IV

1. To speak to you frankly, I did not find her such as I had expected.
2. Do not imagine that I say this in my own interest.
3. If I paid her a few compliments in your name, it was only to please you.
4. My father always finds fault with everything I do.
5. It is true that she is not much to my taste, but I will make up my mind to marry her, if you like.
6. Go and speak to him, and you will find him more reasonable than you think.
7. The truth is, he has been in love with her ever since he saw her.
8. If we may go by appearances, they are not very well off.
9. Since matters have come to this pass, we have nothing more to do here.
10. There is no sacrifice I am not ready to make to help you.
11. These are not things in which children are bound to obey their fathers.
12. Why have you taken it into your head to come and disturb our love?
13. Your son will submit to all you wish, provided you treat him a little better than you do.
14. Your father is not so unreasonable as you make him out to be, and only objects to your way of speaking.
15. They were on the point of quarrelling through want of understanding each other, but now they are in accord.

Scenes V–VII

1. How kind of you to forget my fault so soon!
2. I assure you that there is nothing you will not get from him.
3. To believe it is to be mistaken (*in two ways*).
4. Was it not you who promised to give up your idea?
5. I have no need whatever of your gifts (*use* 'faire').
6. What luck to find you here! Follow me quickly.'—'What 's the matter?'—'Follow me, I say.'
7. Murder! murder! They have cut my throat, they have stolen my money!
8. Do you know what has become of my books?
9. It is all over with me; I am done for, I am dying.

10. Is there nobody will call me to life again by giving me back my money?
11. Whoever has done the deed, the hour has been carefully chosen.
12. I will have the whole of my household put to the torture.
13. I cannot see any one who does not fill me with suspicion.

ACT V

Scenes I, II

1. I wish I had as many bags of a thousand francs as I have had people hanged.
2. The miser wanted him to take the whole town and suburbs into custody.
3. We must not, if you believe me, frighten anybody.
4. I will disclose to you all I know, and will treat you in the best manner I possibly can.
5. If I do not give you as good fare as I should like, it is because your steward has clipped my wings with the scissors of his economy.
6. I want you to tell me what you know about the money which has been stolen from me.
7. It is easy to see by his looks that he is an honest man.
8. It is impossible that you should not have heard of it.
9. Leave him alone; he is preparing to satisfy you.
10. I saw your steward yesterday hanging about the place where you had put your money.
11. Heavens! whom can we trust after that?
12. Mind you don't go and tell them that it was I who informed you of it.

Scenes III, IV

1. Come and confess the most horrible crime that was ever committed.
2. How could you thus abuse my kindness and play such a trick upon me?
3. Do not fly into a passion, I beseech you.
4. There is nothing in all this that I cannot easily explain.
5. I promise never to aspire to any of your possessions, provided you leave me what I have.

6. It is a treasure indeed, and the most precious one we possess.
7. It will not be losing your money to leave it to me.
8. We have taken an oath never to forsake each other.
9. Is it out of Christian charity that he wishes to have my fortune?
10. It would be strange indeed if my daughter had a share in this crime.
11. I had rather die than submit to it.
12. Do you see anything strange in the passion that she has inspired me with?
13. It was only yesterday that she could make up her mind to consent.
14. When you know who I am, you will repent of what you have just said.
15. The gallows shall do me justice for your audacity.
16. Do not allow yourself to be carried away by your anger.
17. You will find it less strange that I should have refused when I give you all the particulars of the case.
18. It would have been far better for me if he had let her drown.

Scenes V, VI

1. To be revenged, you must appear against him as plaintiff.
2. What is the punishment which you think I may be condemned to?
3. I am too honest to trick myself out with a title which is not mine.
4. Softly! Mind what you are going to say, for I know more than you think.
5. I frankly confess that I care neither for him nor for his brother.
6. You had better make out a story that seems less improbable.
7. I do not affirm anything that I cannot prove.
8. We are ready to maintain the truth of our statement against any one, whoever he may be.
9. The captain took a liking to me, and had me brought up as his own son.
10. How can we be sure that it is not a fable he has founded upon truth?
11. My heart was moved the moment you opened your mouth.
12. How plainly Heaven shows that it is for it alone to work miracles!

13. Do not trouble about your money : everything depends on me, and I answer for it.
14. It is for you to tell me what you decide upon.
15. Do not make them say what it is not necessary for you to hear.
16. I am satisfied, provided you get me a coat made for the wedding.
17. Agreed ! Let us go and enjoy the happiness this blessed day offers us.

III. PASSAGES FOR TRANSLATION INTO FRENCH

THE IDEA OF COMEDY

GOOD comedies are such rare productions that, notwithstanding the wealth of our literature in the Comic element, it would not occupy us long to run over the English list. If they are brought to the test I shall propose, very reputable comedies will be found unworthy of their station, like the ladies of Arthur's Court when they were reduced to the ordeal of the mantle.

There are plain reasons why the Comic poet is not a frequent apparition, and why the great Comic poet remains without a fellow. A society of cultivated men and women is required, wherein ideas are current and the perceptions quick, that he may be supplied with matter and an audience. The semi-barbarism of merely giddy communities and feverish emotional periods repel him, and also a state of marked social inequality of the sexes; nor can he whose business is to address the mind be understood where there is not a moderate degree of intellectual activity.

Moreover, to touch and kindle the mind through laughter demands more than sprightliness, a most subtle delicacy. That must be a natal gift in the Comic poet. A corresponding acuteness must exist to welcome him. The necessity for the two conditions will explain how it is that we count him during centuries in the singular number.

GEORGE MEREDITH

FRENCH AND ENGLISH COMEDY

The French have a school of stately comedy to which they can fly for renovation whenever they have fallen away from it; and their having such a school is mainly the reason why, as John Stuart Mill pointed out, they know men and women more accurately than we do. Molière followed the Horatian precept, to observe the manners of his age and give his characters the colours befitting them at the time. He did not paint in raw realism. He seized his characters firmly for the central purpose of the play, stamped them in the idea, and by slightly raising and softening the object of study generalised upon it so as to make it permanently human. Concede that it is natural for human creatures to live in society, and Alceste is an imperishable mark of one, though he is drawn in light outline, without any forcible human colouring. Our English school has not clearly imagined society, and of the mind hovering above congregated men and women it has imagined nothing. The critics who praise it for its downrightness, and for bringing the situation home to us, as they admiringly say, cannot but disapprove of Molière's comedy, which appeals to the individual mind to perceive and participate in the social.

MOLIÈRE'S PERSONALITY

Molière, according to Mlle. Poisson, who had seen him in her extreme youth, was 'neither too stout nor too thin, tall rather than short; he had a noble carriage, a good leg, walked slowly, and had a very serious expression. His nose was thick, his mouth large with thick lips, his complexion brown, his eyebrows black and strongly marked, and it was his way of moving these that gave him his comic expression on the stage.' 'His eyes seemed to search the deeps of men's hearts,' says the author of

Zélinde. The inventories printed by M. Soulié prove that Molière was fond of rich dress, splendid furniture, and old books. The charm of his conversation is attested by the names of his friends, who were all the wits of the age, and the greater their genius the greater their love of Molière. As an actor friends and enemies agreed in recognising him as most successful in comedy. His ideas of tragic declamation were in advance of his time, for he set his face against the prevalent habit of ranting. His private character was remarkable for gentleness, probity, generosity, and delicacy, qualities attested not only by anecdotes but by the evidence of documents. He is probably (as Menander is lost) the greatest of all Comic writers within the limits of social and refined as distinguished from romantic comedy, like that of Shakespeare, and of political comedy, like that of Aristophanes. He has the humour which is but a sense of the true value of life, and now takes the form of the most vivacious wit and the keenest observation, now of melancholy and pity and wonder at the fortunes of mortal men. In the literature of France his is the greatest name, and in the literature of the modern drama the greatest after that of Shakespeare. Besides his contemplative genius he possessed an unerring knowledge of the theatre, the knowledge of a great actor and a great manager, and hence his plays can never cease to hold the stage, and to charm, if possible, even more in the performance than in the reading.

A. L. in *Ency. Brit.*

MOLIÈRE'S REPUTATION

From the *Dépit amoureux* onward no play of his, not even the slightest, is without touches of his admirable wit, his astonishing observation, his supreme power over his own language, his masterly satire. It can hardly be said that any class of men or any prominent trait of mankind is spared by this satire, but undoubtedly three subjects—

the vanity and levity of women, the frivolity of the nobles, and the pedantic professionalism of the learned classes, especially of medical men—have the largest share of Molière's lash. He has been accused of taking too low a view of human nature, but this again seems to come from a mistake in appreciating the conditions of his work. He also was and is accused of plagiarism ; and it is quite true that in his early pieces especially he avails himself freely of existing canvas for his own embroidery. The best defence of the practice is the boldest: that any man who can embroider like Molière does only too well to requisition canvas where and to what extent he likes. Of all French writers he is that one whose reputation stands highest by the combined suffrage of his own countrymen and of foreigners ; at his best he keeps the stage with perfect ease and success after two hundred years, and he is almost everywhere delightful in the study for his wonderful truth to nature, and his not less wonderful expertness in art.

Chambers's *Cyclopaedia*.

MOLIÈRE'S UNIVERSALITY

The plays of Molière are the pleasure-ground of all the world. No fame is securer than his, and only one or two more universal. So long as our civilisation remains, Molière remains. So long as human beings enjoy the spectacle of human life, so long as they remain in possession of that distinguishing mark of civilisation as opposed to barbarism, the capacity to be amused, they can never forget Molière. So much we may say for the whole world of men and women who are so far civilised, at any rate, as to have added social and intellectual pleasures to those of the senses and the passions. And for the elect whose civilisation has gone a stage farther, so that they find one of their keenest pleasures in the mere sight of a piece of work perfectly done, Molière is all that he is for the rest, and this besides. The particular thing that he set out to

do is done, impeccably, unalterably, finally, so that just those who have most skill in such matters are the most certain that a thousand years of labour could not do it better. There it is, done once for all, like a few big things in the world's history and a few small, like the *Aeneid* of Virgil, like the immortal trifles of Catullus, like Milton, like Jane Austen. The world outside France has remained rather cold in the presence of some of those whom France acclaims as her highest, but about the universal homage to Molière there has never been any serious doubt. Now and then, especially at first, a pedant with a half-understood Aristotle under his arm has tried to persuade the worshippers that they had come to a false oracle which did not speak according to the rules. But the crowd knows what it comes for and whether it goes away empty. *Securus judicat orbis terrarum.*

The Times Literary Supplement.

SEMPER, OMNIBUS, UBIQUE

The house of Molière will always be full and happy; and, if any rule of art be cited against the legitimacy of the happiness, those who are tasting it will always dismiss the intrusive objector with their poet's own question: 'I would fain know whether the great rule of all rules is not to please.' After all, that is the test from which there is no appeal. The business of art is to please, and, with only one qualification, that old and important one, *semper*, *omnibus*, *ubique*, it is safe to add that the art which pleases is good art. But Molière's fame has no fear of those three great words. They may, indeed, have generally belonged to a world out of his reach, but, in their plain and literal sense, there have been very few things to which they can be so truthfully applied as they can to him and to the universal popularity of his comedy. *Scapin* and *Le Bourgeois Gentilhomme* were not the kind of thing that attracts crowds for two months and is unreadable in two years. Their author was popular in his lifetime,

and he has been popular ever since. He is the glory of France and the delight of all the world. To-day, as in his own day, people who read or see a play of his for the first time are constantly paying him La Fontaine's instantaneous tribute, *Voilà mon homme!* There are many things he is not; but that he is, and will be so long as our civilisation lasts: the man whom everybody likes at once, and never stops liking. *The Times Literary Supplement.*

MOLIÈRE AS A MORALIST

The kind of moral which we may in general expect from comedy I have already shown: it is an applied doctrine of ethics, the art of life. In this respect the higher comedies of Molière contain many admirable observations happily expressed, which are still in the present day applicable; others are tainted with the narrowness of his own private opinions, or of the opinions which were prevalent in his age. We may boldly place the moral maxims of Menander by the side at least of those of Molière. But no comedy is constructed of mere apophthegms. The poet must be a moralist, but his personages cannot always be moralising. And here Molière seems to me to have exceeded the bounds of propriety: he gives us in lengthened disquisitions the pro and con of the character exhibited by him; nay, he allows these to consist, in part, of principles which the persons themselves defend against the attacks of others. To this species of comic element, the way in which Oronte introduces his sonnet, Orgon listens to the accounts respecting Tartuffe and his wife, and Vadius and Trissotin fall by the ears, undoubtedly belongs; but the endless disquisitions of Alceste and Philinte as to the manner in which we ought to behave amid the falsity and corruption of the world do not in the slightest respect belong to it.

SCHLEGEL, *Dramatic Literature.*

MOLIÈRE'S ART

The comedy of Molière throws no infamous reflexion upon life. It is deeply conceived, in the first place, and therefore it cannot be impure. Meditate on that statement. Never did man wield so shrieking a scourge upon vice, but his consummate self-mastery is not shaken while administering it. Tartuffe and Harpagon, in fact, are made each to whip himself and his class, the false pietists, and the insanely covetous. Molière has only set them in motion. He strips Folly to the skin, displays the imposture of the creature, and is content to offer her better clothing, with the lesson Chrysale reads to Philaminte and Bélise. He conceives purely, and he writes purely, in the simplest language, the simplest of French verse. The source of his wit is clear reason; it is a fountain of that soil; and it springs to vindicate reason, common sense, rightness and justice; for no vain purpose ever. The wit is of such pervading spirit that it inspires a pun with meaning and interest. His moral does not hang like a tail, or preach from one character incessantly cocking an eye at the audience, as in recent realistic French plays; but is in the heart of his work, throbbing with every pulsation of an organic structure. If life is likened to the comedy of Molière, there is no scandal in the comparison.

GEORGE MEREDITH.

MOLIÈRE AND HIS PUBLIC

The *Femmes Savantes* is a capital instance of the uses of comedy in teaching the world to understand what ails it. The farce of the *Précieuses* ridiculed and put a stop to the monstrous romantic jargon made popular by certain famous novels. The comedy of the *Femmes Savantes* exposed the later and less apparent but more finely comic absurdity of an excessive purism in grammar and diction, and the

tendency to be idiotic in precision. The French had felt the burden of this new nonsense, but they had to see the comedy several times before they were consoled in their suffering by seeing the cause of it exposed.

The *Misanthrope* was yet more frigidly received. Molière thought it dead. 'I cannot improve on it, and assuredly never shall,' he said. It is one of the titles to honour that this quintessential comedy of the opposition of Alceste and Célimène was ultimately understood and applauded. In all countries the middle class presents the public which, fighting the world, and with a good footing in the fight, knows the world best. It may be the most selfish, but that is a question leading us into sophistry. Cultivated men and women who do not skim the cream of life, and are attached to the duties, yet escape the harsher blows, make acute and balanced observers. Molière is their poet.

GEORGE MEREDITH.

TAINE ON MOLIÈRE

I

'Molière belongs to no nation,' said a great English actor (Kemble); 'one day the god of comedy, wishing to write, became a man, and happened to fall into France.' I accept this saying; but in becoming man he found himself, at the same time, a man of the seventeenth century and a Frenchman, and that is how he was the god of comedy. 'To amuse honest folk,' said Molière, 'what a strange task!' Only the French art of the seventeenth century could succeed in that, for it consists in leading by an agreeable path to general notions; and the taste for these notions, as well as the custom of treading this path, is the peculiar mark of honest folk. Molière, like Racine, expands and develops. Open any one of his plays that comes to hand, and the first scene in it, chosen at random; after three replies you are carried away, or rather led away.

The second continues the first, the third carries out the second, the fourth completes all ; a current is created which bears us on, which bears us away, which does not release us until it is exhausted. There is no check, no digression, no episodes to distract our attention. To prevent the lapses of an absent mind, a secondary character intervenes, a lackey, a lady's-maid, a wife, who, couplet by couplet, repeat in a different fashion the reply of the principal character, and by means of symmetry and contrast restrain us in the path laid down.

II

Arrived at the end, a second current seizes us and acts like the first. It is composed like the other, and with regard to the other. It throws it out by contrast, or strengthens it by resemblance. Here the valets repeat the disputes, there the reconciliation of their masters. In one place, Alceste, drawn in one direction through three pages by anger, is drawn in a contrary direction, and through three pages, by love. Farther on tradesmen, professors, neighbours, domestics, relieve each other scene after scene, in order to bring out in clearer light the pretentiousness and gullibility of M. Jourdain. Every scene, every act, brings out in greater relief, completes, or prepares another. All is united, and all is simple ; the action progresses, and progresses only to carry on the idea ; there is no complication, no incidents. One comic event suffices for the story. A dozen conversations make up the play of the *Misanthrope*. The same situation, five or six times renewed, is the whole of *L'École des Femmes*. These pieces are made out of nothing. They have no need of incidents, they find ample space in the compass of one room and one day, without surprises, without decoration, with a carpet and four arm-chairs.

THE HIGH-WATER MARK IN COMEDY

According to French critics, and the opinion which has become prevalent through them, Molière alone, of all their comic writers, is classical; and all that has been done since his time is merely estimated as it approximates more or less to this supposed pattern of an excellence which can never be surpassed, nor even equalled. Molière has produced works in so many departments that we are hardly able to recognise the same author in all of them; and yet it is usual, when speaking of his peculiarities and merits, and the advance which he gave to his art, to throw the whole of his labours into one mass together.

Born and educated in an inferior rank of life, he enjoyed the advantage of learning by direct experience the modes of living among the industrious portion of the community, and of acquiring the talent of imitating low modes of expression. At an after period he had opportunities, although from a subordinate station, of narrowly observing the Court. He was an actor . . . so little possessed with prejudices of personal dignity . . . that, actually sick, he acted and drew his last breath in representing his *Imaginary Invalid*, and became, in the truest sense, a martyr to the laughter of others.

SCHLEGEL, *Dramatic Literature.*

MOLIÈRE AND SHAKESPEARE

I

It is impossible not to ask one's self why the taste left on the intellectual palate by *Tartuffe* or *Le Misanthrope* is so different from that left by, say, *Henry IV.* Part of the explanation lies, no doubt, in the fact that Molière was of Latin stock, with the Latin turn for order, definiteness, lucidity, while in Shakespeare, as in most Teutons, there are not infrequent traces of the primordial chaos of the

human mind. But that is not all; for there is Rabelais, who is an unhewn mass of originality, learning, reforming ardour, and obscenity, and Rabelais was a Frenchman. Part again lies in the different social stage of the two poets. France was fifty years ahead of England in these matters, and Molière was fifty years younger than Shakespeare, so that his world shows a century of social advance, for good or for evil, upon Shakespeare's. It is a far more coherent organised world; indeed, it is close upon that fatal stage — where, however, as Jane Austen shows, comedy can still enjoy herself—in which society has taken the place of humanity. When we put ourselves in Molière's hands, we must not hope to get away any more into Shakespeare's fields and forests; our poet had done more travelling than he cared for by the time he got to Paris, and he will not again quit the Court and the parlour, except now and then for the back stairs. And so he has no room for the Shakespearian, Falstaffian laugh, 'broad as ten thousand beeves at pasture,' as Mr. Meredith says. That is a thing of the hillside, not of four walls rather crowded with polite persons. But it is astonishing to see what he can do within these limits, and how he can make these polite persons rise above the reserves and restrictions of politeness. The action of *Tartuffe*, after all, takes place in the drawing-room.

II

But, if Molière knows how to carry people away with him, it is not by poetry that he does it. Indeed, he is scarcely at all a poet, and his great creations never make the poetic escapes from the world of every day that sooner or later come to nearly all Shakespeare's. He is simply a man of incomparable lucidity, of sovereign sanity, who worked on life by the means of comedy. His theatre cannot be compared with that of Shakespeare. It is an altogether smaller and quieter thing. Its well-ordered comedy has no chance of giving us the shuddering intensity of pleasure and pain which we experience as we watch

Shakespeare walking his tight-rope of genius with the gulf of bathos on the one side and the gulf of madness on the other, and so often walking it without a fall. The pleasure of Molière is quite different from that—the sort of pleasure that can be taken in perfect ease in the stall at the theatre, in the armchair by the fire. But what an exquisite pleasure it is! What quality and distinction it has! What a delightful play of the mind is set going by it! After all, one comes back to that; it is the proper pleasure of a civilised being. Molière's laugh may not be as big, as broadly human, as Shakespeare's; but no laugh in the world was ever so finely planned, so exquisitely carried out. If Shakespeare always makes him seem rather small, he can in return sometimes make Shakespeare seem clumsy. He is the master of his laugh, not his laugh of him, as is sometimes the case with Shakespeare, and with Rabelais.

The Times Literary Supplement.

IV. SUBJECTS FOR FREE COMPOSITION

I

Élise. Je me représente à toute heure ce péril étonnant qui commença de nous offrir aux regards l'un de l'autre, cette générosité surprenante qui vous fit risquer votre vie pour dérober la mienne à la fureur des ondes. (Acte i. Sc. 1.)

Lettre d'Élise à une amie pour lui raconter le danger qu'elle a couru et la façon dont elle a été sauvée par Valère.

II

Élise. Songez seulement à vous bien mettre dans l'esprit de mon père.

Valère. Vous voyez comme je m'y prends, et les adroites complaisances qu'il m'a fallu mettre en usage pour m'introduire à son service; sous quel masque de sympathie et de rapports de sentiments je me déguise pour lui plaire, et quel personnage je joue tous les jours avec lui, afin d'acquérir sa tendresse. (Acte i. Sc. 1.)

Valère apprend à un de ses amis qu'il est entré au service d'Harpagon. Il lui explique pourquoi et comment, décrit le caractère de son maître et indique d'une manière amusante les moyens auxquels il a recours pour se faire bien venir de lui.

III

Élise. Mais ce mariage, Valère ! . . . Quelle invention trouver, s'il doit se conclure ce soir ?

Valère. Il faut demander un délai et feindre quelque maladie.

Élise. Mais on découvrira la feinte, si l'on appelle des médecins.

Valère. Vous moquez-vous ? Y connaissent-ils quelque chose ? Allez, allez, vous pourrez avec eux avoir quel mal il vous plaira, ils vous trouveront des raisons pour vous dire d'où cela vient. (Acte i. Sc. 5.)

Pressée par son père de se marier le soir même avec le seigneur Anselme, Élise se déclare malade, et Harpagon se résout à faire venir un médecin. Décrire la scène.

IV

La Flèche. Notre maître Simon, le courtier qu'on nous a donné, homme agissant et plein de zèle, dit qu'il a fait rage pour vous . . .

Cléante. T'a-t-il fait parler à celui qui doit prêter l'argent ?

La Flèche. Ah ! vraiment, cela ne va pas de la sorte. Il apporte encore plus de soin à se cacher que vous, et ce sont des mystères bien plus grands que vous ne pensez. On ne veut point du tout dire son nom. (Acte ii. Sc. 1.)

Conversation entre Harpagon et maître Simon, qui va le trouver pour le compte de Cléante sans nommer ce dernier.

V

Frosine. Comme j'ai commerce chez elles, je les ai à fond l'une et l'autre entretenues de vous, et j'ai dit à la mère le dessein que vous aviez conçu pour Mariane, à la voir passer dans la rue, et prendre l'air à sa fenêtre.

Harpagon. Qui a fait réponse . . .
Frosine. Elle a reçu la proposition avec joie. (Acte ii. Sc. 5.)

Frosine va chez la mère de Mariane pour lui annoncer qu'Harpagon désire épouser sa fille. Surprise de la mère ; ses objections. Arguments de Frosine en faveur du mariage. Après une vive résistance, elle finit par triompher.

VI

Frosine. Si nous avions quelque femme un peu sur l'âge, qui fût de mon talent, et jouât assez bien pour contrefaire une dame de qualité, j'aurais assez d'adresse pour faire accroire à votre père que ce serait une personne riche, outre ses maisons, de cent mille écus en argent comptant, qu'elle serait éperdument amoureuse de lui, et souhaiterait de se voir sa femme, jusqu'à lui donner tout son bien par contrat de mariage. (Acte iv. Sc. 1.)

Vous supposerez qu'introduite par Frosine auprès d'Harpagon, la prétendue dame de qualité lui fait entendre qu'elle meurt d'amour pour lui et qu'elle est prête, s'il l'épouse, à lui assurer toute sa fortune. Harpagon se laisse séduire, et, interrogé avec une crainte apparente sur son projet de mariage avec Mariane, déclare qu'il n'y a jamais songé sérieusement et qu'il y renonce bien volontiers.

VII

Cléante. Charmante Mariane, commençons, je vous prie, par gagner votre mère ; c'est toujours beaucoup faire que de rompre ce mariage. Faites-y de votre part, je vous en conjure, tous les efforts qu'il vous sera possible. Servez-vous de tout le pouvoir que vous donne sur elle cette amitié qu'elle a pour vous . . .
Mariane. J'y ferai tout ce que je puis, et n'oublierai aucune chose. (Acte iv. Sc. 1.)

Conformément à sa promesse, Mariane supplie sa mère de ne pas la contraindre à épouser Harpagon. Pressée de nouveau d'y consentir pour échapper à la misère, elle raconte l'entrevue qu'elle a eue avec le vieil avare et termine en disant que le sacrifice qu'elle avait accepté avant de le connaître lui paraît, maintenant qu'elle le connaît, tout à fait au-dessus de ses forces.

VIII

La Flèche. Ah! monsieur, que je vous trouve à propos! . . . Voici votre affaire.

Cléante. Qu'est-ce que c'est?

La Flèche. Le trésor de votre père, que j'ai attrape.

Cléante. Comment as-tu fait?

La Flèche. Vous saurez tout. Sauvons-nous, je l'entends crier. (Acte iv. Sc. 6.)

Cléante ayant précipitamment suivi La Flèche hors de la maison, celui-ci, dès qu'ils sont en lieu sûr, lui remet la cassette de son père et lui explique comment il a réussi à s'en emparer.

IX

Harpagon. Allons vite, des commissaires. (Acte iv. Sc. 7.)

Fou de douleur, Harpagon court chez le commissaire et lui annonce le vol dont il vient d'être victime. Décrire sa course précipitée, son irruption dans la maison, et rapporter ses paroles et celles du commissaire.

X

Anselme. Apprenez, pour vous confondre, que l'homme dont vous nous parlez périt sur mer avec ses enfants et sa femme . . .

Valère. Oui ; mais apprenez, pour vous confondre, vous, que son fils, âgé de sept ans, avec un domestique, fut sauvé de ce naufrage par un vaisseau espagnol, et que ce fils sauvé est celui qui vous parle. (Acte v. Sc. 5.)

Dans une de ses conversations avec Élise, Valère lui raconte le naufrage dont il a failli être victime pendant son enfance et la manière dont il y a échappé.

XI

Mariane. Après dix ans d'esclavage, une heureuse fortune nous rendit notre liberté, et nous retournâmes dans Naples, où nous trouvâmes tout notre bien vendu, sans y pouvoir trouver des nouvelles de notre père. (Acte v. Sc. 5.)

Dans une de ses conversations avec Cléante, Mariane lui décrit l'esclavage qu'ont autrefois subi sa mère et elle, leur délivrance inespérée, leur retour à Naples et leur désespoir en apprenant qu'il ne leur restait plus rien de leur fortune et qu'on était sans nouvelles de Don Thomas d'Alburci.

XII

Anselme. Allons vite faire part de notre joie à votre mère. (Acte v. Sc. 6.)

Mariane annonce à sa mère qu'elle vient de retrouver son père et son frère ; puis, quand elle la voit un peu remise de son émotion, elle va les chercher dans la pièce voisine où ils attendent impatiemment le moment de se montrer.

VOCABULARY

By H. A. S.

Abbreviations.—*dram.* = dramatic ; *leg.* = legal ; *chem.* = chemical ; *tr.* = transitive ; *intr.* = intransitive.

à, *prep.*, to, at, in
à ce qu'il m'a dit, as he tells me
à la fois, at a time
à la hâte, in a hurry
à la main, in the hand
à propos, appropriate ; opportunely
à vous dire vrai, to tell you the truth
c'est à vous de . ., it is for you to . .
c'est bien à toi à me demander (ironical), it is not for you to ask me

abandonner, to abandon, disown
s'abandonner, to give oneself up

aboie, *3 pers. sing. pres. indic. of* **aboyer**, to bark

aborder, to accost
nous feignions à vous aborder, we hesitated to come up and speak to you

aboucher, to bring together
l'aboucher avec vous, to arrange a meeting between you

aboyer, to bark

absolu, absolute

abstenir (s') de . . (see *tenir*), to refrain from . .

abuser, to impose upon, take advantage of, deceive
abuser de . ., to take unfair advantage of . .
s'abuser, to be mistaken
je me suis abusé de dire . ., I made a mistake in saying . .

accepter, to accept

accident (l'), *m.*, accident

accommodé, provided for, well off
elles ne sont pas fort accommodées, they are not very well off

accommoder, to accommodate, fit, adapt, be convenient, suit
accommoder de toutes pièces, to pull to pieces (note, p. 51 l. 7)
cela m'accommoderait fort, that would suit me well

accompagner, to accompany

accord (l'), *m.*, agreement, harmony
d'accord avec . ., in agreement with . .

accorder, to grant

accoupler, to couple

accourir (see *courir*), to rush up, run

accoutumé, accustomed

accroire (see *croire*), to believe
faire accroire à, to make believe

accueil (l'), *m.*, reception
lui faire accueil, to give him a reception

acheter, to buy

achever, to complete

acquérir (*acquérant*, *acquis*, *j'acquiers*, *j'acquis*), to win, get, acquire

acquisition (l'), *f.*, acquisition

acquitter, to pay, pay off
s'acquitter de, to perform
s'acquitter d'une visite, to pay a visit
acte (l'), *m.*, act (*dram.*), deed (*leg.*)
action (l'), *f.*, act, action
adieu (l'), *m.*, good-bye
admirable, admirable
Adonis (l'), *m.*, Adonis
adorable, adorable
adoucir, to soften
adresse (l'), *f.*, skill, neatness, cleverness, wits
adresser, to address
adresser la parole à . ., to speak to
s'adresser à . ., to refer to . ., apply to . .
adroit, clever, neat
adroitement, cleverly, neatly
affaire (l'), *f.*, property, affair, thing, matter
ce n'est pas là l'affaire, that is not the main question
ce n'est pas votre affaire, that is not your business
point d'affaires, nothing of the kind
s'entremettre d'affaires, to involve oneself in intrigues
voici votre affaire, this is what you are looking for
voilà justement son affaire, that is just what he wants
voilà l'affaire, that is it
affection (l'), *f.*, affection
affranchir, to set free
s'affranchir, to rid oneself of
affront (l'), *m.*, insult
afin de, in order to . .
afin que . ., in order that
agate (l'), *f.*, agate
âge (l'), *m.*, age
un peu sur l'âge, elderly
âgé, aged
âgé de sept ans, aged seven
agir, to act
agir en habile homme, to do a clever thing
il s'agit de . ., the question is . .
agissant, active
agréable, agreeable
agréablement, agreeably
ai, *1 pers. sing. pres. indic. of* avoir
aider, to help
aigrir, to embitter
aiguilleté, pinned together
aiguillettes (les), *f.*, points (note, p. 16 l. 3)
aile (l'), *f.*, wing
rogner les ailes, to clip the wings
ailleurs, elsewhere
aimable, amiable, lovable
aimer, to love
ainsi, thus
ainsi que . ., as well as . .
puisqu'il est ainsi, since this is how matters stand
air (l'), *m.*, air ; look
d'un air charmant, with a charming appearance
il est fait d'un air à se faire aimer, he is of a kind to make himself beloved
prendre l'air, to take the air
prendre un air sérieux, to put on a serious face
aise (l'), *f.*, ease
être bien aise de . ., to be glad to . .
aisé, easy, comfortable
aisément, easily
ajuster, to adjust
alarmer, to alarm
alarmes (les), *f.*, alarm
allégresse (l'), *f.*, merriment, mirth
aller (*allant, allé, je vais, j'allai*), to go
aller sur mes brisées, to poach on my preserves (note, p. 71 l. 20)
allez, go away
allons ! come !
je m'en vais te faire pendre, I am going to have you hanged
s'en aller, to go away
allumer, to light
almanach (l'), *m.*, almanac
amant (l'), *m.*, lover
amasser, to heap up, amass
ambition (l'), *f.*, ambition

âme (l'), *f.*, soul
il m'a gagné l'âme, he has won my heart
amener, to bring, lead up to
ami (l'), *m.*, friend
amie (l'), *f.*, friend
amitié (l'), *f.*, friendship, affection
prendre amitié pour . ., to take a liking to . .
amorce (l'), *f.*, bait
amour (l'), *m.*, love
pour l'amour de vous, for love of you
amoureux, in love
amoureux de, in love with
ample, *adj.*, vast, ample
an (l'), *m.*, year
il n'a pas plus de cinquante ans, he is not more than fifty years old
Anchise (l'), *m.*, Anchises
ancien, ancient, former
animal (l'), *m.*, animal
animer, to stir up, animate
année (l'), *f.*, year
par année, yearly, per annum
antique, ancient
à l'antique, old-fashioned
apercevoir (*apercevant, aperçu, j'aperçois, j'aperçus*), to notice, perceive
Apollon, *m.*, Apollo
apparence (l'), *f.*, appearance
si j'en dois croire les apparences, if appearances can be trusted
appartenir (see *tenir*), to belong
appas (les), *m.*, charms, attractions
appelé, called, named
applaudir à, to applaud
appliquer, to apply, fit
apporter, to bring
apporter soin à . ., to take care to . .
appréhender, to dread, fear; arrest
appréhension (l'), *f.*, apprehension, fear
apprendre (see *prendre*), to learn, hear; to inform
apprêter, to get ready
approcher, *v. intr.*, to approach
s'approcher, to approach
approuver, to approve of
appui (l'), *m.*, support
appuyer, to lean, support
après, *prep.*, after; *adv.*, afterwards
après tout, after all
Arabe (l'), *m.*, Arab, usurer
archer (l'), *m.*, constable
ardent, ardent
ardeur (l'), *f.*, ardour
argent (l'), *m.*, money, silver
en argent comptant, ready money
aride, dry, parched
arme (l'), *f.*, arm, weapon
arracher, to tear, tear out
arrête (l'), *f.*, stop, halt
arrêter, to stop, keep back
arrêter prisonnier, to arrest, take prisoner
arriver, to arrive
art (l'), *m.*, art
article (l'), *m.*, clause, article, item
assaisonner, to season, spice, set off
assassin (l'), *m.*, assassin
assassinat (l'), *m.*, murder
assassiner, to murder
assembler, to assemble
assez, enough
assidu, assiduous
assiéger, to besiege, surround, beset
assigner, to summon, subpoena
faire assigner, to summon
assistance (l'), *f.*, help, assistance
assister à, to be present at
assommer, to knock down, to slaughter
assortissant, appertaining to it
assurance (l'), *f.*, assurance
assuré, sure, certain, assured, safe

assurément, assuredly, truly
assurer, to assure, affirm
astre (l'), *m.*, star, rare beauty
attacher, to fasten
s'attacher à . ., to be attached to . ., be fond of . .
attaque (l'), *f.*, attack
attaquer, to attack
attendre, to wait, expect
attendre quelqu'un, to wait upon some one
en attendant que . ., while . ., until . .
s'attendre à . ., to expect . .
attendrir, to make tender, soften
attendu que, considering that
attentat (l'), *m.*, attempt
attrait (l'), *m.*, attraction, charm
pleins d'attraits, very attractive
attraper, to catch
attraper quelques prewves, to get some proofs
au = **à** + *def. art. masc.*
au devant de, in front of, in the way of
aucun, any, no
aucunement, in any way
audace (l'), *f.*, impudence, audacity, boldness
aujourd'hui, to-day, nowadays
d'aujourd'hui, since to-day
auparavant, formerly
auprès, near, close by
auprès d'une personne comme vous, coming from such a person as you
auprès de vous, in your esteem
aussi, *conj.*, therefore
aussi, also, too, as ; on the other hand
aussi bien que . ., as well as . ., and the more so as . .
aussi riche que sage, as wealthy as wise
austère, austere, stern
autant, as much
autant de . ., as many . .
autant que . ., just as much as . .
autant que ma vie, as long as I live
autoriser, to authorize, justify
autorité (l'), *f.*, authority
autour de, around
autre, other
aux regards l'un de l'autre, to one another's gaze
tout autre que . ., quite different from . .
avaler, to swallow
avancer, to bring forward
avant, *adv.*, ahead
avant d'aller plus loin, before going farther
avant que (*conj.*), before
avantage (l'), *m.*, advantage
tirer avantage de . ., to score by . .
avarice (l'), *f.*, avarice
avaricieux, avaricious
avec, with
avec tout cela . ., at the same time . .
aventure (l'), *f.*, adventure, event, accident, coincidence, lot
par aventure, by chance
aversion (l'), *f.*, aversion, dislike
aveu (l'), *m.*, confession
aveuglement (l'), *m.*, blindness
avis (l'), *m.*, warning, opinion
à mon avis, in my opinion
donner avis, to warn
aviser, to consider, see to, think of
s'aviser de, to think of, dare, presume
avoine (l'), *f.*, oats
avoir (*ayant*, *eu*, *j'ai*, *j'eus*), to have ; to wear
avoir au doigt, to wear on one's finger
avoir besoin de . ., to need . .
avoir cinquante ans, to be fifty years old
avoir coutume de . ., to be in the habit of . .
avoir de l'égard à . ., to have consideration for . .
avoir des obligations à . ., to be indebted to . .
avoir dessein que . ., to intend that . .
avoir garde de . ., to be careful not to . .

avoir—
avoir peine à . ., to have difficulty in . .
avoir peur, to be afraid
avoir pitié de . ., to take pity on . .
avoir raison, to be in the right, be justified
avoir soif, to be thirsty
en avoir des regrets, to be sorry for it
il n'y a pas de quoi, don't mention it
il y a longtemps, a long time ago
les bontés qu'elle a pour moi, her kind feelings towards me
qu'y a-t-il? what is the matter?
savez-vous ce qu'il y a? do you know what is the matter?
vous avez beau . ., it is no use your . .
vous n'avez qu'à parler, you have only to speak

avouer, to confess, acknowledge

bagatelles (**les**), *f.*, nonsense, trash, trifles
bagatelles ici, no good here
bague (**la**), ring
baiser, to kiss
je vous baise les mains, see note, p. 74 l. 30
balai (**le**), broom
bande (**la**), band, strip
barbare, barbarous
barbe (**la**), beard, moustaches
en barbe de chat, like a cat's whiskers
barrette (**la**), see note, p. 12 l. 2
bas, *adv.*, low
Basse-Bretagne (**la**), Lower Brittany
bassin (**le**), basin, dish
bâtir, to build up
bâtis comme lui, of his stamp
bâton (**le**), stick
battre (*battant*, *battu*, *je bats*, *je battis*), to beat
beau, bel, belle, beautiful
quelle belle confession à lui faire! what a nice confession to make to her!
tout beau! gently! not so fast!
vous avez beau, it is no use your . .
beaucoup, very, much, a lot
beau-fils (**le**), stepson
beauté (**la**), beauty
belle-mère (**la**), stepmother
besoin (**le**), need, want
au besoin, in case of need
avoir besoin de . ., to need . .
il nous fera besoin de . ., we shall have to . .
j'en aurais bon besoin, I could make good use of it, I could well do with it
biais (**le**), bias, manner, way
biaiser, to slant (note, p. 22 l. 21)
en biaisant, by indirect means
bien (**le**), welfare, property, good
bien, *adv.*, well
aussi bien que . ., as well as . .
avoir du bien, to be well off
bien de . ., a lot of . .
bien des choses, many things
c'est bien à toi à me demander! (ironical) it is not for you to ask me!
en tout bien et en tout honneur, with honourable intentions
être bien aise de . ., to be glad to . .
il faut bien . ., one has to . .
je le crois bien! I should think so!
je veux bien, I am quite willing
je vous ai bien dit que . ., didn't I tell you that . .
nous sommes bien, we are in luck
ou bien, or else
que voilà bien! how splendid!
si bien donc que tu n'aurais pas, so I am not to suppose that you have
tu me trouves bien? do you think I look nice?
bienheureux, blessed
biens (**les**), *m.*, goods
les grands biens, great wealth
bienséance (**la**), propriety
bientôt, soon
bienveillance (**la**), benevolence, good wishes
bijou (**le**), jewel, trinket
bizarre, weird
blâme (**le**), blame
blé (**le**), corn
manger son blé en herbe, to spend one's money before one has earned it
bleu, blue
blondin (**le**), fop (note, p. 40 l. 13)

boire (*buvant, bu, je bois, je bus*), to drink
bois (le), wood
boiteux (le), cripple
bon, good
à bon marché, cheap
à la bonne heure, so much the better
de bonne heure, early
j'ai le cœur trop bon pour . ., I should scorn to . .
tout de bon ! you don't mean it !
bonheur (le), happiness
bonjour (le), good-day
bonnet (le), cap
je parle à mon bonnet, I am talking to myself
bonté (la), goodness, kindness
c'est beaucoup de bonté à vous de . ., it is very good of you to . .
les bontés que vous avez pour moi, your kind feelings towards me
quelle bonté à vous de . ., how good of you to . .
si vous aviez quelque bonté pour moi, if you would do me a kindness
borner, to limit
se borner à . ., to content oneself with . .
bouche (la), mouth
bouger, to budge, move
bouillant, boiling
bourreau (le), executioner
bourse (la), purse
bout (le), end
en venir à bout, to get round some one
pour commencer par un bout, in whatever way you may begin
venir à bout de . ., to succeed in . .
bouteille (la), bottle
bracelet (le), bracelet
branler, to shake, totter
bras (le), arm
brave, brave, good
le brave garçon, the good fellow
bride (la), bridle
lui tenir la bride haute, to keep a firm hold upon her
briller, to shine
brin (le), blade, sprig, whisp
brique (la), brick
un fourneau de brique, a brick-kiln
brisée (la), see note, p. 71 l. 20
aller sur mes brisées, to poach on my preserves
brocard (le), taunt, jeer
bronze (le), bronze
brouiller, to muddle, jumble, confuse
que nous brouilles-tu ici ? what's all this nonsense about ?
bruit (le), rumour, noise
faire courir le bruit, to circulate the rumour
brûler, to burn
brutal, brutal

cabrer, to rear, shy
faire cabrer, to throw into a passion
cache (la), hiding-place
cacher, to hide
cachet (le), seal
capable, capable
capitaine (le), captain
caresse (la), caress
carrosse (le), carriage
cas (le), case
en cas que . ., in case . .
en tout cas, in any case
casaque (la), greatcoat, cassock
casser, to break
cassette (la), casket, cash-box
cause (la), cause, reason
cela sera cause que . ., that will bring it about that . .
causer, to cause
ce, cet, cette, this
ce que, that which, what
qu'est-ce ? what is it ? what is the matter ?
céans, *adv.*, in this house, within
ceci, this
cela, *dem. pron. neut.*, that
célèbre, celebrated
celui, celle, that
censure (la), blame, censure
cent, hundred
cependant, *conj.*, however, yet
Céphale, Cephalus
cérémonie (la), ceremony

certain, certain
certes, certainly, to be sure
cesse (la), intermission, respite
sans cesse, perpetually, unceasingly
cesser, to cease
ceux, *dem. pron., pl. of* **celui,** those
chacun, every one
chagrin (le), grief
chagriner, to grieve
chair (la), flesh
chaise (la), chair
chaleur (la), heat, warmth
chambre (la), room
chandelle (la), candle
changeant, changeable, shot
changement (le), change
changer, to change
changer de sentiments, to change one's views
chapeau (le), hat
chapitre (le), chapter
sur ce chapitre, on this point, on this head
charge (la), office, charge, duty
faites le dû de votre charge, perform the duties of your office
charger, to charge, accuse, impute, load
se charger de . ., to undertake to . .
trop charger, to overdo it
charité (la), charity
charmant, charming
charme (le), charm
chasser, to drive out, expel, dismiss
chat (le), cat
en barbe de chat, like a cat's whiskers
châtiment (le), chastisement
chatouiller, to tickle
chausse (la), hose
le haut-de-chausses, trunk-hose
tenir au cul et aux chausses, to hold up to ridicule
chemin (le), road, way, path
le chemin qu'il tenait, the way he was going
cheminée (la), mantelpiece
cher, chère, dear, expensive
chercher, to seek, look for, fetch
chercher à . ., to try to . .
chère (la), cheer, fare
bonne chère, good cheer (note, p. 46 l. 5)
cheval (le), horse
chevet (le), head of a bed
l'épée de chevet, f., stock phrase (note, p. 46 l. 13)
cheveu (le), hair
prendre l'occasion vite aux cheveux, to take time by the forelock
chez, at the house of, among
chez soi, at home
chien (le), dog
Chine (la), China
choisir (*choisissant, choisi, je choisis, je choisis*), to choose
choix (le), choice
mettre les choses à mon choix, to leave the choice to me
choquer, to shock, impede, run counter to
chose (la), thing
bien des choses, many things, kind regards
c'est pour nous la même chose, it makes no difference to us
quelque chose, something
chrétien, Christian
ci-dessus, hereupon, herein
ciel (le), sky, heaven
le ciel en soit loué, heaven be praised for it
plût au ciel! would to God!
voilà qui crie vengeance au ciel, this calls to heaven for vengeance
cinq, five
cinquante, fifty
il n'a pas plus de cinquante ans, he is not more than fifty years old
ciseaux (les), *m.*, scissors
citron (le), lemon
citron doux, citron
civilement, civilly, kindly

clair, clear, bright ; *adv.*, clearly
un verre d'eau claire, a glass of fresh water
voir clair, to see clearly
voir clair aux effets, to scrutinize the property
voir clair dans . ., to see through . .

cocher (le), coachman

cochon (le), pig
le cochon de lait, sucking-pig

cœur (le), heart
avoir sur le cœur, to have on one's mind
de tout mon cœur, with all my heart
j'ai le cœur trop bon pour . ., I should scorn to . .

coffre-fort (le), money-chest, safe

colère (la), anger
se mettre en colère, to fly into a temper

collation (la), light refreshment

colonne (la), column

combattre (see *battre*), to fight

combien, how many

comme, like ; how (*also for* **comment**)
comme il me plaît, just as I like

commencer, to begin
commencer par moi, to begin with me
pour commencer, to begin with

comment ? what ?, I beg your pardon

commerce (le), trade, business, intercourse
avoir commerce chez . ., to be on friendly terms with . .

commerces (les), *m.*, transactions

commettre (*commettant, commis, je commets, je commis*), to commit, appoint

commissaire (le), superintendent (of police)

commun, common, ordinary
le sens commun, common sense

compagnie (la), company

complaisances (les), *f.*, attentions

compliment (le), compliment (note, p. 58 l. 11)

comprendre (see *prendre*), to understand
je n'y comprends point, I am at a loss to understand it

comptant, *adj.*, ready (*of money*)
en argent comptant, ready money, in cash

compte (le), account, reckoning
elle fait son compte, she intends
trouver leur compte, to find what they expected, not to lose

compter, to count, pay

concerter, to contrive

concevoir (*concevant, conçu, je conçois, je conçus*), to conceive, imagine, perceive, understand

conclure (*concluant, conclu, je conclus, je conclus*), to conclude
se conclure, to be brought to an end

conçois, *1 pers. sing. pres. indic. of* **concevoir**

concurrence (la), competition
entrer en concurrence avec, to enter into competition with

condamnable, culpable

condamner, to condemn

condition (la), position, rank, condition
à quelques conditions, on a few conditions
aux conditions de . ., on condition that . .
être d'une condition à . ., to be in a position to . .

conditionné, conditioned
bien conditionné, in good condition

conduire (*conduisant, conduit, je conduis, je conduisis*), to lead

conduite (la), guidance, conduct, behaviour, management
la discrète conduite, careful management

confesser, to confess

confession (la), confession

confidence (la), see note, p. 5 l. 6
faire confidence à . ., to confide in . .

confier, to entrust
confiture (**la**), jam
confondre, to confound, refute
conformité (**la**), likeness, agreement, compliance
confrère (**le**), colleague, fellow
congédier, to dismiss, expel
conjoncture (**la**), juncture, opportunity
conjurer, to conjure
je vous en conjure, I beseech you
connaître (*connaissant, connu, je connais, je connus*), to know
se connaître à quelque chose, to know all about a thing
y connaissent-ils quelque chose? do they know anything about it?
conquête (**la**), conquest
conscience (**la**), conscience
faire conscience de . ., to scruple to . .
conseil (**le**), advice
consentement (**le**), consent
consentir (see *sentir*), to consent
consentir à . ., to consent to . .
où j'ai pu consentir, to which I have been able to consent
conséquence (**la**), consequence, meaning
être de conséquence, to be of importance
conséquent, consistent
par conséquent, in consequence
conserver, to preserve, keep
il conservera du dépit, he will let it rankle
considérable, considerable
considération (**la**), consideration
considérer, to consider
consolation (**la**), consolation
consoler, to console
consommé (**le**), broth
constituer, to constitute
constitution (**la**), constitution, annuity
conte (**le**), story
contenir (see *tenir*), to contain
content de, satisfied with
contentement (**le**), satisfaction
contentement, *adv.*, satisfactorily
ce n'est pas contentement pour elle, that will not do for her
conter, to recount, tell
continuer, to continue
contradiction (**la**), contradiction
cela ne reçoit point de contradiction, that is not to be denied
contraindre (*contraignant, contraint, contrains, contraignis*), to constrain, compel
contraire, contrary, unfavourable
au contraire, on the contrary
contraire à . ., opposed to . .
contrat (**le**), contract
contredit (**le**), answer, reply
sans contredit, unquestionably
contrefaire (see *faire*), to counterfeit, imitate, mimic
contribuer, to contribute
contrôle (**le**), control, checking
convaincant, convincing
convaincre (*convainquant, convaincu, je convaincs, je convainquis*), to convince
convenir (see *venir*), to be agreed, admit
convulsions (**les**), *f.*, convulsions
coquette (**la**), flirt
une franche coquette, a regular flirt
coquin (**le**), rascal
coquine (**la**), rogue
corde (**la**), cord, string
cornue (**la**), retort (*chem.*)
corps (**le**), body
avoir le diable au corps, to be possessed
correspondre à, to reciprocate (*obsolete*)
correspondre à son amour, to return his affection
corsaire (**le**), pirate

côté (le), side
de tous côtés, on every side
du côté de . ., in the direction of . .
cou (le), neck
se rompre le cou, to break one's neck
coudre (*cousant, cousu, je couds, je cousis*), to sew
être tout cousu de pistoles, to be rolling in wealth
couler, to flow
se couler . ., to introduce oneself, sneak in
couleur (la), colour
à couleur d'olive, olive-coloured
coup (le), blow
donner un coup de fouet à . ., to hit . . with a whip
faire le coup, to do the deed
tout à coup, all of a sudden
coupable, guilty
coupe-gorge (le), cut-throat
couper, to cut
couper la gorge, to cut the throat
cour (la), court
faire sa cour, to court
courage (le), courage
courir (*courant, couru, je cours, je courus*), to run
courir risque de . ., to run the risk of . .
courir un péril, to incur a danger
faire courir le bruit, to circulate the rumour
courtepointe (la), counterpane, quilt
courtier (le), broker, agent
coûter, to cost
coutume (la), custom, habit
avoir coutume de . ., to be in the habit of . .
couvert, see *couvrir*
couvrir (*couvrant, couvert, je couvre, je couvris*), to cover
mettre à couvert de . ., to shelter from
craindre (*craignant, craint, je crains, je craignis*), to fear, be afraid
crainte (la), fear
crever, to burst, break
cri (le), cry
crier, to cry, shout, call
crier au voleur, to cry 'thief!'
crier vengeance au ciel, to call to heaven for vengeance
crime (le), crime, accusation
je ne vois pas quel crime on peut me faire, I don't see what crime I can be accused of
criminel, *adj.*, criminal, wicked
croire (*croyant, cru, je crois, je crus*), to believe
je croyais bien faire de . ., I thought I was doing well to . .
je le crois bien! I should think so!
si vous m'en croyez, if you will take my word for it
vous ne sauriez croire, you would hardly believe
crois, *1 pers. sing. pres. indic. of* **croire**
croître (*croissant, crû, je croîs, je crûs*), to grow
crû (le), growth
de son crû, of one's own growing
cruauté (la), cruelty
cruel, cruel
cuisine (la), kitchen
cuisinier (le), cook
cul (le), bottom
tenir au cul et aux chausses, to hold up to ridicule
curieux, curious, inquisitive
curieux de . ., interested in . .
être curieux de . ., to care for . .
curiosité (la), curiosity

d'abord, first, at first
d'accord, agreed
d'accord avec, in agreement with
dame (la), lady
damier (le), draught-board
dans, in
date (la), date
je suis le premier en date, I have the priority
d'avance, beforehand
davantage, more
de, *prep.*, of, from

de quoi, means, reason to . .
de quoi avoir raison . ., sufficient grounds to justify . .
débauche (la), excess, debauch
débiter, to sell, retail, report, utter
débiteur (le), debtor
débraillé, untidy, in disorder
débris (le), wreckage
déchirer, to tear, squander
décider, to decide
se décider à . ., to make up one's mind to . .
déclaration (la), declaration
déclarer, to declare
découvrir (see *couvrir*), to discover ; to expose, show
dedans, inside
défaire (see *faire*), to undo
se défaire de . ., to get rid of . .
je serai bientôt défait de . ., I shall soon be rid of . .
défaut (le), fault
défendre, to forbid, defend
s'en défendre, to object
défense (la), defence
déférences (les), *f.*, deference
lui rendre les déférences que . ., to show him the deference which . .
déférer à, to give way to
déferré, without shoes (*of horses*)
défier, to defy
dégagé, easy, graceful
dégât (le), waste
dégoût (le), disgust, unpleasantness
dégoûter, *tr.*, to disgust
dégoûter de . ., to inspire a dislike for . .
déguiser, to disguise
dehors, outside
déjà, already
délai (le), delay
délicatesse (la), delicacy
demande (la), request
demander, to want, desire, ask
demander justice à . ., to claim retribution from . ., call for justice against . .
demander pardon, to apologize
demandeur (le), asker, applicant, plaintiff
démêler, to disentangle
se démêler de, to have nothing to do with, get clear of
demeurer, to remain
demi (la), half
demi-douzaine (la), half-a-dozen
demoiseau (le), fop (note, p. 44 l. 29)
démordre, to yield, desist, retract
je n'en démordrai pas, I won't abate a jot
denier (le), farthing, mite (note, p. 16 l. 8)
dent (la), tooth
départir (**se**) **de,** to give up the idea of, renounce
dépêche (la), dispatch, letter
dépeindre (see *peindre*), to describe, depict
dépendance (la), dependence
dépendre de, to depend upon
dépense (la), expense
faire des dépenses, to have expenses
dépit (le), spite, vexation
en dépit que j'en aie, in spite of myself
il conservera du dépit; he will let it rankle
déplaire (see *plaire*), to displease
ne vous en déplaise, by your leave, it I may say so
déplaisant, unpleasant
déplaisir (le), grief, displeasure
déployer, to deploy, lay out, open
déposition (la), deposition, evidence
depuis, since
depuis les pieds jusqu'à la tête, from head to foot
depuis peu, a short time since
déraisonnable, unreasonable
derechef, *adv.*, afresh, again
dernier, last

dérober, to steal, rob
dérober à, to snatch from, save
derrière, behind
par derrière, from behind, behind
dès, beginning with, from, since
dès ce soir, this very evening
dès le moment que . ., from the moment when . .
désabuser, to disillusion
se désabuser, to be disillusioned
désespérer, to despair
désespoir (le), despair
déshériter, to disinherit
déshonorer, to disgrace
désir (le), desire, wish
désordre (le), disorder, irregularity
désormais, henceforth, in future
dessein (le), plan, design
avoir dessein que . ., to intend that . .
être du dessein de . ., to intend to . .
pour ce dessein, with this end in view
desservir (see *servir*), to take away, clear away
dessous, beneath
par le dessous, from underneath, underneath
destinée (la), destiny, fate
ma mauvaise destinée, my ill-fortune
destiner, to destine, intend
détaler, to clear out, take oneself off
déterminer (se), to determine
détour (le), way round
je ne veux point chercher de détour, I will not try to get out of it
détourner, turn aside, put off
deux, two
tous deux, both
tous les deux, both
devant (le), front
au devant de, in front of, in the way of
devenir (see *venir*), to become
qu'est-il devenu ? what has become of him ?
deviner, to guess
devoir (le), duty
devoir (*devant, dû, je dois, je dus*), to owe
dévorer, to devour
devrais, *2 pers. sing. pres. cond. of* **devoir**
diable (le), devil
avoir le diable au corps, to be possessed
par tous les diables, by all the devils
diamant (le), diamond
diantre (le), the deuce
dicter, to dictate
Dieu (le), God
Dieu merci, thank God (note, p. 23 l. 10)
mon Dieu ! good heavens !
différend (le), difference, dispute
différent, different
difficile, difficult, hard
difficulté (la), difficulty
dîner (le), dinner
dire (le), saying
dire (*disant, dit, je dis, je dis*), to say
à ce qu'il me dit, as he tells me
à vous dire vrai, to tell you the truth
elle me l'a dit au nez, she said it to my face
qu'est-ce à dire cela ? what does this all mean ?
vouloir dire, to mean
vous dites ? what do you say ?
discours (le), speech
tenir des discours, to make speeches
discret, discreet
discrète conduite, careful management
discrétion (la), moderation, forbearance
disgrâce (la), misfortune, disgrace
disposé, disposed
être disposé à . ., to be disposed to . .
disputer, to contest
dissipation (la), waste
dissuader, to dissuade
distiller, to distil
distribuer, to distribute

dit, *past part. of* **dire**
dix, ten
dix-huit, eighteen
doigt (le), finger
avoir au doigt, to wear on one's finger
dois, *1 pers. sing. pres. indic. of* **devoir**
domestique (le), steward, servant
don (le), gift
donc, *conj.*, accordingly, therefore, so
donner, to give
donner dans . ., to fall in with . .
donner dans le marquis, to affect the airs of a marquis
donner de l'amour à . ., to inspire love in . .
donner la question à . ., to put . . to the torture
donner sujet de . ., to give reason for . .
où donnent ses pareilles, which her equals indulge in
dont, *gen. of rel. pron.*, of which, whose, from whom, of whom
d'ordinaire, usually
dot (la), dowry
d'où . ., in consequence of which . ., *lit.* from where
double, 2 deniers (note, p. 52 l. 13)
doublé, lined
doubler, to double
doucement, gently, softly
douceur (la), softness, compliment
les choses iront dans la douceur, the inquiry will be conducted quietly
doute (la), doubt
douter, to doubt
en douter, to doubt it
doux, douce, soft, sweet
il file doux, he is lowering his tone
douze, twelve
drap (le), cloth, sheet
dresser, to draw up
drogue (la), drug (note, p. 40 l. 5)
droit (le), right
droit, *adj.*, straight
drôle, funny
du = de + *def. art. masc.* (*partitive*), some
du tout, not at all
dû, *past part. of* **devoir**
dû (le), due
faites le dû de votre charge, perform the duties of your office, do what you have to do
dûment, duly, correctly
dupe (la), dupe
dur, hard
durant, during
durer, to last
cela n'est pas pour durer, that can't last long
dureté (la), hardness, harshness

eau (l'), *f.*, water
un verre d'eau claire, a glass of fresh water
ébloui, dazzled
éblouir, to dazzle
éblouissement (l'), *m.*, bewilderment
écarter, to put aside
s'écarter, to be mislaid
échauffer, to warm
échelle (l'), *f.*, ladder, gallows
sentir l'échelle, to deserve hanging
éclaircir, to enlighten
éclater, to burst out
économie (l'), *f.*, economy
écouter, to listen to
écrire (*écrivant, écrit, j'écris, j'écrivis*), to write
écriture (l'), *f.*, writing
écrivez, *2 pers. plur. imperat. of* **écrire**
écu (l'), *m.*, 3 francs (note, p. 13 l. 11)
effaroucher, to enrage
effet (l'), *m.*, impression, result, effect
en effet, indeed
faire un effet admirable, to have an admirable effect
faire un merveilleux effet, to have a marvellous effect
pour cet effet, to that end

effort (l'), *m.*, effort
effronté, shameless
effroyable, frightful
égal, equal
les choses sont fort égales, I am in much the same case
égard (l'), *m.*, regard, respect, consideration
avoir de l'égard à . ., to have consideration for . .
égorger, to cut the throat, kill
eh bien ! well then !
élever, to bring up, educate
élire (*élisant, élu, j'élis, j'élus*), to elect, choose
éloigner, to withdraw (*tr.*)
s'éloigner, to withdraw
éloquent, eloquent
embarras (l'), *m.*, encumbrance, perplexity, confusion
embarrassé, troubled, encumbered
embrasser, to embrace
empêcher, to prevent
emploi (l'), *m.*, employment
employer, to use, employ
emportement (l'), *m.*, rashness, outburst of temper, vehemence
emporter, to carry away
s'emporter, to be carried away, be excited
emprunt (l'), *m.*, loan
emprunter, to borrow
emprunteur (l'), *m.*, borrower
ému (*past part. of* **émouvoir**), excited, moved
en, *prep.*, in, as, like
agir en habile homme, to do a clever thing
vêtu en cuisinier, dressed like a cook
en, *pron.*, of it, of them, of that, from that
c'en est assez . ., that is . .
ce qu'il en fait, what he does with it
encenser, to flatter, pay homage
encore, again, yet
car encore, for after all
encore plus fort, still more
encore une poche, another pocket
pas encore, not yet
endiablé, infatuated
endiablé après, infatuated with
endroit (l'), *m.*, place
par un endroit mortel, in a mortal spot
enfant (l'), *m.*, child
enfin, finally, after all
enfuir (s'), to take to flight
engagement (l'), *m.*, promise, betrothal, pledge, bond
engager, to pledge, engage
engagé de parole, bound on my honour
engager sa foi, to plight one's word
s'engager, to undertake, promise ; to bind oneself ; to hire oneself ; to get involved, get into debt
s'engager à . ., to get engaged to . ., guarantee to . ., take up . .
enjoindre (*enjoignant, enjoint, j'enjoins, j'enjoignis*), to enjoin, command
enlever, to take away
ennemi (l'), *m.*, enemy
ennemi de . ., hostile to . .
énormité (l'), *f.*, enormity
enrager, *intr.*, to go mad, fume, rage
j'enrage ! it is maddening !
enrichir, to enrich
s'enrichir, to grow rich
ensemble, together
ensuite, afterwards
entasser, to heap up
entendre, *intr.*, to hear, understand, approve
cela s'entend, that goes without saying
qui est-ce que tu entends par là ? whom do you mean by that ?
s'entendre, to come to an understanding
enterré, buried
enterrer, to bury

entier, whole, complete
entièrement, wholly, entirely
entrailles (les), *f.*, entrails
entr'aimer (s'), to love one another
entraîner, to drag, tear away
entre, between
entre nous deux, between ourselves
entrée (l'), *f.*, entrée
entremets (l'), *m.*, side-dish
entremetteur (l'), *m.*, broker
entremettre (see *mettre*), to interpose
s'entremettre d'affaires, to act as go-between
entrer, to enter, come in
entrer dans mes sentiments, to share my feelings
entrer en concurrence avec . ., to enter into competition with . .
nous n'entrons point dans vos affaires, we don't meddle with your affairs
entretenir (see *tenir*), to keep up
entretenir l'état . ., to keep up the style of dress . .
je les ai entretenues de vous, I discussed you with them
s'entretenir, to converse
s'entretenir en soi-même, to talk to oneself
envelopper, to wrap up
envers, towards
envie (l'), *f.*, desire, inclination
donner envie de . ., to inspire with desire to . .
épargne (l'), *f.*, economy, thrift
épargne de bouche, an economical diet
épaule (l'), *f.*, shoulder
épée (l'), *f.*, sword
épée de chevet, stock phrase (note, p. 46 l. 13)
éperdument, headlong, madly
épier, to spy, watch for
épingle (l'), *f.*, pin
tirer son épingle du jeu, to back out of a scrape
épouser, *intr.*, to marry
épouvantable, frightful
épouvanter, to horrify
s'épouvanter, to be horrified
époux (l'), *m.*, husband
épris, taken
être épris de . ., to be in love with . .
éprouver, to feel, experience
équipage (l'), *m.*, garb
escabelle (l'), *f.*, stool
esclavage (l'), *m.*, slavery
esclave (l'), *m.*, slave
espagnol, Spanish
espèce (l'), *f.*, kind
en quelles espèces, in what (kinds of) coin (note, p. 80 l. 1)
espérer, to hope
espion (l'), *m.*, spy
esprit (l'), *m.*, mind, spirit, wit
se mettre bien dans l'esprit de . ., to get into the good graces of . .
essuyer, to wipe, put up with
estampe (l'), *f.*, print, engraving
estime (l'), *f.*, estimation, esteem
estimer, to esteem
estomac (l'), *m.*, stomach
et, and
établir, to establish
état (l'), *m.*, state, condition
être en état de . ., to be in a condition to . .
étendre, to extend
éternellement, for ever
étonnant, *adj.*, astonishing, appalling
étonner, to astonish
s'étonner, to be astonished
étouffer, to stifle
étrange, strange, unreasonable
être (*étant*, *été*, *je suis*, *je fus*), to be
c'est à vous de . ., it is for you to . .
être à . ., to belong to . .
il n'est pas que . . ne . ., it cannot be but that . .
nous y serons mieux, we shall be more comfortable there
étrennes (les), *f.*, New Year's gifts (cf. English Christmas-boxes)

eu, *past part. of* **avoir**
eussiez, *2 pers. pl. impf. subj. of* **avoir**
eux-mêmes, themselves
d'eux-mêmes, of their own accord
exacte, exact, precise
excès (l'), *m.*, excess, immensity
excuse (l'), *f.*, excuse
il porte les excuses de tout, he excuses everything
excuser, to excuse
exercer, to practise
exiger, to demand, exact
exiler, to exile
expliquer, to explain
s'expliquer, to express oneself
exprès, on purpose, for the express purpose
exquis, exquisite
exténué, emaciated
extravagance (l'), *f.*, folly, extravagance
extravaguer, to wander, talk nonsense
extrême, extreme
extrémité (l'), *f.*, extremity, extreme

fable (la), fable, by-word
fâché, angry, annoyed
fâcher, to make angry
fâcheux, mischievous, troublesome, annoying, vexatious
facile, easy
facilement, easily
facilité (la), ease
façon (la), way, manner
d'autre façon, of another kind
de la façon que . ., in the way in which
en aucune façon, in no way
façons (les), *f.*, shadows, fuss
que de façons! what a fuss!
factotum (le), factotum
faire (*faisant*, *fait*, *je fais*, *je fis*), to do, make
cela ne se doit jamais faire, that ought never to be done
c'en est fait! it is all up!

faire—
dont il n'a que faire, of which he can make no use
faire bonne chère, to make good cheer (note, p. 46 l. 5)
faire confidence de . ., to confide in . .
faire conscience de . ., to scruple to
faire courir le bruit, to circulate the rumour
faire des dépenses, to have expenses
faire des leçons à . ., to give lessons to . .
faire des progrès, to make progress
faire la révérence, to pay one's respects
faire le brave, to put on a bold face
faire le coup, to do the deed
faire le raisonnable, to be considerate
faire le raisonneur, to argue
faire l'homme d'importance, to put on consequential airs
faire mauvais visage à . ., to scowl at . .
faire part de . ., to communicate . .
faire plaisir à . ., to oblige, please, do a favour to . .
faire rage pour . ., to leave no stone unturned
faire raison de . ., to give reparation for . .
faire refus de . ., to refuse to . .
faire réponse, to answer
faire sa cour, to court
faire semblant de . ., to pretend to . .
faire sentinelle, to be on guard
faire serment de . ., to swear to . .
faire son compte de . ., to intend to . .
faire son profit, to make a profit
faire un crime à quelqu'un . ., to accuse some one of a crime . .
faire une confidence à, to confide in
faire un effet admirable, to have an admirable effect
faire une querelle à . ., to quarrel with . .
faire une révérence, to make a curtsey
faire un merveilleux effet, to have a marvellous effect
faire un métier, to practise a trade
faire un petit tour, to go for a stroll
il nous fera besoin de . ., we shall have to . .
je n'ai plus que faire, I have nothing more to do
l'affaire ne se fera pas, the thing won't come off
laisser faire, to let alone
le mal n'est pas si grand que vous le faites, the harm is not as great as you make out

faire—

lui faire accueil, to give him a reception
ne me faites pas ce tort de . ., do not do me the wrong of . .
non ferai, I shall do nothing of the kind (note, p. 86 l. 3).
pour bien faire il faudra . ., if you wish to act rightly you will have to . .
que faire de cela? what am I to do with this?
se faire, to be done
se faire des signes, to make signs to one another
se faire mal, to hurt oneself
se faire plus jeune, to make oneself out to be younger
si fait si fait, yes, yes, quite so
tout à fait, altogether, quite
voilà qui est fait, that is a bargain
vous lui faites tort, you do her a wrong

faisant, *pres. part. of* **faire**

fait (**le**), fact, case

elle sera notre fait, she will just suit us

falloir (—, *fallu, il faut, il fallut*), to be obliged to

il m'a fallu . ., I have had to . .
je sais ce qu'il vous faut, I know what you are in need of
peu s'en faut, almost altogether, nearly
qu'est-ce qu'il nous faudra? what shall we need?

famille (**la**), family

fantaisie (**la**), imagination, fancy, whim

à ma fantaisie, as I think best, just as I like

faquin (**le**), scoundrel

fat (**le**), fop, fool, rascal

faubourg (**le**), suburb

faut, *3 pers. sing. pres. indic. of* **falloir**

comme il faut, as it should be, proper
il faut bien . ., one has to . .
il faut bien qu'il ait . ., there surely must be . .

faute (**la**), fault, mistake

ce n'est pas ma faute, it is not my fault
faute de . ., for want of . .

faux, fausse, false

faveur (**la**), favour

en votre faveur, in favour of you

favorable, favourable

favori, favourite

feindre (*feignant, feint, je feins, je feignis*), to feign

nous feignions à vous aborder, we were hesitating to come up and speak to you

feinte (**la**), pretence

félicité (**la**), happiness, bliss

femme (**la**), woman, wife

une bonne femme de mère, a good old mother

fendre, to split

fenêtre (**la**), window

ferme, firm

de pied ferme, without moving

fermer, to shut

fermeté (**la**), firmness

ferrer, to shoe (a horse)

fesse-mathieux (**le**), usurer, skinflint (note, p. 26 l. 7)

feu (**le**), fire ; *pl.*, love

fidèle, faithful, true, safe

fieffé, see note, p. 40 l. 13

folle fieffée, an arrant fool

fier (se) à . ., to trust to . .

fier, proud

fièrement, proudly

fièvre (**la**), fever

figurer (**se**), to imagine, picture

filer, to slip away

il file doux, he is lowering his tone

fille (**la**), girl, daughter

filou (**le**), thief

fils (**le**), son

fin, clever, neat, subtle

fin (**la**), end

en venir à ses fins, to gain one's ends

finir (*finissant, fini, je finis, je finis*), to finish

tout est fini pour moi, all is over for me

finissons, *1 pers. pl. imper. of* **finir**

flamme (la), flame
flatter, to flatter
flatterie (la), flattery
flatteur (le), flatterer
fleur (la), flower
la fleur de l'âge, the prime of life
flouet (**fluet**), thin, effeminate
fluxion (la), inflammation, cough
foi (la), faith, fidelity, honour
de bonne foi, in good faith
engager sa foi, to plight one's word
ma foi ! my word !
par ma foi, upon my word
foin (le), hay
foire (la), fair, market
fois (la), time
à la fois, at a time
beaucoup de fois, many times
encore une fois, once more
fonction (la), function
fond (le), bottom, end, back
à fond, at bottom ; thoroughly
dans le fond, at bottom
fonds (les), *m.*, funds, capital
force (la), strength
à force de . ., by dint of . .
nous joindrons nos forces, we will join forces
forcer, to compel
j'y suis forcé, I am driven to it
former, to form, shape
fort, *adv.*, very much, greatly
elles ne sont pas fort accommodées, they are not very well off
fortune (la), fortune, rank
une heureuse fortune, a stroke of good-luck
fou, **fol**, **folle**, mad
fouet (le), whip
donner un coup de fouet, to hit with a whip
fouiller, *v. tr.*, to search ; to rummage
fourchette (la), fork, rest (note, p. 28 l. 27)
fourneau (le), oven
fourneau de brique, brick-kiln
frais (les), *m.*, expenses
faire tous les frais, to cover all the expenses
frais, **fraîche**, fresh
fraise (la), ruff
franc (le), franc (coin)
franc, **franche**, frank
une franche coquette, a regular flirt
franchement, frankly
franchise (la), frankness
frange (la), fringe
frapper, to hit, strike
frapper les yeux, to be strikingly obvious
fredaine (la), escapade, prank
frère (le), brother
froideur (la), coldness
fromage (le), cheese
front (le), forehead
heurter de front, to run directly counter to
frotter, to rub, pommel
frugalité (la), frugality, economy
fruit (le), fruit
fuir (*fuyant*, *fui*, *je fuis*, *je fuis*), to escape from, take to flight
fuite (la), flight
fureter, to ferret, search, rummage
fureur (la), fury
furieusement, furiously
furieux, furious
fussent, *3 pers. pl. impf. subj. of* **être**

gager, to wager, predict ; to gauge, estimate
gages (les), *m.*, wages
gagner, to win
il m'a gagné l'âme, he has won my heart
gai, gay, merry
gaillard, *adj.*, jovial, healthy-looking
gain (le), gain
galanterie (la), gallantry
les galanteries, *f.*, pretty tricks

galimatias (le), rigmarole
garantir, to guarantee, protect
garçon (le), boy, fellow
le brave garçon, the good fellow
garde (la), keeping, watch, guard
je n'ai garde de . ., I am not such a fool as to . .
prendre garde à . ., to pay attention to, take care to . .
garder, to keep
garder de . ., to be careful not to
garnir, to furnish, supply
gâter, to spoil
gauche, left-handed, clumsy
gêne (le), constraint, want
généreux, generous
générosité (la), generosity
Gênes, Genoa
genou (le), knee
à genoux, on my knees
gens (les), persons, people
gentilhomme (le), nobleman
geste (le), gesture
gibier (le), game
gibier de potence, gallows-bird
gigot (le), leg of mutton
gloire (la), glory, good name
godelureau (le), fop, coxcomb, spark
Gombaut, see note, p. 28 l. 19
gorge (la), throat
couper la gorge, to cut the throat
goût (le), taste
de son goût, to her taste
elle n'est pas fort à mon goût, she is not much to my liking
prendre goût à . ., to take a liking to . .
goûter, to taste
gouvernement (le), government
grâce (la), favour, mercy, grace, thanks
de grâce! have mercy! for mercy's sake!
rendre grâces au ciel, to thank heaven
ses bonnes grâces, his favour, goodwill
grand, great, big
gras, fat
graver, to engrave
Grec (le), Greek
griller, to roast, toast
gris, grey
gris-rouge, reddish-grey
gros, big, fat, thick
guère, *adv.*, not much, scarcely
guet-apens (le), lying-in-wait, trick
gueux, gueuse, *adj.*, poor, beggarly
gueux comme des rats, as poor as church mice
guigner, to watch, spy
j'ai guigné, I have had my eye on

habile, clever
agir en habile homme, to do a clever thing
habit (l'), *m.*, clothing, suit of clothes
habituer, to habituate
s'habituer, to establish oneself
haine (la), hatred
hardes (les), *f.*, clothes, belongings, traps
hardiesse (la), boldness
prendre la hardiesse de . ., to have the boldness to . .
haricot (le), bean (note, p. 48 l. 18)
hâte (la), haste, hurry
à la hâte, in a hurry
haut, *adv.*, aloud
haut, high
lui tenir la bride haute, to keep a firm hold upon her
hauts-de-chausses (les), *m.*, trunk-hose
hélas! alas!
herbe (l'), *f.*, grass
manger son blé en herbe, to spend one's money before one has earned it
héritage (l'), *m.*, inheritance

heure (l'), *f.*, hour, time
à la bonne heure, all well and good, so much the better
à toute heure, at all hours
de bonne heure, early
tout à l'heure, at once, just now, in a moment
heureux, happy
heurter, to knock
heurter de front . ., to run directly counter to . .
hier, *adv.*, yesterday
histoire (l'), *f.*, story
faire une histoire, to tell a story
hommage (l'), *m.*, homage, respect
homme (l'), *m.*, man
je suis homme à . ., I am the sort of man to . .
Hongrie (la), Hungary
honnête, honest, modest, respectable
honnêteté (l'), *f.*, honesty, modesty
honneur (l'), *m.*, honour
vous me faites honneur, you do me honour
honte (la), shame
avoir honte à . ., to be ashamed to . .
honteux, shameful
horrible, horrible
hors, except, outside, beyond
hors d'ici! get out of this!
huile (l'), *f.*, oil
huit, eight
humain (l'), *m.*, human being
humain, human, humane
humble, humble
humeur (l'), *f.*, disposition, mood, temper
qu'elle est de cette humeur, that she is thus inclined
être d'humeur à . ., to be in a mood to . ., be inclined to
hymen (l'), *m.*, marriage
hyménée (l'), *f.*, marriage

ici, *adv.*, here
hors d'ici! get out of this!

ignorer, to be ignorant of
illustre, illustrious
imaginable, conceivable
imaginer (s'), to imagine
vous vous imaginez bien . ., you can well understand . .
impatience (l'), *f.*, impatience
impertinence (l'), *f.*, impertinence
impertinent, impertinent, ridiculous, inappropriate
importance (l'), *f.*, importance
importer, to be of moment, concern, matter
il ne m'importe qui ce soit, it does not matter to me who it is
que nous importe? what does it matter to us?
importuner, to importune
imposer, to deceive
impossible, impossible
il m'est impossible de . ., it is impossible for me to . .
imposteur (l'), *m.*, impostor
imposture (l'), *f.*, imposture
imprévu, unexpected
imprimer, to print
impudence (l'), *f.*, shamelessness
impudent, impudent
impuissance (l'), *f.*, inability, powerlessness
impuni, unpunished
incapable, incapable
inclination (l'), *f.*, liking, tendency; *pl.*, proclivities
incommoder, to disturb, worry
incommodité (l'), *f.*, infirmity
indice (l'), *m.*, indication, hint, clue
indigne, unworthy
industrie (l'), *f.*, skill, ingenuity, cunning
inégalité (l'), *f.*, inequality
infâme, infamous
infortuné, unfortunate
injuste, unjust
injustice (l'), *f.*, injustice
innocent, innocent

inquiéter, to worry, disturb, distress
inquiétude (l'), *f.*, anxiety
insatiable, insatiable
insolemment, insolently
insolence (l'), *f.*, insolence
insolent, insolent
inspirer, to inspire
instamment, earnestly, urgently
instruire (see *conduire*), to instruct
insupportable, unbearable
intendant (l'), *m.*, steward, comptroller
intéresser, to interest
être intéressé à . ., to stand to win by . .
s'intéresser à . ., to take an interest in . .
intérêt (l'), *m.*, interest
intérêt de belle-mère à part, putting aside the question of stepmother
le jeter dans nos intérêts, to put him on our side
interrompre, to interrupt
intrigue (l'), *f.*, intrigue
introduire (see *conduire*), to introduce
inventer, to invent
invention (l'), *f.*, invention, scheme, device
inviter, to invite
irai, *3 pers. sing. fut. indic. of* **aller**

jamais, never
à jamais, for ever
plus que jamais, more than ever
jardin (le), garden
jaser, to chatter
je (*acc. and dat. sing.* **me**), I
jeter, to throw, fling
le jeter dans nos intérêts, to put him on our side
jeu (le), game
tirer son épingle du jeu, to back out of a scrape
jeune, young
jeûne (le), fast
jeunesse (la), youth
joie (la), joy
joindre (*joignant, joint, je joins, je joignis*), to join
jouer, to make fun of, play
jouer un personnage, to play a part
jouer un tour à . ., to play a trick upon . .
jouir de, to enjoy
jour (le), daylight, day
ceux dont nous tenons le jour, those to whom we owe our life
jour et nuit, night and day
tous les jours, every day
tout le jour, all day
un de ces jours, one of these days
juge (le), judge
jugement (le), verdict, judgment
juger, to judge, think
juger de, to estimate
juif (le), Jew
jurer, to swear
maître juré filou, you arrant thief
jurer de . ., to swear by . .
jusqu'à, until, so far as to
jusqu'à tantôt! so long! good-bye for the present
jusque, as far as
jusques, *prep.*, until, up to
justaucorps (le), jerkin
juste, just, correct
justement, exactly, precisely, reasonably, justly
justice (la), justice, law, police
demander justice à . ., to claim retribution from . .
justifier, to justify
pour le justifier aux autres, to justify it in the sight of others

là, there
là-dedans, in there
là-dessous, beneath that
là-dessus, thereupon
là-haut, up there
là là, so so
lâche, cowardly
ladre (le), thief
laisser, to let, allow
laisser faire, to let alone

lait (le), milk
le cochon de lait, sucking-pig
laité, fed on milk
la poule laitée, milksop
lampe (la), lamp
langue (la), tongue, language
languir, to languish
languissant, languishing
laquais (le), footman
lardé, larded, pierced, decked
larron (le), thief
ces larrons de noblesse, these pretended nobles
leçon (la), lesson
faire des leçons à quelqu'un, to give some one lessons
lésine (la), meanness (note, p. 50 l. 22)
lettre (la), letter
leur, their
leurre (le), lure, decoy
lever, to raise
lézard (le), lizard
liberté (la), freedom
elle me laisse la liberté de . ., she leaves me free to . .
je lui laisserai la liberté de . ., I will leave him free to . .
libre, free
librement, freely
licence (la), leave, permission
je vous en donne la licence, you have my permission for it
lieu (le), place, reason (note, p. 14 l. 27)
au lieu de . ., instead of . .
avoir lieu de . ., to have occasion to
en ces lieux, here
tenir lieu de . ., to be equivalent to . .
ligne (la), line
lire (*lisant*, *lu*, *je lis*, *je lus*), to read
lit (le), bed
un lit de quatre pieds, a bed 4 feet broad
litière (la), litter, bed
sur la litière, in the straw
livre (la), pound
loger, to lodge, live
logis (le), dwelling, home
au logis, at home
loin, far
de loin, from afar off
plus loin, further
long, **longue**, long
longtemps, *adv.*, for a long time
il y a longtemps, a long time ago
lorsque, when
louange (la), praise
louer, to praise
le ciel en soit loué, heaven be praised for it
louis (le), old French coin = 19s.
un louis d'or, a sovereign
loyalement, fairly
lui-même, himself
lumière (la), light
ouvre-nous des lumières, give us some advice
lunette (la), telescope; *pl.*, glasses, spectacles
luth (le), lute

ma, see *mon*
Macée, see note, p. 28 l. 19
magasin (le), shop
magistrat (le), magistrate
main (la), hand
je vous baise les mains, see note, p. 74 l. 30
les armes à la main, arms in hand
passer par les mains de . ., to pass through the hands of . .
prendre en main, to take in hand
sous main, secretly, underhand
maintenant, now
maintenir (see *tenir*), to maintain
maintien (le), behaviour, demeanour
maintient, *3 pers. sing. pres. ind. of* **maintenir**
mais, *adv.*, but
maison (la), house
maître (le), master

maîtresse (la), mistress, future bride
majestueux, majestic
majeur, of age
mal (le), illness, harm, evil
avoir un mal, to have an illness
il n'y a pas grand mal, there is not much harm done
rengrément de mal, from bad to worse
se faire mal, to hurt oneself
mal, *adv.*, badly
malade, ill
tomber malade, to fall ill
maladie (la), illness
malédiction (la), curse
malgracieux, surly
malgré, *prep.*, in spite of
malgré moi, against my will
malheureux, unhappy, unfortunate
malicieusement, maliciously
maltraiter, to ill-treat
mangeaille (la), eating, grub
manger, to eat
manger son blé en herbe, to spend one's money before one has earned it
manière (la), manner, manners, way
la manière dont, the way in which
manquer, *tr.*, to miss, lose; *intr.*, to fail
je n'ai pas manqué de le faire, I did not fail to do it
je n'y manquerai pas, I will not fail to do it
manquer à ce que je vous dois, to be wanting in my duty towards you
maraud (le), rascal
marchand (le), money-lender
marchander, to bargain
nous marchandons à qui . ., we are discussing as to which of us . .
marché (le), market
à bon marché, cheap
marcher, to walk
maréchal (le), blacksmith
mari (le), husband
mariage (le), marriage
rompre le mariage, to break off the engagement
marier, to give in marriage
se marier, to get married
marque (la), mark
marquis (le), marquis
donner dans le marquis, to affect the airs of a marquis
marquise (la), marchioness
marron (le), chestnut
masque (le), mask
matin (le), morning
ce matin, this morning
maudir (*maudissant*, *maudit*, *je maudis*, *je maudis*), to hate
ce maudit vieillard, this accursed old man
mauvais, bad
faire mauvais visage à . ., to scowl at
maxime (la), maxim
donner dans leurs maximes, to fall in with their maxims
me, *acc. and dat. sing. of* **je**
méchant, bad, wicked
médecin (le), doctor
médiocre, moderate, mediocre
meilleur (*comp. of* **bon**), better
mélancolique, melancholy
mêler, to mix
se mêler de, to meddle with
même, *adv.*, even; *adj.*, same
de même, similarly, to match
lui-même, himself
mémoire (le), memorandum, inventory
menace (la), threat
menacer, to threaten
ménager, to consider, humour, get on the right side of
mener, to lead, take, drive
mentir (see *sentir*), to tell a lie
ceux qui le disent en ont menti, they are liars who say so
mer (la), sea
sur mer, at sea
merci, thank you
Dieu merci, thank God (note, p. 23 l. 10)
mère (la), mother
une bonne femme de mère, a good old mother

mérite (le), merit
mériter, to deserve
méritoire, praiseworthy
merveille (la), marvel
merveilleusement, marvellously
merveilleux, marvellous
mes, *pl. of* **mon**
métier (le), trade
faire un métier, to practise a trade
mettre (*mettant, mis, je mets, je mis*), to put, place
elle me l'a mis au bras, she put it on my arm
je te le mets sur la conscience, you have only yourself to blame
mettre à couvert de . ., to protect from . .
mettre au plus modique prix possible, to put at the lowest possible price
mettre en colère, to annoy
mettre en usage, to put into use
mettre les choses à mon choix, to leave the choice to me
mettre son chapeau, to put on one's hat
se mettre à . ., to yield to . ., begin to . .
se mettre à la place de . ., to put oneself in the position of . .
se mettre bien dans l'esprit de son père, to get into one's father's favour
se mettre en colère, to fly into a temper
se mettre en peine de . ., to trouble oneself about . .
si je me l'étais mis en tête, if I had thought of it
meubles (les), *m.*, furniture
meurtrier (le), murderer
mie (la), darling (note, p. 19 l. 1)
mien (le), **mienne** (la), my own
mieux (*compar.* **bien**), better
il ne se peut pas mieux, it could not be better
le mieux du monde . ., as well as it possibly could
nous serons beaucoup mieux, we shall be much more comfortable
tant mieux, so much the better
mignon, darling
milieu (le), middle
au milieu de . ., in the middle of . .
mille, a thousand
mine (la), face, expression, look
avoir mine de . ., to look like . .
je le connais à votre mine, I know it by the expression on your face
miracle (le), miracle
mis, *past part. of* **mettre**
misérable, miserable, wretched
le temps est misérable, the times are very bad
modeste, modest
modique, moderate
moi, *emphatic pers. pron.*, I
moi-même, myself
moins, less
au moins, at any rate, at least
du moins, at least (archaic for *au moins*)
pour le moins, at the very least
tout au moins, at the very least
vingt années de moins, twenty years less
mois (le), month
mollet (le), valance (note, p. 28 l. 16)
moment (le), moment
dès le moment que, from the moment when
mon, **ma**, **mes**, my
monde (le), world
au monde, in the world
le mieux du monde, as well as it possibly could
le plus charmant du monde, the most charming in the world
tout le monde, everybody
mondé, cleansed
orges mondés, milled *or* husked barley
monsieur, sir, Mr.
monter, to rise
monter à . ., to amount to . .
monter à la tête, to go to the head
montrer, to show
moquer (**se**), to scorn
elle se moque de le prendre, she would not dream of accepting him
se moquer de . ., to make fun of . .
morbleu ! zounds !
mort (la), death
mort (*past part. of* **mourir**), dead
mortel, mortal

morveu (le), see note, p. 40 l. 7
morveux, with running nose
qui se sent morveux qu'il se mouche, if the cap fits, put it on
mot (le), word
elle ne répond mot, she answers not a word
motif (le), motive
mouchard (le), prying fellow
moucher (se), to blow one's nose
qui se sent morveux qu'il se mouche, if the cap fits, put it on
mouchoir (le), handkerchief
mourir (*mourant, mort, je meurs, je mourus*), to die
je me meurs, I am dying
mourra, *3 pers. sing. fut. indic. of* **mourir**
mousquet (le), musket
mouton (le), sheep, mutton
moyen (le), means
par le moyen de . ., by means of . .
trouver moyen de faire, to find means of doing
moyenner, to mediate, procure
moyennant cela, on those terms
mûr, ripe
muraille (la), wall
murmurer, to murmur
mutuel, mutual
mutuellement, mutually
mystère (le), mystery

nacre (le), mother of pearl
le nacre de perle, mother of pearl
naissance (la), birth
Naples, Naples
nature (la), nature
de cette nature, of this kind
naturel (le), nature, constitution
de mon naturel, at heart
naturel, natural
naufrage (le), shipwreck
ne, *1st part of the negation*
où ne pas courir? where shall I not run?
ne . . que . ., only
à ne les placer qu'au denier douze, even if only invested at 8⅓%
on n'a que faire de . ., all one has to do is to . .
nécessaire, necessary
nécessité (la), need
de nécessité, of necessity, needs
négliger, to neglect
négoce (le), dealings, business
négociation (la), negotiation, business
nenni, *adv.*, no, not at all
Nestor, Nestor
net, *adv.*, outright, point-blank
net de . ., free from . .
tout net, abruptly
nettoyer, to clean
nez (le), nose
elle me l'a dit au nez, she said it to my face
ni . . ni . ., neither . . nor . .
ni l'un ni l'autre, neither
nier, to deny
nippes (les), *f.*, clothes, apparel
noble, noble-minded
noces (les), *f.*, wedding
noir, black
nom (le), name
en votre nom, in your name
nommer, to name
se nommer, to be called
non, no
non ferai, I shall do nothing of the kind (note, p. 86 l. 3)
non pas, not
non plus, neither
non plus . . que . ., no more . . than . .
notaire (le), solicitor, lawyer
nourrir, to nourish, feed
nourriture (la), food
nouveau, nouvel, nouvelle, new
le nouveau venu, new-comer
nouvelle (la), news
noyer (le), nut-tree
nuit (la), night

nul, nulle, no
nulle part, nowhere

obéir, to be obedient
obligation (l'), *f.*, bond, debt
je t'en ai toutes les obligations du monde, I am infinitely indebted to you
obligeant, obliging, kind
obliger, to oblige, please, compel
obliger à . ., to compel to . .
s'obliger, to bind oneself, guarantee
obscurité (l'), *f.*, darkness
observer, to observe
obstacle (l'), *m.*, obstacle
obstiné, obstinate, wilful
obtenir (see *tenir*), to obtain
occasion (l'), *f.*, opportunity, occasion
prendre l'occasion vite aux cheveux, to lay hold quickly of an opportunity; (more idiomatic) to catch time by the forelock
occupation (l'), *f.*, occupation
œil (l'), *m.*, *pl.* **yeux**, eye
avoir un œil à tout cela, to keep an eye on all that
tenir l'œil sur, to keep an eye on
offensant, offensive
offense (l'), *f.*, offence
offenser, to offend
s'offenser de . ., to take offence at
office (l'), *m.*, function, office, post
officieux, *adj.*, officious, kindly, obliging, ready
offre (l'), *f.*, offer
offrir (*offrant, offert, j'offre, j'offris*), to offer
oie (l'), *f.*, goose
olive (l'), *f.*, olive
on, *indef. pron.*, one
onde (l'), *f.*, wave, billow
opposé, opposite, different
s'opposer à . ., to oppose . .
or (l'), *m.*, gold
un louis d'or, a sovereign
or, *conj.*, but, now, well
or sus ! look here !
oracle (l'), *m.*, oracle
orange (l'), *f.*, orange
ordinaire (d'), usually
ordonner, to command
ordre (l'), *m.*, order
donner ordre à . ., to command . .
donner ordre de . ., to order . .
j'y donnerai bon ordre, I will see to that
mettre ordre que . ., to give orders that . .
oreille (l'), *f.*, ear
prêter l'oreille à . ., to listen to . .
orge (l'), *f.*, barley
orges mondés, peeled barley
oser, to dare
ôter, to take away, take off
ôte-toi de mes yeux ! out of my sight !
où, where
d'où, in consequence of which
ou, or
ou bien, or else
ou . . ou . . ? whether . . or . . ?
ouais ! *excl.*, bless me !
oublier, to forget
oui, yes
ouïr, to listen, hear
outrageux, outrageous
outre, *prep.*, beyond, besides
outre que, *conj.*, moreover
ouverture (l'), *f.*, opening, means
j'en avais fait quelque ouverture, I had broached the subject
ouvrir (*ouvrant, ouvert, j'ouvre, j'ouvris*), to open

pain (le), bread
paix (la), peace
par, *prep.*, through, by
par année, yearly, per annum
par la ville, through the town
par le dessous, from underneath
paraître (*paraissant, paru, je parais, je parus*), to appear

pardon (le), forgiveness
je vous demande pardon, I beg your pardon
pardonnable, pardonable
pardonner, to forgive
pareil, similar
de pareils discours, such speeches
où donnent ses pareilles, to which her like are so devoted
parent (le), parent
parer, to adorn, attire, provide
se parer de, to assume
Pâris, Paris
parler, to speak
de qui veux-tu parler? to whom do you refer?
de quoi voulez-vous parler? to what do you refer?
songez à mieux parler, try to be more civil
parmi, among
parole (la), speech, language
adresser la parole à . ., to speak to . .
je vous donne ma parole, I give you my word
part (la), share, part, side
à part, aside, apart
avoir part à . ., to have a hand in . .
de ma part . ., I for my part . .
de votre part, for your part, on your behalf
faire part de . ., to communicate . .
intérêt de belle-mère à part, putting aside the question of stepmother
nulle part, nowhere
quelque part, somewhere
parti (le), match (note, p. 17 l. 19)
particularité (la), peculiarity
particulier, private
partie (la), part
prendre à partie, to hold liable
se rendre partie contre . ., to be plaintiff against . .
partout, everywhere
parure (la), ornament
pas (le), step, pace
de ce pas, straight away, directly
pas, not
ce n'est pas qu'il n'y ait . ., not that there are not . .
non pas, not
passer, to pass
encor passe pour moi, it would be all very well for me
il en passera par tout, he will put up with anything
j'en passerai par ce qu'il dira, I shall abide by what he says
passer le temps, to while away the time
passer par les mains de . ., to pass through the hands of . .
passer sur, to pass over
se passer, to go on, happen
passion (la), passion
pâte (la), paste, constitution, temper
paternel, paternal, of a father
patibulaire, of a gibbet
patience (la), patience
pâtir, to feed, pasture
patrie (la), mother country
patron (le), owner
pauvre, poor
pavillon (le), pavilion, tent, bed-tester
un pavillon à queue, a bed-tester with curtains attached (note, p. 28 l. 15)
payement (le), payment
payer (*payant, payé, je paye* or *paie, je payai*), to pay, repay
pays (le), country
peau (la), skin
péché (le), sin
peindre (*peignant, peint, je peins, je peignis*), to paint
peine (la), trouble
avoir peine à . ., to have difficulty in . .
j'ai eu toutes les peines du monde à . ., it cost me the greatest possible trouble to . .
la peine qu'il y a à . ., the difficulty there is in . .
ne vous en mettez point en peine, don't worry about that
prendre la peine de . ., to take the trouble to . .
se donner la peine de . ., to take the trouble to . .
se mettre en peine, to put oneself out

pendard (**le**), gallows-bird
pendre, to hang
pensée (**la**), thought
penser, to think
sans y penser, unintentionally
percer, to pierce
perdre, to lose
je suis perdu, I am undone
père (**le**), father
péricliter, to risk
péril (**le**), peril
courir un péril, to run a risk
périr, to perish
perle (**la**), pearl
le nacre de perle, mother of pearl
permettre (see *mettre*), to permit
permission (**la**), permission
perpétuel, perpetual
perruque (**la**), wig
persécution (**la**), persecution
personnage (**le**), person ; part
jouer un personnage, to play a part
personne (**la**), person
en propre personne, in person
être personne à . ., to be the sort of person to . .
personne, *pron.*, anybody, (with **ne**) nobody
persuader, to persuade
perte (**la**), loss
peste (**la**), plague
la peste soit de l'avarice, a plague take avarice
petit, small, slight
petits commerces, double-dealings
peu, little
dans peu, in a short time
depuis peu, for a short time past
donne-moi peu, just give me
peu s'en faut, almost altogether, nearly
quelque peu, some little
tant soit peu, however little
un peu, a little
peur (**la**), fear
avoir peur, to be afraid
de peur de . ., for fear of . .
peut, *3 pers. sing. pres. indic. of* **pouvoir**
il ne se peut pas mieux, it could not be better
peut-être, perhaps
physionomie (**la**), face
pièce (**la**), piece
accommoder de toutes pièces, to pull to pieces (note, p. 51 l. 7)
pied (**le**), foot
cela me remettra sur pied, that will set me straight again
de pied ferme, without moving
depuis les pieds jusqu'à la tête, from head to foot
sur le pied de . ., at the rate of . .
un lit de quatre pieds, a bed four feet broad
pilier (**le**), pillar
piquet (**le**), post, stake
tout droit comme un piquet, as stiff as a post
pis, *adv.*, worse
c'est encore pis, it is even worse
pistole (**la**), see note, p. 15 l. 11
être tout cousu de pistoles, to be rolling in wealth
pitié (**la**), pity
avoir pitié de . ., to take pity on . .
place (**la**), place
mettez-vous en ma place, put yourself in my position
se mettre à la place de . ., to put oneself in the position of . .
placer, to invest
à ne les placer qu'au denier douze, even if only invested at 8⅓%
bien placé, safely invested
plaindre (*plaignant, plaint, je plains, je plaignis*), to pity
se plaindre, to complain
plaire (*plaisant, plu, je plais, je plus*) (+*dat.*), to please
plût au ciel ! would to God !
se plaire à voir, to delight to see
s'il vous plaît, if you please
tant qu'il vous plaira, as much as you like

plaisir (le), pleasure
faire plaisir à, to please, oblige
le plaisir qu'elle aura de vous voir! how glad she will be to see you!
plancher (le), floor, ceiling (note, p. 29 l. 7)
planter, to fix, stand
plein, full
pleinement, fully
pleurer, to cry, weep; *tr.*, to lament, weep for
plupart (la), most, the majority
plus, *adv.*, more
de plus, as well, moreover
de plus en plus, more and more
encore plus, still more
il n'a plus de mère, he has no mother
je ne dis plus rien, I have nothing more to say
le plus que tu pourras, as much as you possibly can
non plus, neither
non plus que, no more than
plus de . ., more than . .
plus que jamais, more than ever
plusieurs, several
plût, *3 pers. sing. impf. subj. of* **plaire**
plût au ciel! would to God!
plutôt, rather
poche (la), pocket
poignard (le), dagger
point, *2nd part of the negation*
point de, no, none
point du tout, not at all
point (le), point
être sur le point de . ., to be on the point of . .
points (les), *m.*, lace
points de Hongrie, Hungarian lace
politique, politic, wise, prudent
pomme (la), apple
ponctuellement, exactly
porter, to carry, wear
j'y suis porté, I am inclined to it
porter à une action, to induce to an action
se porter bien, to be well
portrait (le), portrait
posé, steady, staid, sober
posséder, to possess
possible, possible
potage (le), soup
pour tout potage, when all is said and done
potence (la), gallows, gibbet
le gibier de potence, gallows-bird
poule (la), hen
la poule laitée, milksop
pour, *prep.*, for
c'est pour la rendre folle de vous, it is enough to make her mad on you
être pour . ., to be all for . .
pour ce qui est de . ., as for . ., as to what concerns . .
pour le temps qu'il y a, considering how long it has been
pour tout potage, when all is said and done
pour vous . ., as for you . .
pourpoint (le), doublet
pourquoi? why?
pourra, *3 pers. sing. fut. indic. of* **pouvoir**
poursuite (la), pursuit, prosecution, proceedings
pourtant, *adv.*, however, yet
pourvoir (see *voir*), to provide
j'y ai pourvu, I have seen to that
pourvu que . ., provided that . .
pousser, to push, thrust
pouvoir (le), power
être en pouvoir de . ., to be capable of . ., be in a position to . .
pouvoir (*pouvant, pu, je peux* or *je puis, je pus*), to be able
je n'en puis plus, I am done for
le plus honnête homme qu'il se pourra, the most honest man possible
mes feux ont pu vous contraindre, my ardour perhaps constrained you
vous ne pouvez pas que vous n'ayez raison, you cannot but be in the right
se pouvoir, to be possible
pratiquer, to practise
précaution (la), precaution
précepte (le), precept
précieux, precious
précipice (le), precipice, pitfall

précipiter, to hasten, precipitate
préférer, to prefer
préjudice (la), prejudice, wrong
sans préjudice du reste, quite apart from the rest
préjudiciable, prejudicial
premier, first
premièrement, *adv.*, first
prendre (*prenant*, *pris*, *je prends*, *je pris*), to take
cela le prend de temps en temps, it comes upon him from time to time
je m'en prendrai à vous, I will hold you responsible for it (note, p. 43 l. 10)
je vous prends à partie, I hold you liable
la passion que j'ai prise pour . ., the passion I have for . .
prendre amitié pour . ., to take a liking to . .
prendre en main, to take in hand
prendre garde à . ., to take care to . ., pay attention to . .
prendre goût à . ., to take a liking to . .
prendre la hardiesse de . ., to have the boldness to . .
prendre l'air, to take the air
prendre la peine de . ., to take the trouble to . .
prendre les choses de travers, to get hold of the wrong end of the stick
prendre par là, to look at it in that way
prendre soin, to take care
prendre un air sérieux, to put on a serious face
prendre une occasion vite aux cheveux, to take time by the forelock
se laisser prendre d'amour pour . ., to allow oneself to fall in love with . .
s'y prendre, to set about a thing
préparer, to prepare
près, near
de près, from close at hand
prescrire (see *écrire*), to prescribe
présent (le), present
présenter, to present, show
se présenter à . ., to show oneself . .
presque, nearly
pressé, in a hurry
presser, to need haste ; to press, hurry
les affaires le pressent, circumstances are forcing his hand
prétendre, to intend, lay claim to ; to pretend
je ne prétends pas les avoir faits pour rien, I don't propose to do them for nothing
prétendre à, to claim
prétendre de . ., to attempt to . .
une personne que je prétends pour moi, a person whom I intend for myself
prétendu, intended, destined
sa prétendue belle-mère, her future mother-in-law
prêter, to lend
prêter l'oreille à . ., to listen to . .
prêteur (le), lender
preuve (la), proof
attraper quelques preuves, to get some proofs
prévenir (see *venir*), to warn ; to go before, forestall
prévenu, prejudiced
prévôt (le), police officer
prévoyance (la), foresight
Priam, Priam
prier, to pray, beg
prière (la), prayer, request
prince (le), prince
principalement, principally
prison (la), prison
prisonnier (le), prisoner
arrêter prisonnier, to arrest, take prisoner
priver de, to deprive of
prix (le), price
probité (la), honesty
procédé (le), proceeding
procéder, to proceed
procès (le), lawsuit
prochain (le), neighbour
prochain, next
procurer, to procure
procureur (le), spokesman
produire, to produce
profaner, to profane

profiter, to profit

en profiter, to take advantage of it

progrès (le), progress

faire des progrès, to make progress

projet (le), project, scheme

promenade (la), walk

promener, to show off, parade

promesse (la), promise

promettre (see *mettre*), to promise

promptement, promptly

propos (le), talk, purpose

à propos, appropriate, opportunely

proposition (la), proposition, suggestion

propre, own, very own; suitable, proper, right

ce qui nous est propre, what suits us
en propre personne, in person
mes propres enfants, my own children
propre à . ., suitable for . .

proprement, properly, neatly

propreté (la), cleanliness

protester, to protest

je proteste, I solemnly promise, I pledge myself

provoquer, to provoke

prudemment, prudently

prudence (la), prudence

prudent, prudent

pu, *past part. of* **pouvoir**

pudeur (la), modesty

puis = **peux** *from* **pouvoir**

les petits talents que je puis avoir, the few talents I may have

puisque, since, because

puissance (la), power, might

pur, pure

qualité (la), quality

une dame de qualité, a lady of quality

quand, when, even though

quant à, as for

quantité (la), quantity

quantité de quantité, a great many

quart (le), quarter

quartier (le), quarter

en ces quartiers, in this neighbourhood

quatre, four

quatre-temps (le), ember-days

que, *rel. pron.*, whom, which; *conj.*, that; *adv.*, than, how

ne lui découvrez que ce que vous jugerez à propos, only disclose to him as much as you think right
que de façons! what a fuss!
que de gens! what a lot of people!
que . . ne . .? why not . .?
qui que ce soit, whoever it be
si bien donc que tu n'aurais pas . ., so I am not to suppose that you have . .
sors vite, que je ne t'assomme, get out, before I knock you down

quel, quelle, what

quelque, *adj.*, some, a few

quelque chose, something
quelque part, somewhere
quelque peu, some little
quelque . . que —, whatever
quelqu'un, any single one

querelle (la), quarrel

faire une querelle à . ., to quarrel with . .

quereller, *tr.*, to scold

se quereller, to quarrel

quérir, to get, acquire, fetch; to seek

envoyer quérir, to send for (note, p. 59 l. 27)

question (la), question

donner la question à, to put to the torture
il est question de . ., it is a case of . .
il n'est pas question de cela, that is not the point
la somme dont il est question, the sum in question

quête (la), quest, search

envoyer à la quête de . ., to send in search of . .

queue (la), tail

un pavillon à queue, a bed-tester with curtains attached

qui, who, which
qui que ce soit, whoever it be, any one
quinze, fifteen
quittance (la), receipt
donner quittance de . ., to give a receipt for . .
quitter, to leave; to take off; to give up
quitter la négotiation, to give up the business
quoi, which, what
de quoi faire . ., material for making . .
il n'y a pas de quoi, don't mention it
voilà bien de quoi! a nice thing indeed to make a fuss about!
quoi! what!

rabaisser, to lower
rabattre (see *battre*), to deduct, cut down
rage (la), madness
faire rage pour, to leave no stone unturned
railler, to jest
je le disais en raillant, I said it in fun
raillerie (la), mockery
railleur (le), jester
raison (la), reason
avoir raison, to be justified, be in the right
faire raison de . ., to give satisfaction for . ., give reparation for . .
par quelle raison . ., what can be the reason for . .
raisonnable, decent, reasonable
raisonnement (le), reasoning
raisonner, to reason, argue
raisonneur (le), reasoner, arguer
ramasser, to pick up
ranger, to set in order, arrange, rank
où tu te rangeras, under which you will place yourself
se ranger, to stand aside
se ranger à . ., to fall in with . .
rapport (le), *m.*, report, return, relation
rapporter, to bring in (interest); to refer
me rapporter à toi de . ., to refer to you about . .
rassasier, to satisfy
rat (le), rat
gueux comme des rats, as poor as church mice
ravi, delighted
ravir, to ravish, snatch away; to delight
vous êtes à ravir! you look simply delightful!
ravissement (le), delight
ravoir, to have back again
rebuter, to beat back, rebuff
receleur (le), receiver of stolen goods, fence
recevoir, to receive
cela ne reçoit point de contradiction, that is not to be denied
récipient (le), receiver, cistern, well
récit (le), story, description
recommander, to recommend
récompense (la), reward
reconnaissance (la), gratitude
reconnaître (see *connaître*), to recognize
recours (le), recourse
recouvrement (le), recovery
recueillir (*recueillant, recueilli, je recueille, je recueillis*), to pick up, rescue
reculer, to retire, withdraw
je n'y recule point, I do not object to it
redire (see *dire*), to find fault, criticize
on pourra trouver à redire . ., some people may object to . .
où il n'y a rien à redire, against which there is nothing to be said
redonner, to give back
réduire (*réduisant, réduit, je réduis, je réduisis*), to reduce
réel, real

réflexion (la), reflexion
faire réflexion sur . ., to consider . .
refus (le), refusal
faire refus de . ., to refuse to . .
refuser, to refuse
regagner, to win back
régal (le), feast
être du régal, to be of the party
régaler, to entertain, cheer, feast
regard (le), look, glance
à mes regards, in my opinion
regarder, to look ; to concern
régler, to assign, arrange
régner, to reign
regret (le), regret, repentance
du regret de . ., out of regret that . .
j'en ai tous les regrets du monde, I am infinitely sorry for it
réjouir (se), to be delighted
relever, to raise
relevé en barbe de chat, dressed upwards like a cat's whiskers
remarier (se), to marry again
remercier, to thank
je t'en remercie, thank you
remettre (see *mettre*), to put on again ; to put back
cela me remettra sur pied, that will set me straight again
je m'en remets à vous, I leave it all to you
remontrance (la), remonstrance
me faire des remontrances, to remonstrate with me
remplir, to fill
renchérir, to raise the price
renchérir sur . ., to surpass, outdo
rencontre (la), meeting, encounter
rencontrer, to meet
rendre, to give back, render, yield, bring in, make
le temps le rendra plus sage, time will make him wiser
rendre déférences à . ., to be deferential to . .
rendre grâces au ciel, to render thanks to heaven
rendre—
rendre témoignage de . ., to give evidence of . .
rendre un service, to do a service
rendre visite à . ., to pay a visit to . .
se rendre, to make oneself . . ; to surrender ; to go, betake oneself
se rendre partie contre . ., to be plaintiff against . .
renfermer, to enclose, shut in, shut up
rengrément (le), aggravation, excess (*archaic*)
rengrément de mal, aggravation of misery
renoncer, to renounce
je te renonce pour mon fils, I disclaim you for my son
renoncer à . ., to give up . .
renouveler, to renew
rente (la), income
rentrer, to go in again
rentrer dans son devoir, to return to one's duty
renvoyer, to send back, dismiss
réparer, to repair, make up for
repas (le), meal
repentir (se) **de** (see *sentir*), to repent
réplique (la), reply
répliquer, to reply
répondre, to answer, guarantee
elle ne répond mot, she answers not a word
elle répond à mes vœux, she falls in with my desires
répondre de . ., to be responsible for . .
réponse (la), reply, answer
faire réponse, to answer
reposer (se), to rest
représenter, to represent
se représenter, to imagine, picture
reproche (la), reproach, blame
république (la), republic
répugnance (la), repugnance
avoir de la répugnance à . ., to be repelled by . .
réputation (la), reputation

requis, requisite
réserve (la), reserve, restriction
résistance (la), resistance
résister, *intr.*, to resist
résister à . ., to resist (*tr.*)
résolu, *past part. of* **résoudre**
résolution (la), resolve
résoudre (*résolvant*, *résolu* or *résous*, *je résous*, *je résolus*), to resolve
j'y suis résolu, I am determined to do it
résoudre à . ., to persuade to . .
se résoudre à . ., to make up one's mind to . .
respect (le), respect
par respect, out of respect
respectueux, respectful
ressentiment (le), resentment
garder un ressentiment de . ., to bear a grudge for . .
ressort (le), spring, motive, impulse
ressouvenir (se) de, to remember again
ressusciter, to revive, bring back to life
reste (le), rest, remainder, remnant
rester, to remain, be left
restituer, to restore, give back
rétablir, to establish, set up again
rétablir mes affaires, to mend matters for me
retenir (see *tenir*), to keep, retain, hold back
rétif, *adj.*, restive, stubborn
retirer, to withdraw
se retirer, to retire, withdraw
retrancher, to limit, confine
retrouver, to find again
réussir, to succeed
révéler, to reveal, disclose
revenir (see *venir*), to return, come back
révérence (la), bow, curtsey
révérence parler, saving your presence
révérence—
faire la révérence à . ., to pay one's respects to . .
faire une révérence, to make a curtsey
revêtir (see *vêtir*), to dress up
se revêtir de . ., to dress up in
riche, rich
richesse (la), riches
ridicule, ridiculous
rien, nothing
rien que . ., nothing more than . .
rieur (le), laugher, mocker
rigoureux, strict, stern
rigueur (la), severity
par la rigueur, strictly
rincer, to rinse
rire (*riant*, *ri*, *je ris*, *je ris*), to laugh
je vous ferai rire d'une autre sorte, I will make you laugh the other side of your face
rire de . ., to laugh at
risée (la), laughter, laughing-stock
risquer, to risk, endanger
rival (le), rival
rôder, to prowl
rogatons (les), *m.*, scraps, odds and ends
rogner, to clip, cut
rogner les ailes, to clip the wings
roi (le), king
roidir, to stiffen
rompre, to break off
rompre le mariage, to break off an engagement
se rompre le cou, to break one's neck
rose, pink
rosser, to belabour, thrash
rouer, to break on the wheel
roué tout vif, broken alive on the wheel
rouge, red
rougir, to blush
ruban (le), ribbon
rubis (le), ruby
rue (la), road, street
ruiner, to ruin
ruminer, to ponder

sac (le), bag
sachant, *pres. part. of* **savoir**
sacré, sacred
sacrifier, to sacrifice
sage, wise
sagement, wisely
sagesse (la), discretion, wisdom
saigner, to bleed
qu'elle se saignât, that she should make some sacrifice
sain, healthy, safe
saint, sacred
saison (la) season
sait, *3 pers. sing. pres. indic. of* **savoir**
salade (la), salad
salle (la), room
saluer, to greet
sang (le), blood
sans, without
sans cesse, perpetually
sans que . ., unless . .
santé (la), health
satisfaction (la), satisfaction
avoir satisfaction avec, to be satisfied with
satisfait, satisfied
Saturne, Saturn
sauf, except
sauf correction, subject to correction, if I may be allowed to say so
sauriez, *2 pers. pl. condit. of* **savoir**
vous ne sauriez avoir tort, you could not possibly be in the wrong
sauver, to save
se sauver, to escape
savoir (*sachant, su, je sais, je sus*), to know; to succeed in
savoir des nouvelles de . ., to have news of . .
vous ne sauriez croire . ., you would hardly believe . .
scandaleux, scandalous
scandaliser, to injure the reputation of (*obs. sense*)
se scandaliser, to be shocked
scélérat, wicked
scélérat (le), scoundrel
scrupule (le), scruple
scrupuleux, scrupulous
sec, sèche, dry
sécheresse (la), dryness, penury
secourable, *adj.*, helpful
secours (le), help, rescue
secret (le), secret
seigneur (le), lord
seize, sixteen
sel (le), salt
selon, according to
semblable, similar
semblable (le), like
sembler, to seem
ce que bon me semble, what I think good
faire semblant de . ., to pretend to . .
il me semble que . ., it seems to me that . .
que te semble de . .? what do you think of . .?
sens (le), sense
il a perdu le sens, he has lost his senses
le sens commun, common sense
sensible, sensitive, keenly felt, stinging
ce m'est une sensible joie, it is a very real pleasure to me
les endroits par où ils sont sensibles, their weak spots
s'ensuivre, to follow
dont s'ensuit le mémoire, mentioned below
sentence (la), thought, maxim
sentiment (le), feeling
dans mes sentiments, of my opinion
je suis de votre sentiment, I am of your opinion
sentinelle (la), sentry
faire sentinelle, to be on guard
sentir (*sentant, senti, je sens, je sentis*), to feel; to smell
sentir l'échelle, to deserve hanging
s'entremettre (see *mettre*), to meddle
s'entremettre d'affaires, to intrigue
séparer, to separate
sept, seven

serais, *2 pers. sing. condit. of* **être**
serais-tu pour nous trahir? have you any thoughts of betraying us?
serge (**la**), serge
sérieux, serious
prendre un air sérieux, to put on a serious face
serment (**le**), oath
faire serment de . ., to swear to . .
serré, close-fisted
serrer, to squeeze, press
servante (**la**), maidservant
serviable, serviceable
service (**le**), service, help
servir (*servant, servi, je sers, je servis*), to serve, help, be of use; to wait at table
à quoi servent ces rubans? what is the good of those ribbons?
que nous servira d'avoir été . ., what good will it be to us to have been . .
servir à . ., to be useful for . .
se servir de . ., to make use of . .
une table bien servie, a well-furnished table
seul, alone
le seul nom, the mere name
les seules actions font connaître ce que nous sommes . ., actions alone can show us as we are . .
par mon seul amour, by my love alone
seulement, only
sévérité (**la**), severity
sexagénaire (**le**), sexagenarian
sexe (**le**), sex
si, if; yes (*in contradiction*); so
si bien donc que tu n'aurais pas . ., so I am not to suppose that you have . .
si bien . . que . ., so much so that . .
si fait, yes, you did
siège (**le**), seat
signe (**le**), sign
se faire des signes, to make signs to one another
signer, to sign
simple, simple, mere
simplicité (**la**), simplicity
sincérité (**la**), sincerity
six, six
six-vingts, six score
sobriété (**la**), sobriety, moderation
sœur (**la**), sister
soi (*pron.*), oneself, self, itself
soie (**la**), silk
soif (**la**), thirst
avoir soif, to be thirsty
soin (**le**), care
apporter soin à . ., to take care to . .
avoir soin que . ., to be careful that . .; see to it that . .
prendre soin, to take care
soir (**le**), evening
dès ce soir, this very evening
soit (*3 pers. sing. pres. subj. of* **être**), so be it
soixante, sixty
sol (**le**), see note, p. 16 l. 8
solide, firm, safe
solliciter, to request
somme (**la**), sum
somptueux, sumptuous
sonder, to sound, gauge
songer, to think
songer à . ., to think of . .
songez à mieux parler, try to be more civil
sors, *2 pers. sing. pres. imper. of* **sortir**
sorte (**la**), kind, sort
de la sorte, in such a way
je vous ferai rire d'une autre sorte, I will make you laugh on the other side of your face
sortie (**la**), exit, departure
sortir (see *sentir*), to go out
sot, stupid (note, p. 58 l. 11)
soucier, to trouble
se soucier de . ., to trouble about . .
souffler, to blow out
soufflet (**le**), box on the ears
donner un soufflet à . ., to box some one's ears
souffrir (see *sentir*), to suffer, put up with
souhait (**le**), wish
souhaitable, desirable
souhaiter, to wish
soulager, to relieve

soumettre, to submit
se soumettre à . ., to submit to . .
soumis, submissive
soumission (**la**), submission
soupçon (**le**), suspicion
donner des soupçons, à . ., to arouse the suspicion of . .
soupçonner, to suspect
souper, to have supper
souper (**le**), supper
monsieur est de votre souper? does this gentleman belong to your party?
soupirer, to sigh
souquenille (**la**), smock (note, p. 44 l. 6)
sous, under
souscrire (see *écrire*), to subscribe, consent
soutenir (see *tenir*), to support, back up, maintain
souvenir (**le**), memory
souvenir (**se**) **de** (see *venir*), to remember
souvent, *adv.*, often
le plus souvent, most often, usually
su, *past part. of* **savoir**
suborneur (**le**), briber
subtilité (**la**), subtlety
succès (**le**), success; outcome, issue
succession (**la**), inheritance
sueur (**la**), sweat
suffire (*suffisant, suffi, je suffis, je suffis*), to suffice
suit, *3 pers. sing. pres. indic. of* **suivre**
suite (**la**), consequence
suivre (*suivant, suivi, je suis, je suivis*), to follow
sujet (**le**), subject, occasion, ground
au sujet de . ., about . .
à votre sujet, about you
il nous donne sujet de . ., he gives us reason to . .
sujet à . ., subject to . .
superbe, splendid
supplice (**le**), torture (note, p. 53 l. 18)
supplier, to beseech
support (**le**), support, assistance
supposer, to suppose
supposé que . ., supposing that . .
sur, on, upon
sur ce chapitre, on this point
sur cela, on that ground
sur ce que . ., on the ground that . .
sur quoi le crois-tu? on what grounds do you believe it?
un peu sur l'âge, elderly
sûr, certain, sure
surcroît (**le**), increase, excess
sûreté (**la**), safety
en sûreté, in safety
surprenant, *adj.*, surprising
surprendre (see *prendre*), to surprise
surpris, surprised
surtout, especially
sus! *excl.*, on! at them!
or sus! look here!
suspect, suspected
sympathie (**la**), sympathy

table (**la**), table
table bien servie, well-furnished table
tableau (**le**), picture
tache (**la**), stain, blot
tâcher, to try, attempt
tâcher à . ., to try to . . .
taffetas (**le**), taffeta
taille (**la**), figure
taillé, well-proportioned, shapely
taire (**se**) (*taisant, tu, je me tais, je me tus*), to be silent
tais-toi, be quiet
talent (**le**), talent
tant, so much
tant mieux, so much the better
tant qu'il vous plaira, as much as you like
tant soit peu, however little
tantôt, a little while ago, just now
jusqu'à tantôt! so long! good-bye for the present
pour tantôt, see note, p. 43 l. 2
tapisserie (**la**), tapestry
tard, late

tarder, to take a long time
tarder de venir, to be long in coming
tâter, to feel, touch, grope
teint (le), complexion
tel, such
un tel mari, such a husband
témoignage (le), evidence
rendre témoignage, to give evidence
témoigner, to show, express, convey ; to bear witness
témoin (le), witness
tempérament (le), temperament
temps (le), time
de temps en temps, from time to time
passer le temps, to while away the time
quelque temps, some time
tendre, tender
tendre, to hold out, offer
tendre la main . ., to hold out one's hand . .
tendresse (la), tenderness
tenir (*tenant, tenu, je tiens, je tenus*), to hold ; to believe
ceux dont nous tenons le jour, those to whom we owe our life
je n'y puis plus tenir, I cannot stand it any longer
le chemin qu'il tenait, the way he was going
lui tenir la bride haute, to keep a firm hold upon her
s'il ne tient qu'à . ., if all that is needed is to . .
tenez ! look ! here !
tenez-vous un peu, stand still a moment, let me look at you
tenir au cul et aux chausses, to hold up to ridicule
tenir des discours, to make speeches
tenir lieu de . ., to be instead of . ., stand in the place of . .
tenir l'œil sur . ., to keep an eye on . .
tentation (la), temptation
tenter, to tempt
tenture (la), hangings
une tenture de tapisserie, a set of tapestry hangings
terre (la), earth
mettre en terre, to bury
tête (la), head
lui venir en tête, to occur to him
monter à la tête, to go to the head
si je me l'étais mis en tête, if I had thought of it
théâtre (le), stage
tiens, *1 pers. sing. pres. indic. of* **tenir**
tirer, to pull, drag out ; to win, get
qui se tire par les bouts, drawing out at both ends
tirer avantage de . ., to score by . .
tirer bonne récompense, to get a good reward
tirer son épingle du jeu, to get out of a scrape
titre (le), title
toi (*dat. of* **tu**), you
tombeau (le), grave, tomb
tomber, to fall
tomber malade, to fall ill
tort (le), wrong, blame, harm
ne pas faire de tort à . ., to do no harm to . .
vous lui faites tort, you do her a wrong
tôt, early
touchant, touching ; about, as regards
toucher, to touch, concern ; to gain, get
à ce qui vous touche, as far as concerns you
toucher à . ., to touch
toujours, always
pour toujours, for ever
tour (le), circle, round ; trick
faire un petit tour, to go for a stroll
jouer un tour à . ., to play a trick upon . .
tourment (le), torment, torture
tourmenter, to torture, torment
tourner, to turn
en tournant, by roundabout ways
tousser, to cough
vous avez grâce à tousser, you cough charmingly

tout, toute, tous, all, everybody (notes, p. 45 l. 9, p. 78 l. 20)
à toute heure, at all hours
avec tout cela, at the same time
de tous côtés, on every side
de tout mon cœur, with all my heart
du tout, at all
en tout bien et en tout honneur, with honourable intentions
en tout cas, in any case
le tout, the whole, sum total
point du tout, not at all
tous deux, both
tous les deux, both
tous les jours, every day
tout à coup, all of a sudden
tout à fait, quite, altogether
tout à l'heure, in a moment, just now, at once
tout au moins, at the very least
tout autre que . ., quite different from . .
tout beau ! gently ! not so fast !
tout de bon ? you don't mean it !
tout ému, quite excited
toute une ville entière, a whole town
tout le jour, all day
tout le monde, everybody
tout net, abruptly
tout seul, quite alone
tout vif, alive
une bonté tout engageante, a most engaging kindness

tout-puissant, almighty

trahir, to betray
trahir son cœur, to speak contrary to one's feelings

train (le), way, course ; train, retinue

traîner, to drag

traire (*trayant, trait, je trais*, —), to milk

trait (le), sign, feature, manifestation

traiter, to feast, entertain ; to negotiate, handle, treat

traître (le), traitor

tranquillité (la), peace, quiet

transport (le), joy, delight

transporté, rapt, carried away

transporter, to transfer

travail (le), work

travailler, to work

travers (le), caprice, whim
à travers, athwart, crooked
prendre les choses de travers, to get hold of the wrong end of the stick

traverse (la), misfortune, hindrance, difficulty

trébucher, to stumble, fall
bien trébuchantes, of full weight (note, p. 80 l. 3)

trembler, to tremble

tremper, to dip
tremper dans . ., to have a hand in . .

trépas (le), death

très, very

trésor (le), treasure

triste, sad

trois, three

tromper, to deceive
se tromper, to be mistaken

trop, too much, too
je ne le sais que trop, I know it only too well

trouble (le), confusion, trouble, worry

troublé, disturbed
mon esprit est troublé, I am confused

troubler, to disturb

troué, in holes

trou-madame (le), see note, p. 29 l. 3

trouver, to find, get back ; to think
comment le trouvez-vous ? what do you think of it ?
se trouver, to be
tu me trouves bien ? do you think I look nice ?

tuer, to kill
se tuer, to commit suicide

Turc (le), Turk (note, p. 34 l. 18)
le Grand Turc, the Sultan

turquerie (la), hardness

tyrannie (la), tyranny

un, une, *pron.*, one
l'un de l'autre, of one another
l'un et l'autre, both the one and the other

usage (l'), *m.*, use
mettre en usage, to put into use
user, to wear out
user de, to use
usure (l'), *f.*, usury
usurier (l'), *m.*, usurer
utile, useful

va, *3 pers. sing. pres. indic. of* aller
il y va d'être heureux, happiness is at stake
va, *2 pers. sing. pres. imper. of* aller
va-t-en, go away
vain, vain
en vain, in vain
vaisseau (le), vessel, ship
valet (le), valet
valeur (la), value, worth
valoir (*valant*, *valu*, *je vaux*, *je valus*), to be worth
il nous vaudrait mieux . ., it would be better for us . .
il valait bien mieux que . ., it would have been much better if . .
il vaut mieux de . ., it is better to . .
vanter, *tr.*, to praise up; *intr.*, to boast, brag
vaudrait, *3 pers. sing. condit.* valoir
vendre, to sell
vengeance (la), vengeance
crier vengeance au ciel, to call to heaven for vengeance
venger, to avenge
se venger, to take vengeance
se venger de . ., to take vengeance upon . .
venir (*venant*, *venu*, *je viens*, *je vins*), to come
en venir à . ., to descend to . .
en venir à bout, to succeed
le nouveau venu, newcomer
lui venir en tête, to occur to him
puisque les choses en sont venues là, since matters have come to this
venir à voir . ., to come to see . .; see eventually *or* in the end
venir de . ., to have just done . .
Venise, Venice
véritable, real, true
vérité (la), truth
en vérité, in truth
verre (le), glass
verrez, *2 pers. pl. fut. indic. of* voir
vers, towards
vertu (la), virtue
vertueux, virtuous
vêtir (*vêtant*, *vêtu*, *je vets*, *je vêtis*), to dress, clothe
vêtu en cuisinier, dressed like a cook
veuille, *3 pers. sing. pres. subj. of* vouloir
veulent, *3 pers. pl. pres. indic. of* vouloir
veuve (la), widow
veux, *1 pers. sing. pres. indic. of* vouloir
viandes (les), *f.*, food (note, p. 47 l. 22)
vicomtesse (la), viscountess
vie (la), life
de ma vie, in all my life
vieillard (le), old man
vient, *3 pers. sing. pres. indic. of* venir
vieux, old
vif, bright, brisk, alive
tout vif, still living
vigile (la), vigil, eve
vigueur (la), vigour
vilain (le), villain, cad, miser
vilain, *adj.*, ugly
vilenie (la), avarice, niggardliness
ville (la), town
vin (le), wine
vingt, twenty
vingt-cinq, twenty-five
vînt, *3 pers. sing. impf. subj. of* venir
violence (la), violence
vis, *1 pers. sing. past def. of* voir

visage (le), face
faire mauvais visage à . ., to scowl at . .
un bon visage, a cheerful expression
visible, visible
visite (la), visit
rendre visite à . ., to pay a visit to . .
vit, *3 pers. sing. pres. indic. of* **vivre**
vite, *adv.*, quickly
vivre (*vivant, vécu, je vis, je vécus*), to live
vœu (le), wish, desire
voici, here is
voie (la), way, course, road
voilà ! there !
me voilà, here I am
que voilà bien ! how splendid !
voilà qui est fait, that is a bargain, done !
voilà qu'on m'appelle, someone calls
voir (*voyant, vu, je vois, je vis*), to see
à ce que je puis voir, as far as I can see
voir clair, to see clearly
voir clair aux effets, to scrutinize the property
voir clair dans . ., to see through . .
vous avez à voir là-dessus, that is your own look-out
voisin (le), neighbour
voix (la), voice
vol (le), theft
faire un vol, to effect a robbery
volable, thievable
voler, to steal
voleur (le), thief
au voleur ! stop thief !
crier au voleur ! to cry 'thief !'
volonté (la), will, wish
par ses volontés . ., at his wish . .
votre, vos, your
vôtre (le, la), yours
voudrais, *1 pers. sing. condit. of* **vouloir**
vouloir (*voulant, voulu, je veux, je voulus*), to wish, want
c'est ce que je voulais dire, that is what I meant to say
de qui veux-tu parler ? to whom do you refer ?
en vouloir à . ., to bear one a grudge . ., be annoyed at . .
je veux bien, I am quite willing
que voulez-vous que je fasse ? what can I possibly do ?
vouloir dire, to mean
vous, you
voyage (le), journey
voyait, *3 pers. sing. impf. indic. of* **voir**
voyez, *2 pers. pl. pres. indic. of* **voir**
vrai, *adj.*, true
à vous dire vrai, to tell you the truth
dire vrai, to speak the truth
vraiment, really
vue (la), sight

y (*locative*), there ; (*dat. of pers. pron.*) to it
il n'y a pas de quoi, don't mention it
il y a longtemps, a long time ago
il y a quatre mois, four months ago
il y va de . ., it is a question of . .
il y va d'être heureux, happiness is at stake
je n'y comprends point, I am at a loss to understand it
qu'y a-t-il ? what is the matter ?
y a-t-il longtemps que vous êtes là ? have you been there long ?
y connaissent-ils quelque chose ? do they know anything about it ?
yeux, *pl. of* **œil**
à mes yeux, to my mind
ôte-toi de mes yeux ! out of my sight !

Printed in Great Britain by R. & R. Clark, Limited, *Edinburgh.*

Siepmann's
Classical French Texts

SELECTED FROM FRENCH AUTHORS OF THE SEVENTEENTH AND EIGHTEENTH CENTURIES

Globe 8vo. 3s. each.

General Editors { OTTO SIEPMANN.
EUGÈNE PELLISSIER.

This series is intended to be representative of the Classical period of French literature in the seventeenth and eighteenth centuries, and the texts are to be studied not only for the language but also for the thoughts of great men of the past; for the light they throw on the manners and customs of a great age in the history of civilization; and from a literary point of view, as works of art. The texts are prepared on a similar plan to those in Siepmann's Advanced Modern French Series. Each volume contains Introduction, Notes, and four Appendices connected with the text: I. Words and Phrases; II. Sentences on Syntax and Idioms; III. Passages for Translation into French (not reproductions, but original English prose bearing on the subject in hand); IV. Subjects for "Free Composition," together with a certain amount of guidance indicating the lines along which the pupil should elaborate his thoughts. There is also a summary of the chief grammatical peculiarities of each author and his time.

BEAUMARCHAIS.—LE BARBIER DE SÉVILLE. Edited by Prof. MAX FREUND, M.A., Ph.D.

CORNEILLE.—NICOMÈDE. Edited by G. H. CLARKE, M.A.

LA BRUYÈRE.—LES CARACTÈRES OU LES MŒURS DE CE SIÈCLE. Adapted and edited by E. PELLISSIER, M.A.

MARIVAUX.—LE JEU DE L'AMOUR ET DU HASARD. Edited by E. PELLISSIER, M.A.

MOLIÈRE.—L'AVARE. Edited by Prof. O. H. FYNES-CLINTON, M.A. With Vocabulary.

MONTESQUIEU.—LETTRES PERSANES. Adapted and edited by E. PELLISSIER.

PASCAL — LA ROCHEFOUCAULD — VAUVENARGUES: PENSÉES, MAXIMES ET RÉFLEXIONS. Edited by Prof. A. T. BAKER, M.A., Ph.D.

J.-J. ROUSSEAU (Extraits). Edited by H. E. BERTHON, M.A.

Others to follow.

Word- and Phrasebooks, with French translation, for Home-work. 6d. each.

LONDON: MACMILLAN AND CO., LTD.

SIEPMANN'S FRENCH SERIES

Edited by OTTO SIEPMANN, Head of the Modern Language Department at Clifton College, and EUGÈNE PELLISSIER, Professeur Agrégé au Lycée du Havre, formerly Assistant Master at Clifton College, and Lecturer in French at the University College, Bristol.

ELEMENTARY (with Vocabulary).

ABOUT.—L'Homme à l'oreille cassée. Adapted and edited by E. PELLISSIER, M.A. 2s. 6d.

BIART.—Monsieur Pinson. Adapted and edited by OTTO SIEPMANN. 2s. 6d.

PIERRE CŒUR.—L'Âme de Beethoven. Adapted and edited by DE V. PAVEN-PAYNE. 2s. 6d.

DAUDET (ERNEST). La Tour des Maures. Adapted and edited by A. H. WALL, M.A. 2s. 6d.

DESNOYERS.—Jean-Paul Choppart. Edited by L. VON GLEHN, M.A. 2s. 6d.

DUMAS.—Manque de Munitions. Adapted and edited by the Rev. S. T. COLLINS, M.A. 3s. 6d.

DUMAS.—Napoléon. Adapted and edited by W. W. VAUGHAN, M.A. 2s. 6d.

GENNEVRAYE.—Marchand d'Allumettes. Ed. by C. BRERETON, M.A. 2s. 6d.

LAMY.—Voyage du Novice Jean-Paul. Adapted and edited by D. DEVAUX, B. ès L. 2s. 6d.

LAURIE.—Mémoires d'un Collégien. Adapted and edited by W. J. FORTUNE. 2s. 6d.

LAURIE.—Une Année de Collège à Paris. Adapted and edited by F. WARE, B.Sc., and CLOUDESLEY BRERETON, M.A. 2s. 6d.

NORMAND.—L'Émeraude des Incas. Adapted and edited by F. ASTON BINNS, M.A. 2s. 6d.

PATRICE.—Au Pôle en Ballon. Adapted and ed. by P. S. JEFFREY, M.A. 2s. 6d.

JULES VERNE.—Cinq semaines en ballon. Adapted and edited by E. PELLISSIER, M.A. 2s. 6d.

JULES VERNE.—De la terre à la lune. Adapted and edited by E. PELLISSIER, M.A. 2s. 6d.

JULES VERNE.—Le Tour du Monde en quatre-vingts jours. Adapted and edited by L. A. BARBÉ, B.A. 2s. 6d.

JULES VERNE.—Voyage au centre de la terre. Adapted and edited by E. PELLISSIER, M.A. 2s. 6d.

Others to follow.

ADVANCED.

ABOUT.—Le Roi des Montagnes. Adapted and edited by Prof. E. WEEKLEY, M.A. With Vocabulary. 3s.

de BERNARD.—L'Anneau d'Argent. Edited by LOUIS SERS, B. ès L. 3s.

BOURGET.—Un Saint. Edited by CLOUDESLEY BRERETON, M.A. 3s.

COPPÉE.—Contes Choisis. Edited by Miss M. F. SKEAT. 3s.

DAUDET (ALPHONSE).—Jack. Part I. LE GYMNASE MORONVAL, etc. Adapted and edited by E. C. GOLDBERG, M.A. 3s.

DAUDET.—Jack. Part II. INDRET. Adapted and ed. by E. C. GOLDBERG, M.A. 3s.

DAUDET.—Le Petit Chose (Histoire d'un Enfant). Part I. EN PROVINCE. Adapted and edited by S. TINDALL, M.A. 3s.

DAUDET.—Lettres de mon Moulin. Selected and edited by G. H. CLARKE, M.A. 3s.

DAUDET.—Tartarin de Tarascon. Adapted and edited by OTTO SIEPMANN. With Vocabulary. 3s.

DAUDET.—Tartarin sur les Alpes. Adapted and edited by G. PETILLEAU, B.A. 3s.

ERCKMANN-CHATRIAN.—L'Ami Fritz. Adapted and edited by O. SIEPMANN. 3s.

ERCKMANN-CHATRIAN.—Histoire d'un Conscrit de 1813. Adapted and edited by OTTO SIEPMANN. 3s.

ERCKMANN-CHATRIAN.—Waterloo. Adapted and edited by E. PELLISSIER, M.A. 3s.

de LA BRÈTE.—Mon Oncle et mon Curé. Adapted and edited by E. C. GOLDBERG, M.A. 3s.

MÉRIMÉE.—Colomba. Adapted and edited by OTTO SIEPMANN. 3s.

MICHAUD.—La Première Croisade. Edited by A. V. HOUGHTON, B.A. 3s.

POUVILLON.—Petites Âmes. Edited by S. BARLET, B. ès Sci. 3s.

SAND.—Les Dames Vertes. Adapted and edited by E. PELLISSIER, M.A. 3s.

SANDEAU.—Sacs et Parchemins. Adapted and edited by E. PELLISSIER, M.A. 4s.

THEURIET.—L'Abbé Daniel. Edited by PAUL DESAGES. 3s.

de VIGNY.—Cinq Mars. Adapted and edited by G. G. LOANE, M.A. 3s.

de VOGÜÉ.—Cœurs russes. Edited by E. PELLISSIER, M.A. 3s.

Others to follow.

Word- and Phrasebooks, with French translation, for Home-work. 6d each.

LONDON: MACMILLAN AND CO., LTD.

F K P